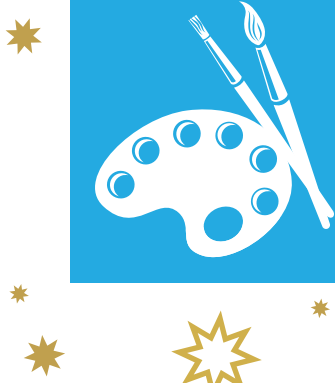


協康展才亮未來  
GROWING  
POTENTIAL  
SHINING  
TOMORROW



年報  
Annual Report  
2017-2018



協康展才亮未來

# GROWING Potential • Shining TOMORROW

協康會成立55周年，以「協康展才亮未來」為主題，寓意幫助兒童及青年釋放潛能、綻放光芒。  
Our 55th anniversary theme is "Growing Potential • Shining Tomorrow", signifying our aspirations to help children and young people realise their full potential and succeed in becoming independent.

## 協康會簡介

### ABOUT HEEP HONG SOCIETY

協康會創立於1963年，是香港最具規模的兒童教育及復康機構之一，致力幫助不同能力的兒童及青年盡展潛能，提升家庭能量，共同締造平等融和的社會。協康會的專業團隊，包括：心理學家、言語治療師、物理治療師、職業治療師、護士、社工及幼兒教師透過多個服務單位、到校支援主流中小學和幼稚園，每年服務超過15,000個家庭。本會積極推出嶄新服務，同時研發「實證為本」的教育和訓練模式，通過研究、培訓、出版及多元教育工具，推動大中華區融合教育及康復服務的發展。

Established in 1963, Heep Hong Society is a leading education and rehabilitation organisation offering professional assessment, guidance, training and family support services. We are committed to helping children and young people of different abilities maximise their full potential to empower families and contribute to an inclusive society.

Our team of professionals includes psychologists, speech therapists, physiotherapists, occupational therapists, nurses, social workers and teachers. We serve more than 15,000 families every year at our service units, as well as mainstream kindergartens, primary and secondary schools. As an innovative service provider, Heep Hong is dedicated to researching evidence-based treatment approaches and promoting the development of integrated education and the rehabilitation sector in the Greater China region through research, training and publishing.

## 協康精神

家庭為本 全面支援  
平等參與 接納共融  
健樂成長 盡展潛能  
與時並進 協同創新  
承傳啟導 拓展專業

## OUR CORE VALUES — HEART

Holistic Family Support  
Equal and Inclusive Opportunities  
Advancement to Full Potential  
Responsiveness and Innovation in Teamwork  
Transferring Knowledge for Professional Development



## 我們的抱負 OUR VISION

協康會走在服務前端，為不同能力的兒童及青年創建美好明天。

We pioneer and create a better tomorrow for children and youth with diverse needs.

## 我們的使命 OUR MISSION

啟發個人潛能、提升家庭能量、促進社會共融。  
Maximising potential, empowering families, facilitating inclusion.

本年報詳述協康會於2017-2018年度的工作及未來發展方向，為兒童及青年開創更美好明天。

This report will detail the achievements made by Heep Hong Society in 2017-2018 and explore the future development of the Society as we work to create a better tomorrow for children and young people.

# 目錄 CONTENTS



- 02 行政長官獻辭 Message from the Chief Executive of HKSAR
- 04 主席的話 Chairman's Remarks
- 06 行政總裁報告 Chief Executive Officer's Report
- 08 55周年特輯 55th Anniversary Feature
- 16 服務回顧 Services Overview
- 20 家庭為本 全面支援 Holistic Family Support
- 28 平等參與 接納共融 Equal and Inclusive Opportunities
- 38 健樂成長 盡展潛能 Advancement to Full Potential
- 50 與時並進 協同創新 Responsiveness and Innovation in Teamwork
- 56 承傳啟導 拓展專業 Transferring Knowledge for Professional Development
- 62 機構管治 Corporate Governance
- 68 服務數字 Service Statistics
- 76 服務單位概覽 Service Units
- 82 財務報告 Financial Reports
- 86 鳴謝 Acknowledgement



# 行政長官獻辭

## MESSAGE FROM THE CHIEF EXECUTIVE OF HKSAR



今年是協康會成立55周年，謹此衷心致賀。

協康會於1963年成立，是香港最具規模的兒童教育及康復服務機構之一，致力為有特殊需要的兒童及青年提供多元化的服務，包括專業評估、輔導及訓練等，並為家長提供適切的支援，陪伴無數家庭成長，貢獻良多。

過去多年，協康會不斷創新，與時俱進，是本港多項特殊兒童支援服務計劃的先行者。舉例來說，協康會於2000年創辦「青蔥計劃」，協助有特殊需要的兒童克服學習上的困難，融入主流教育；於2003年成立全港首間兒童綜合服務中心，提供早期教育及訓練中心和特殊幼兒中心服務；並於2014年開展「幼稚園有特殊需要學生的早期介入和綜合支援計劃」，以首創的「校本專業支援」及「中心為本治療／訓練」雙軌服務模式，到校支援有特殊需要學童。這些成功經驗，為政府於2015年推行「到校學前康復服務試驗計劃」，提供許多借鏡參考的地方。

協康會一直是政府支援有特殊需要兒童的重要合作夥伴。今年3月，我很高興出席協康會綜合服務大樓開幕典禮，見證協康會慶華中心在政府推出的「私人土地作福利用途特別計劃」下，重建為設施完善的綜合服務大樓。該大樓以「一條龍」的方式，為有不同需要的兒童及青年，提供學前至成年階段的全人教育、培訓及就業支援服務。這不僅是協康會發展的一個重要里程碑，亦是政府與協康會衷誠合作的另一成功例子。

衷心感謝協康會多年來努力不懈，為有特殊需要的兒童、青年及其家長提供適時、適切的服務，幫助這些家庭積極面對孩子在成長路上遇到的障礙和困難。在未來的日子，政府會投放更多資源在這方面的工作，期待與協康會繼續攜手合作，一起努力，讓更多不同能力的兒童及青年得以盡展潛能，快樂成長。

香港特別行政區  
行政長官  
林鄭月娥



I would like to extend my warmest congratulations to Heep Hong Society on its 55th anniversary.

Founded in 1963, the Society is one of the largest organisations specialising in child education and rehabilitation in Hong Kong. By providing a diverse range of services including professional assessment, guidance and training for children and youth with special education needs (SEN), as well as offering support to parents, the Society has accompanied countless families along life's journey and contributed immensely to our community.

Over the years, the Society has offered many innovative possibilities to cater for social needs. It is the pioneer of a number of local initiatives to support SEN children. For instance, in 2000, it introduced the Supportive Learning Project to help SEN children overcome their learning difficulties and integrate into mainstream schools. In 2003, it established the first mixed-mode centre in Hong Kong, providing early education, training as well as special child care services. In 2014, it launched the "Early Intervention and Integrated Support for Kindergarten Students with SEN" project to support SEN children at school with a groundbreaking service model which combined school-based support and centre-based training. Its successful experiences provided useful references for the Government's Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services implemented in 2015.

The Society has been a valued partner of the Government in providing support for SEN children. In March 2018, I attended the opening ceremony of the Society's Integrated Service Complex (ISC) and was pleased to witness the redevelopment of the Society's Catherine Lo Centre into a well-equipped service complex under the Government's Special Scheme on Privately Owned Sites for Welfare Uses. The ISC offers one-stop education, training and employment support services to address the different needs of children and youth, from pre-school to adulthood. This is not only an important milestone in the development of the Society, but also another example of the successful partnership between the Government and the Society.

I would like to extend my sincere gratitude to Heep Hong Society for its relentless effort in providing timely and suitable services for SEN children and youth as well as their parents, helping these families embrace the obstacles and challenges they face. The Government will also dedicate more resources to providing such services. We look forward to working closely with the Society to enable more children and young people of different abilities to realise their full potential and live a happy life.



Mrs Carrie Lam  
**Chief Executive**  
**Hong Kong Special Administrative Region**





# 主席的話

## CHAIRMAN'S REMARKS

回望過去55年，協康會無論在服務發展、人才培訓、機構管治等不同領域都取得不少突破。本會有今天的成就，我們引以為傲。

協康會綜合服務大樓於3月由行政長官林鄭月娥女士正式揭幕，成為全港首座提供一條龍全人教育及培訓服務的綜合服務大樓，這標誌了本會成立55年來一個重要的里程碑。自2009年起，協康會便開始與社會福利署商討在位於大口環的慶華中心原址重建一棟綜合服務大樓，提供一條龍的教育及康復服務。論規模、服務範圍和資金的投入，都是協康會歷來最大的工程，也是首個由獎券基金資助的「私人土地作福利用途特別計劃」下率先完成的項目。協康會綜合服務大樓每年可讓超過2,500名不同需要的兒童、青年及其家庭得到全方位支援，確切落實一站式支援的服務理念。

作為一個專業的教育及康復機構，本會一直積極向政府反映服務對象的訴求，促請香港特區政府增撥資源予特殊教育及家長支援等範疇。感謝政府逐步兌現學前康復服務「零等候」和增加家長資源中心的承諾，今年中又宣布成立兒童事務委員會，本會副行政總裁歐陽偉康先生及同心家長會副主席鄭佩慧女士有幸獲委任為成員之一，這有助本會把業界和家長的聲音帶入議會，希望能協助政府進一步完善特殊教育政策。

協康會深信實證為本的早期介入，是培育兒童及青少年最有效及可靠的方法，因此本會一直與多所高等學府緊密合作。年內，本會引進英國曼徹斯特大學研發的自閉症兒童溝通技巧家長訓練課程，又分別與香港大學、香港中文大學、香港理工大學合作研發創新服務模式、介入策略或進行成效研究。在培育新一代康復服務人材方面，本會持續與香港公開大學合辦幼兒教育學位課程，更獲邀請於2020年在該校的「賽馬會健康護理學院」新大樓開辦特殊教育中心，為幼兒教育學生提供實地觀察的機會。此外，又與香港浸會大學及香港教育大學合作「提升準教師照顧有特殊學習需要學生的能力計劃」，為學生提供「服務學習」的機會。

一所機構能夠穩健地發展，更上層樓，必須由內而外，建立良好的內部管治，並對服務使用者及公眾負責。本會在政府推出一筆過撥款後，已率先在2004年推出機構管治守則，並先後兩次作出修訂，今年內將進行第三次檢討，以回應社會對社福機構在管治上的嚴謹要求。

過去55年來，協康會有幸獲得社會各界的支持和無私奉獻。我謹代表協康會感謝香港特區政府、香港賽馬會、香港公益金、康復及教育界同業、企業夥伴和公眾與我們攜手合作，大力推動各項創新的服務，讓有特殊需要的兒童、青年和家人得到及時和全面的支援。我在此亦特別向即將於2018年底退休的行政總裁曾蘭斯女士致以衷心謝意，她帶領協康會37年，為本會及整個特殊幼兒服務構建鞏固的基礎，憑藉她的前瞻性和堅毅不屈的精神，她創辦了不少嶄新的服務，深受業界及政府的器重。在此祝願她退休生活愉快，亦期望各界在未來繼續與我們並肩前行，發掘孩子的潛能，為他們提供一個展現才華的平台，締造共融社會。

尹錦滔

董事會  
主席  
尹錦滔





Looking back on the past 55 years, Heep Hong Society has achieved an impressive number of momentous breakthroughs — in service development, in professional training and in corporate governance. We are proud of our achievements.

One of our latest achievements came in March of this year, when the Heep Hong Society Integrated Service Complex (ISC) was unveiled by Mrs Carrie Lam, the Chief Executive of HKSAR. The ISC is the first of its kind providing whole-person education and training services under one roof. This is a remarkable milestone in the 55 years of history of the Society. We began planning the ISC in 2009, entering into discussions with the Social Welfare Department regarding redeveloping the existing Catherine Lo Centre into an integrated service complex providing one-stop services. This was the Society's largest-ever project in terms of scale, service scope and financial investment; it was also the first project to be completed under the Lotteries Fund's Special Scheme on Privately Owned Sites for Welfare Uses. Now in full operation, the ISC serves over 2,500 children and young people with diverse needs and their families every year.

As a professional education and rehabilitation organisation, the Society has always been proactive and highly vocal about reflecting the needs of service users to the government. We have consistently urged the government to increase the resources invested in special education and family support networks. We are pleased that the government is gradually fulfilling its promises regarding "zero waiting time" for preschool rehabilitation services and the opening of more Parents Resource Centres. Earlier this year, the government established the vitally-important Commission on Children. Our Deputy Chief Executive Officer, Mr Peter Au-yeung, and the Vice-chairman of the Heep Hong Parents' Association, Ms Janus Cheng, were appointed as non-official members of the Committee, bringing the voices of the sector and parents to the Commission.

The Society believes that adopting evidence-based interventions are the most effective and reliable methods to nurture children and young people. During the year, we introduced the Pre-school Autism Communication Therapy (PACT) programme — a parent-mediated, communication-focused intervention developed by The University of Manchester. We also collaborated closely with the University of Hong

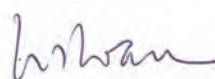
Kong, the Chinese University of Hong Kong and Hong Kong Polytechnic University to develop new service models and intervention approaches and conduct effectiveness studies on various programmes. This year we also continued to partner with the Open University of Hong Kong (OUHK) to train a new generation of professionals in the rehabilitation sector by offering early childhood education degree courses. On OUHK's invitation, we will establish a special education centre in its new Jockey Club Institute of Healthcare which will provide service observation opportunities for students in early childhood education programmes. In addition, we partnered with Hong Kong Baptist University and the Education University of Hong Kong in the service learning project which proved to be very effective.

Strong internal corporate governance is crucial to the steady growth of any organisation. This is especially true of organisations like ours, which are responsible for fulfilling promises to service users and to the public. Since the implementation of the Lump Sum Grant Subvention System, the Society launched the Corporate Governance Manual in 2004. The manual has been reviewed twice afterwards, and the Society aims to review again this year to ensure that our practices reflect the present and future needs of the Society and all our stakeholders.

We are fortunate to have received unreserved support and many financial contributions from our supporters over the past 55 years. On behalf of the Society, I would like to extend our deepest gratitude to The Government of the Hong Kong Special Administrative Region, The Jockey Club of Hong Kong, The Community Chest of Hong Kong, our corporate partners, private donors, our stakeholders in the rehabilitation and education sectors, and the public. All of you have helped us provide timely intervention and holistic support to children and young people with special needs and their families through a multitude of pioneering initiatives.

I would also like to give my sincere thanks to our Chief Executive Officer, Ms Nancy Tsang, who will retire at the end of this year. Under her 37 years of able leadership, she has laid a solid foundation for both the Society and the pre-school rehabilitation sector. It was because of her foresight and perseverance, she pioneered a number of new services which are highly regarded by the government as well as the sector. I wish her a most happy and healthy retirement.

Finally, I hope that our supporters from all walks of life will continue to work with us long into the future as together we strive to unlock the potential of children and young people, give them a platform to showcase their talents, and create a harmonious society.



Peter Wan  
**Chairman**  
**Board of Directors**



# 行政總裁報告

## CHIEF EXECUTIVE OFFICER'S REPORT

協康會早年草創規模細小，發展至今成為服務網絡及口碑皆首屈一指的康復及教育機構，我與同事們始終堅守著同一份信念，矢志為不同能力的孩子創建美好明天；他們逆境自強、鍥而不捨的精神，也同時啟發和驅策我們不畏艱難，與他們並肩同行，扶持他們走成長的每一步。能夠在協康會領航37年，為如此饒有意義的使命貢獻綿力，是我人生中最大的榮幸。

心繫每個孩子和家長的福祉，與時間和各種限制競賽，領航的工作挑戰重重，肩上負著的使命絕不輕省，很慶幸協康會團隊上下一心、理念一致，不問個人榮辱得失，默默耕耘，不斷開拓新服務。近如學前康復服務，經過多年來奮力爭取，由協康會首創的到校支援模式將於今年遍地開花，惠及5,000名幼童，再一次為兒童服務的發展進程揭開新一頁。

我們另一抱負是實踐一條龍服務，以促成持續性全人支援。我們日以繼夜埋頭苦幹近九年，與各方協調磋商，解決規劃、資源、工程和服務法規上的種種困難，協康會綜合服務大樓終於在2017年10月落成投入服務，今年3月正式揭幕，以「協康展才亮未來」為服務理念，獲得用家、政府和業界一致稱許，是整個協康會團隊的努力成果，我深以為傲。

回顧過往的工作，令我感受深刻是率先展開大中華地區的培訓工作。自90年代開始，我便與我的專業團隊多次前赴台灣，隨後更擴展至澳門及內地各省市，為過百所復康機構和醫院栽培人材，分享協康會的經驗和成果，以讓更多孩子和家長得到幫助。過程中雖然面對不少的挑戰，但多年來的努力並沒有白費。近年，我親睹內地政府及社會日益關注特殊兒童的需要，夥伴機構均樂意投放更多資源在師資培訓上，本港鄰近地區的服務質素亦越趨接近，足以證明協康會團隊成效卓越，令我十分欣慰。

今年初，當我開始編排行程到各個服務單位作告別訪問時，猛然驚覺一路走來，協康會已由我初到職時僅有兩所中心，穩健地發展至自今日50多個服務單位，支援數以萬計的孩子和家庭。30多年的歲月裏，令人振奮的成就背後不乏各種艱苦的挑戰和障礙，卻也有數算不盡的恩典，令我深深體會「萬事互相效力」。

感恩我在協康會的歲月充滿美好回憶，得到很多良師益友和熱心夥伴的無私支持、鼓勵、啟發和祝福，在此我向您們致以最真誠的感謝，全賴您們鼎力相助，我和協康會全人才能夠勇往直前，為孩子和家庭慨然發聲，謀求福祉；也在服務發展上力臻至善，邁過一個又一個里程碑。

很欣慰協康會過去一年並沒停步，繼續屢創新猷，引入多個嶄新的介入策略，開展全新的青年支援計劃，亦着力於業界培訓，且在各個發展範疇方向穩步上揚。

我即將於年底卸任，此年報是我任內最後一份成績單，也為我在協康會37年的服務畫上完美句號。期望我們的董事會、團隊、義工、機構夥伴和善長，在未來繼續緊守抱負，竭力追求，與我們的孩子和家長同心同行，開創下一個更美麗的55周年。



曾蘭斯

行政總裁  
曾蘭斯，JP



From a humble beginning, Heep Hong Society has grown into one of Hong Kong's most celebrated rehabilitation and education organisations with an outstanding and unmatched service network. After 55 years, our devotion remains unchanged — we create a better tomorrow for children of diverse needs. While we support these children every step of the way, their strong resilience and never give up spirit is our source of inspiration, driving us to meet challenge after challenge. It is the greatest honour of my life to have contributed to such a meaningful cause by leading Heep Hong Society for the past 37 years.

Yet, the weight on my shoulders has never been light. We are racing against the clock and struggling with many limitations to introduce innovative and timely services to serve in the best interests of the children and parents. I am grateful that I have a committed team sharing the same vision, working diligently without seeking personal glory or material gain. One recent example is the "On-site Pre-school Rehabilitation Services Pilot Project" which was modelled on a new initiative of Heep Hong after years of our advocacy. It was regularised this year to benefit 5,000 children through various local providers.

One of our aspirations is to provide users with continuous holistic support at one stop. After kicking off the redevelopment project, we worked hard for almost nine years, liaising with different parties to solve many complex problems from resources, construction to service compliance. The Heep Hong Society Integrated Service Complex (ISC) was finally completed and came into operation in October 2017 and was officially opened in March 2018. With "Growing Potential · Shining Tomorrow" as its service motto, the ISC has received much appreciation from service users, the government and stakeholders across the rehabilitation sector. Needless to say, I am profoundly proud of our team for making this dream come true.

Looking back, one of the Society's most notable and far-reaching initiatives has been the provision of professional training in the Greater China region. Since the 1990s, my colleagues and I have made many trips to Taiwan, Macau

and mainland China. We share our knowledge and experience with practitioners in over 100 rehabilitation organisations and hospitals, with the ultimate aim of ensuring that more children and parents can receive the help they need. Despite the many hurdles we faced during these trips, our efforts have paid off. In the mainland, the government has put in considerable resources to address the needs of children with disabilities. Many organisations have become more willing to invest additional resources in training their teachers. I am pleased to see that our neighbouring areas are rapidly catching up in service quality — a testimony to the striking impact achieved by our professional team.

As I began my farewell visits to individual Heep Hong service units at the beginning of this year, I quickly came to realise the magnitude of this task. Our service network has grown steadily to over 50 from two units in my early days, serving thousands more children and families. My term of service has been full of excitement and achievements, mixed with challenges, obstacles and testing times. However, I truly believe that "all things work together for good". Thanks to all the support and friendship I received, my years at Heep Hong have been filled with fond memories.

I would like to express my sincerest thanks to all our friends and partners for your unreserved support, encouragement and inspiration which have enabled us to fight fearlessly for the welfare of children and young people with diverse needs and their families, to strive for excellence in our services and to reach one milestone after another.

It delights me to see that Heep Hong Society continued to forge ahead in all fronts in the past year with the introduction of evidence-based intervention approaches, a brand-new support project for young adults and robust development in various aspects.

As I shall be retiring from my position as Chief Executive Officer at the end of this year, I present this Annual Report as the final "progress report" for my last term of service, and as a perfect cadence to complete my 37 years at Heep Hong. I trust that our Board of Directors, staff, volunteers, partners and donors will continue to uphold our mission and accompany the children and families for which we care on their journeys — continuing to build, grow and surpass even ourselves over the next 55 years.



Nancy Tsang, JP  
Chief Executive Officer



# 55周年特輯 協康展才亮未來

## 55<sup>th</sup> ANNIVERSARY Feature

### GROWING Potential •

### Shining TOMORROW

#### 1960s–1970s



協康即「協助康復」的意思，60年代小兒麻痺症肆虐香港，一群熱心婦女有見當年不少患病兒童在離院後缺乏照顧，遂於1963年創立了協康會，為這些康復中的兒童提供戶外的康樂活動及訓練，並於1971年在大口環興建第一間特殊幼兒中心，並於1977年正式獲政府資助。其後，隨着兒童患上小兒麻痺症的情況逐漸減少，本會便把服務對象擴展至體能和心智發展有障礙的兒童。

In Chinese, “Heep Hong” means “to help to be healthy”. In the 1960s, the dreaded disease poliomyelitis, also known as polio, was rampant in Hong Kong. In 1963, a group of dedicated women concerned about the lack of post-operative care for children recovering from the disease established Heep Hong Society and began taking these children to outdoor recreational activities. In 1971, the Society built the first Special Child Care Centre in Sandy Bay, which was subsequently recognised by the government in 1977 and began receiving government subsidy. Over the years, as poliomyelitis gradually became scarcer and was eventually eradicated from the territory, the Society expanded its services to serve children with other disabilities, including those with physical and mental challenges.

#### 1980s–1990s



80年代初期，本會率先開辦早期教育及訓練中心，為初生至六歲幼兒及其家人提供及早介入治療。1990年，全港首間家長資源中心正式啟用，為有特殊需要兒童的家長提供全面的支援。1999年本會第一間設有兼收學位的幼兒園正式投入服務。

In the early 1980s, the Society pioneered early education and training centres in Hong Kong. These centres provided early intervention services for children from birth to six years old and their families. In 1990, the Society set up a Parent Resource Centre, the first of its kind in Hong Kong, which provided holistic support for the parents of children with special needs. In 1999, the Society opened our first nursery school which includes an integrated programme.



## 2000s



踏入千禧年代，協康會進一步擴展服務範圍，先後推出以自負盈虧模式運作的青蔥計劃，為不同能力的兒童及其家人提供評估和訓練服務，讓家長在政府和私營服務以外，有多一個優質的服務選擇。

With the arrival of the new millennium, the Society further expanded our scope of services with the launch of the innovative and self-financed Supportive Learning Project. The project aimed to provide quality professional services for children of different abilities and their families, offering an alternative choice to parents which lies outside of government-subsidised and private services.



2001年，同心家長會正式成立，旨在加強家長間的聯繫和交流，並就有關政策向政府反映意見，為子女爭取福利和權益，以達致自助互助的目的。

In 2001, the Heep Hong Parents' Association was established with an aim to strengthen exchanges and mutual support among parents and to reflect parents' views on issues of concern to the government for the benefit of the children.



本會於2014年成立專業教育及發展學會(APED)，為業界和家長提供更有系統、更全面的進修途徑。本會的專業團隊亦不時應大中華區業界的邀請，前赴各地培訓教師。而為支持融合教育的推行，本會又積極配合和發展校本支援服務，推行嶄新的支援幼稚園有特殊需要學生先導計劃。

In 2014, the Society established the Academy for Professional Education and Development (APED), presenting a broad spectrum of training courses to practitioners and parents. Meanwhile, the Society began sending professional staff further afield to conduct seminars and courses for teachers in the Greater China region. To encourage the implementation of integrated education in Hong Kong, the Society actively developed and extended services to support children with special needs in mainstream schools.



2015年，協康會再創先河，成立全港首間為自閉症兒童、青年及其家庭提供一條龍服務的協康會賽馬會星亮資源中心，並由時任政務司司長林鄭月娥女士揭幕。

In 2015, the Society opened the Jockey Club STAR Resource Centre, the first of its kind in Hong Kong designed to serve children and young people with autism spectrum disorder and their families. Then Chief Secretary for Administration, Mrs Carrie Lam, officiated at the opening ceremony.



由本會率先開展的幼稚園特殊需要學童綜合支援服務獲得政府採納，以「到校學前康復服務」模式推行。本會更應邀在服務啟動禮上與業界分享成功經驗。

The service model developed by the Society for providing school-based and centre-based support for children with special educational needs in kindergartens was adopted by the government in the implementation of the On-site Pre-school Rehabilitation Services. The Society was invited to share our successful experience with the sector on the launching ceremony.

# Celebrating Our **55<sup>th</sup>** 周年誌慶 ANNIVERSARY

10

## 2018年3月 March



▲ 行政長官林鄭月娥女士(左三)為協康會綜合服務大樓牌匾揭幕。

Mrs Carrie Lam, Chief Executive of the HKSAR (third from left) unveils the official plaque of the Heep Hong Society Integrated Service Complex.



▲ 行政長官林鄭月娥女士參觀綜合服務大樓設施及服務，與學童及青年互動交流。

The Chief Executive interacts with young people as she tours the ISC.



### 協康會綜合服務大樓啟用 實踐一站式全人服務 The Heep Hong Society Integrated Service Complex Providing one-stop, whole-person education, training and support for children, young people and parents

籌備近九年的協康會綜合服務大樓正式揭幕，成為全港首幢提供一站式全人教育及培訓的綜合服務大樓。新大樓配備多項先進的訓練設施，為不同需要的兒童、青年及其家庭提供全方位支援，亦為協康會發展樹立一個重要里程碑。

開幕典禮於3月17日舉行，由行政長官林鄭月娥女士，聯同香港賽馬會董事李家祥博士主持揭幕儀式，出席嘉賓包括來自政府、本港及內地社福、醫療、教育界和工商機構近300人。

綜合服務大樓樓高10層，每年能為超過2,500名不同需要的兒童、青年及其家人，提供嬰幼兒至成年階段所需的全人教育、培訓及支援服務。

Signifying a new era in the development of the Society, the Heep Hong Society Integrated Service Complex (ISC) officially opened after nine years of unremitting effort. As the first centre of its kind in Hong Kong to provide one-stop education and training services, the ISC is well equipped with cutting-edge training facilities and offers holistic support for children and young people with different abilities as well as their families.

Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, and Dr Eric Li Ka-cheung, Steward of the Hong Kong Jockey Club, officiated at the grand opening ceremony of the Heep Hong Society Integrated Service Complex (ISC) held on 17 March. Around 300 guests attended the ceremony, including representatives of the Government of the HKSAR and practitioners from the social welfare, medical, education and business sectors.

The 10-storey ISC provides a comprehensive range of services for over 2,500 children and young people with special needs from pre-school to adulthood as well as their families — all under one roof.







▲ 慶華特殊幼兒中心和大口環早期教育及訓練中心分別提供120及180個名額，均為全港同類型中心中規模最大。

The Catherine Lo Special Child Care Centre and the Sandy Bay Early Education and Training Centre are the largest of their kind in Hong Kong, serving 120 and 180 children respectively.



▲ 位於八樓的賽馬會星亮餐廳暨社區支援中心配備廚房和烘焙設施，並為青年提供餐飲業訓練及實習機會。

Equipped with a professional kitchen and backing facilities, the Jockey Club STAR Café and Community Support Centre on the eighth floor of the ISC provides young people with training and internship opportunities in the food and beverage industry.

大樓配備多項先進的訓練及歷奇設施，設有全港最大的特殊幼兒中心和早期教育及訓練中心、賽馬會星亮餐廳暨社區支援中心、全新概念的賽馬會青蔥樂園暨家長資源中心、本會首個室內恆溫水療池等。大樓也為到校支援提供後勤服務，充當青年職業訓練計劃的基地，並提供多元化的課程和活動。各項服務已全面運作，我們深信大樓定能發展一條龍服務的優勢，為不同能力的兒童及青年提供實證為本的訓練方法，期望未來成為大中華地區相關服務的示範康復單位。

Equipped with innovative facilities, the ISC houses the largest Special Child Care Centre (SCCC) and the largest Early Education and Training Centre (EETC) in Hong Kong, along with the Jockey Club STAR Café cum Community Support Centre, the Jockey Club Supportive Learning Fun World cum Parent Resource Centre, and the Society's first hydrotherapy pool. The ISC also serves as a support centre for school-based services which run from kindergarten to secondary level, and offers training programmes and youth employment support services.

With the ISC now fully operational, the Society can contribute to reducing the current long waiting times for pre-school rehabilitation services. The ISC will allow the Society to realise an important goal: to capitalise on the strengths of the Centre to develop innovative new service modes and develop more evidence-based training approaches, ultimately creating a model for the rehabilitation sector in the Greater China region.



▲ 青蔥樂園為兒童帶來自由探索的、從遊戲中學習的愉快體驗。

The Supportive Learning Fun World area gives children opportunities to enjoy free exploration and learning through play.



▲ 本會首個室內恆溫水療池，為會童提供更完善的水療服務。

The Society's first indoor hydrotherapy pool offers several types of classes.

# Celebrating Our 55<sup>th</sup> 周年誌慶 ANNIVERSARY

12

## 2018年4月 April

### 55周年慈善晚宴助兒童及青年 「展才亮未來」

### 55th Anniversary charity dinner helps youngsters shine

由港島香格里拉大酒店贊助及全力支持的「Growing Potential • Shining Tomorrow 慈善晚宴2018」於4月17日圓滿舉行，本會邀請到政務司司長張建宗先生、政制及內地事務局局長聶德權先生、勞工及福利局副局長徐英偉先生、社會福利署署長葉文娟女士及青年發展委員會副主席劉鳴煒先生出席晚宴，與現場逾400位商界精英及社會翹楚聚首一堂。慈善晚宴籌得的款項，全數撥捐本會「兒童及青年訓練基金」，資助來自低收入家庭的特殊需要兒童及青年接受評估及訓練服務。

On 17 April, the Society's "Growing Potential • Shining Tomorrow" 2018 Charity Dinner was successfully held, thanks to the sponsorship and full support of Island Shangri-La, Hong Kong. The Society was pleased to have Mr Matthew Cheung Kin-chung, Chief Secretary for Administration of the HKSAR, officiating at the event. Also supporting the event in person were Mr Patrick Nip Tak-kuen, Secretary for Constitutional and Mainland Affairs, Mr Caspar Tsui Ying-wai, Under Secretary for Labour and Welfare, Ms Carol Yip Man-kuen, Director of Social Welfare, and Mr Lau Ming-wai, Vice-Chairman of the Youth Development Commission, along with over 400 corporate executives and social elites. The funds raised from the charity dinner were donated to the Society's Children and Youth Training Fund, which subsidises young people and children with special needs from low-income families, allowing them to receive assessments and training services.



政務司司長張建宗親擔任榮譽嘉賓，他致辭時讚揚協康會過去半世紀的工作，成績有目共睹。

Guest of honour Mr Matthew Cheung Kin-chung, Chief Secretary for Administration of the HKSAR, commends the Society on its achievements over the past 55 years during his speech.



勞工及福利局副局長徐英偉先生(左)及社會福利署署長葉文娟女士(右)，與本會行政總裁曾蘭斯女士(中)及本會學童合影。

Mr Caspar Tsui Ying-wai, Under Secretary for Labour and Welfare (left), Ms Carol Yip Man-kuen, Director of Social Welfare (right), pose with Ms Nancy Tsang, CEO of the Society and the children of the Society.



本會青年學員及學童在台上盡展才華，善長看得笑逐顏開。

Children and young people perform on stage and impress the guests with their abundant talent.



藝人陳錦鴻先生(中)及杜雯惠女士(右一)攜同兒子出席慈善晚宴。

Famous artists Mr Sunny Chan Kam-hung (middle) and Ms Ada To Man-wai (first from right) attended the event with their son.





本會公布「自閉症譜系青年的就業情況」調查報告結果。

The Society releases the results of the survey at a press event.

## 公布自閉症青年就業情況調查結果 呼籲社會關注 Raising awareness about employment opportunities for young people with ASD

本會響應4月2日聯合國「世界關顧自閉日」，公布一項「自閉症譜系青年的就業情況」調查報告結果，並藉此機會鼓勵自閉症青年及早接受跨專業團隊介入的就業支援服務，同時建議支援機構應與僱主保持緊密溝通及合作，以協助自閉症青年融入主流職場，持續就業。

Coinciding with the United Nations' World Autism Awareness Day on 2 April, the Society released the results of a "Survey on the Employment Situation of Youth with ASD". Along with the survey results, the Society issued a call to young people with ASD, encouraging them to seek employment support from a team of cross-disciplinary professionals; and to fellow service providers, requesting that they maintain open lines of communication and close collaboration with employers so as to help young people with ASD integrate into the mainstream workplace and sustain their employment.

## 「Think Bright 導思有法」分享會 Thinking bright for a better tomorrow

本會舉行「Think Bright 導思有法—幼兒高階思維訓練」學前教育專業講座暨到校學前康復服務成效分享會，吸引超過420位業界人士及家長參與。「Think Bright 導思有法」由本會專業團隊研發，成效研究證實學童接受六個月訓練後，在基礎認知、語言發展和邏輯思維方面均有顯著進步。

The Society organised the "Think Bright' High Order Cognitive Training Project Seminar and OPRS Effectiveness Sharing Session". Developed by the Society's professional team, "Think Bright" has been proven to be effective by a scientific study showing that children who received six months of individual training showed significant improvement in their foundational cognitive skills, speech competencies and logical reasoning. The seminar and session attracted over 420 professionals and parents.



# Celebrating Our **55<sup>th</sup>** 周年誌慶 ANNIVERSARY

協康會中心開放日  
Heep Hong Society centres host  
open days for all



2018年4月至12月  
April – December



各中心舉行開放日，讓區內市民了解本會的服務，與有特殊需要的兒童和青年互動，令彼此打破隔膜。

The Society's various service centres organised a number of open days, allowing members of the local community to interact with children and young people with diverse needs and foster mutual understanding.

2018年6月  
June



拆解孩子的感覺密碼講座及教學研習坊  
“Understanding Sensory Processing Difficulties”  
seminar and workshop

職業治療師團隊舉辦「拆解孩子的感覺密碼——認識感覺訊息處理困難及相關的支援策略」講座及教學研習坊，幫助家長及老師學習支援有不同類型感覺訊息處理困難的兒童。

The Society's occupational therapist team hosted a seminar and teaching workshop about decoding sensory behaviour. Titled “Understanding Sensory Processing Difficulties and Related Support Strategies for Children”, the aim was to equip parents and teachers with the knowledge and skills to support children with various types of sensory processing difficulties.





## 2018年12月 December

### 協康會55周年研討會

#### Heep Hong Society 55th Anniversary Conference

本會於12月1日舉辦協康會55周年研討會，邀請三位國際知名自閉症專家來港分享支援自閉症兒童步入青年階段的最新資訊。同日，本會亦派出多位專業同事主講分組工作坊，分享以實證為本的特殊教育教學策略。此外，兩位海外專家亦將分別在研討會前後主持兩場專業培訓證書課程，與業界同工交流。

The Society invited three leading ASD scholars to our 55th Anniversary Conference on 1 December to deliver keynote speeches on teaching strategies and evidence-based interventions focusing on supporting children with ASD in their transition to adulthood. On the same day, nine concurrent workshops hosted by the Society's professionals discussed evidence-based special education strategies. The overseas scholars also conducted two certification workshops for professionals across the field before and after the conference respectively.

#### 講者 Speakers:



Dr Laura G Klingler



Ms Emily Rubin,  
MS, CCC-SLP



鄒小兵教授  
Professor Xiaobing Zou

### 協康會家庭活動同樂日

#### Heep Hong Society Family Fun Day

為了宣揚社區共融、展現服務使用者的才能，以及與眾同慶聖誕佳節，於觀塘海濱道發現號舉辦「天才綻放•社區共融樂『濱』Fun」，除了有跆拳道、魔術等表演外，現場亦設有攤位遊戲、手工藝、禪繞畫等藝術工作坊。

To promote social inclusion, showcase the talent and potential of our service users, and to celebrate Christmas together, a Family Fun Day was organised at the Vessel Cultural Centre in Kwun Tong. Participants can enjoy Taekwondo and magic performances, booth games, hand crafting and Zentangle workshops.

### 內地特殊教育交流團

#### Mainland Special Education Exchange Tour

本會組織40多人的廣州東莞交流團，參觀不同機構，了解當地學前融合教育、特殊幼兒中心，以及發展障礙兒童的評估、診斷及治療情況。

The Society organised a Guangzhou and Dongguan exchange tour for over 40 staff members to visit different units and centres to learn more about integrated education, assessment, diagnosis and ongoing treatment for SEN students in those places.



服務回顧

# SERVICES OVERVIEW



我自小已在協康會接受訓練，加入了轄下的賽馬會「星亮計劃」後，掌握到更多人際關係和工作技巧，增加了我對日後工作的信心。現在我已找到了全職工作，很享受上班帶來的滿足感。

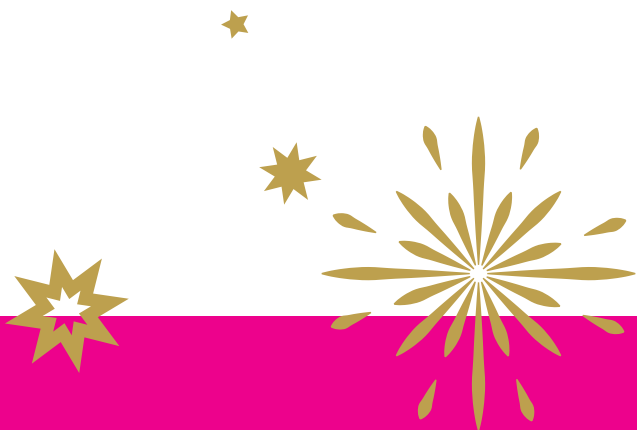
—協康會賽馬會「星亮計劃」青年 Brian

I have been receiving training and support from Heep Hong Society since I was a little boy. The interpersonal and vocational skills I learned from the Society's Jockey Club STAR Project boosted my confidence so much that now I work in a busy office environment. Finding a full-time job has made me very happy — I enjoy the satisfaction that work brings.

—Brian, a young member of the Society's Jockey Club STAR Project







我們在協康會的服務當中感受到家長間心領神會的支持，看見青年人有所得著，擁有和社會接軌的機會，讓我們一家感到前路滿有盼望！謝謝你們的努力！

—Brian 爸爸

There is a strong sense of tacit understanding and mutual support among parents at Heep Hong Society. Together, we witness the growth of these young people and we are so grateful that they have been given a chance to integrate into society. It makes us optimistic about the future. Thank you for your efforts!

—Brian's father



# 2017-2018年度服務概覽 SERVICES OVERVIEW 2017-2018



Founded in  
**1963年** 成立



Heep Hong Society  
Integrated Service  
Complex opens in

**2018年**

協康會綜合服務大樓  
啟用

Services target

children and young people aged

服務 **0-35** years and their family members  
歲兒童及青年，以及其家庭成員



每年服務 **15,000+** families benefit every year  
個家庭

Including 其中

**6** Mixed-mode Centres  
間為綜合服務中心



**7**

青蔥計劃中心  
Supportive Learning  
Project Centres



**5**

「到校學前康復服務」隊伍  
On-site Pre-school  
Rehabilitation  
Services Teams

**14**

特殊幼兒中心  
Special Child  
Care Centres



**7**

家長資源中心  
Parents Resource  
Centres



總共

**50+**

服務單位  
Service Units



**15**

早期教育  
及訓練中心  
Early Education and  
Training Centres

**1**



幼兒園  
Nursery School



**1,000+** 人團隊  
staff members



**61%**  
專業隊伍  
professional staff



已出版 **60+** 套教材及  
training materials  
and **8** 個Apps  
published



於 **14** 個城市培訓專業人員  
cities in which we  
provided  
professional training

杭州	Hangzhou	廣州	Guangzhou
南京	Nanjing	深圳	Shenzhen
北京	Beijing	汕頭	Shantou
武漢	Wuhan	徐州	Xuzhou
無錫	Wuxi	溫州	Wenzhou
東莞	Dongguan	普寧	Puning
香港	Hong Kong	澳門	Macau

**78** 間夥伴獲頒「商界展關懷」/  
「同心展關懷」標誌  
partners awarded  
"Caring Company" and  
"Caring Organisation" logos

**94** 個 *APED* 課程  
courses

**5,000** 人次參加  
participants

**3,955** 義工  
volunteers



媒體曝光率  
**338** 次  
unique pieces of  
media coverage



# 家庭為本 全面支援

## HOLISTIC FAMILY SUPPORT



有特殊需要子女的家長，較一般家長承受更沉重的壓力，要付出更多的心力。協康會一直堅信同行的力量，陪伴家長前行，在養兒及心靈上提供適切支援；同路人之間的彼此相伴，令育兒之路不再孤單。

Parents of children with special educational needs (SEN) often have to shoulder a heavier burden and make greater efforts than other parents. Heep Hong Society has always believed in the importance of holistic family support, backing parents over the long-term as they raise their children and care for their own needs at the same time; and by fostering a peer support network, ensuring that parents of children with SEN do not need to walk alone.

### 引入家庭為本訓練模式 好評如潮

有自閉症譜系障礙(簡稱「自閉症」)或社交溝通障礙的幼兒，於專注、表達個人需要、與人互動等方面，或會面對不同困難，照顧者便成為訓練他們社交溝通的重要一員。本會率先引入由英國多所大學，包括：曼徹斯特大學，以及醫療機構合力研發的Preschool Autism Communication Therapy (PACT)，由擁有超過40年推行家長為本溝通訓練臨床經驗的加拿大Hanan中心設計的Hanan Program® More Than Words® (MTW)，幫助家長提升自閉症孩子的社交溝通能力。本會更在傅德蔭基金有限公司贊助及社會福利署「社會福利發展基金」資助下，開展相關的家長講座及工作坊。

### Family-focused training wins praise from parents

Children with autism spectrum disorder (ASD) or social communication disorder often have difficulty maintaining attention, expressing their personal needs and interacting socially. Their carers play a pivotal role in improving and enhancing these social communication skills. This year, to help carers improve their techniques for building these vital skills in children, the Society introduced two programmes: (1) the Preschool Autism Communication Therapy (PACT) programme, developed by universities in the United Kingdom, including The University of Manchester, and medical institutes; and (2) the More Than Words® programme, developed by the Canadian Hanan Centre — which has over 40 years of clinical experience in practising family-focused, social-pragmatic intervention approaches. With sponsorship from the Fu Tak lam Foundation and the Social Welfare Department's Social Welfare Development Fund, the Society also launched a series of relevant talks and workshops.



◀「自閉症或社交溝通障礙兒童溝通訓練」家長講座，幫助家長掌握與自閉症子女溝通的技巧。

The "Parent-mediated Training on Social Communication of Children with Autism" talks helped parents learn to communicate better with their autistic children.



PACT課程改變了我作為家長的心態，也讓我學會了與女兒玩耍的技巧。女兒當初木無表情地與我玩耍，現在卻流露出期待的眼神。我相信持續練習PACT的技巧，對我和女兒都有長遠而良好的影響。

—「PACT課程」家長 晴晴媽媽

The PACT programme transformed my parenting mentality — I learned the skills I needed to play with my daughter. In the past, my daughter was not interested in playing with me. Now, I can see the anticipation in her eyes before we play. I believe that adopting PACT will bring positive and long-lasting benefits to our relationship.

—Ching-ching's mother, a parent who participated in the "PACT Parent-mediated Communication-focused Intervention Programme for Children with Autism"

### PACT：透過親子遊戲改善溝通能力

由PACT導師引導父母，透過遊戲訓練二至六歲自閉症兒童的社交溝通能力。PACT導師會與每個家庭隔週單獨會面，讓父母即場與孩子遊戲，然後與導師重溫影片，了解自己與子女相處的方法，逐步掌握有關技巧。第一期共有82個家庭受惠，而第二期亦於2018年8月展開，家長反應正面。同時，本會正與香港理工大學合作進行成效研究，驗證運用PACT訓練本港兒童的效用。

### PACT: Building communication skills through parent-child play

PACT therapists guided parents through ways to strengthen the social communications skills of children with ASD between the ages of two and six. Each family met with a PACT therapist every other week, with parents playing games with their child in a videoed session. The PACT therapist then provided feedback on the video to help the parents recognise their strengths and shortcomings with a view to gradually building the relevant skills. The first phase of the programme benefited 82 families; the second phase began in August and is on-going. The response from parents are encouraging. In parallel with the programme, the Society is conducting an effectiveness study on the application of PACT in the local Hong Kong context in collaboration with the Hong Kong Polytechnic University.



PACT導師即場與父母重溫和孩子遊戲的影片，指導相關技巧。

A PACT therapist reviews video footage of a parent and child playing, offering feedback on the parent's techniques.



## More Than Words®：將訓練融入日常生活

「More Than Words®家長工作坊－溝通訓練課程」結合言語治療理論及臨床實習，除了課堂學習及討論，導師更會為家長提供個別指導，以日常生活中的親子溝通為基礎，針對性教導父母與有社交溝通障礙子女互動溝通及語言誘導的技巧，藉以提升兒童整體溝通和語言能力。工作坊合共有67名家長參加，大獲好評，更有家長親撰感謝信盛讚課程實用，獲益良多。



## More Than Words®: Incorporating training into everyday life

The “More Than Words® Workshop for Parents” saw parents acquire skills in interaction and language elicitation, using everyday routines and activities as the context to enhance children’s overall communication and language competence.

In addition to in-class learning and discussion, the More Than Words® trainers provided individual consultation to parents which gave them more specific feedback, delivered through a combination of speech therapy theories and clinical practice techniques. The workshops received a highly favourable response from the 67 participating parents. Some even wrote letters of thanks to compliment the trainers and the programme.

◀ More Than Words®導師指導父母運用遊戲改善親子溝通。

A More Than Words® trainer instructs parents on how to use play to improve parent-child communication.



家長讚賞「More Than Words®家長工作坊」內容既專業又實用。

A parent praises the “More Than Words® Workshop for Parents” for its professionalism and practicality.

課堂緊湊，但專門和實用並重，影片分享和示範令我更易理解和運用。這個工作坊很有心思，並且水平很高



「協康會對我們的幫助很大。一般朋友未必明白我們所面對的難關，但在協康會認識到一班同路人，不單止為我們提供了一個家長支援網絡，更令我們成為交心好友。見證著大家的子女進步，我們也替對方高興。」

—水邊圍中心舊生家長 周太

Heep Hong Society has been hugely supportive for us. While our friends sometimes fail to understand the challenges we face, through the Society we have met families who are in the same boat as us. The Society has not only provided us with a support network, it has also allowed us to become close friends with fellow parents. We are overjoyed when we witness each other’s children make progress.

—Mrs Chow, a parent of children who formerly attended our Shui Pin Wai Centre





## 壓力管理 助家長平衡身心

家長要把孩子照顧好，先要照料好自己的健康和心靈。承蒙新界崇德社贊助2018年「家長壓力管理系列」，本會家長資源中心今年舉辦多場舒緩身心的工作坊，讓家長透過「五感•心靈平衡」家長Playgroup、園藝治療、香薰治療、表達藝術等活動舒緩壓力。研究顯示，靜觀訓練可顯著減低家長壓力，促進家庭和諧。本會在去年中推出《心寬歡一家長靜觀體驗課程家長手冊》，配以精美插圖，帶出靜觀的理念，讓家長透過當中的靜觀技巧，學習減壓的方法，成效顯著，深受歡迎。

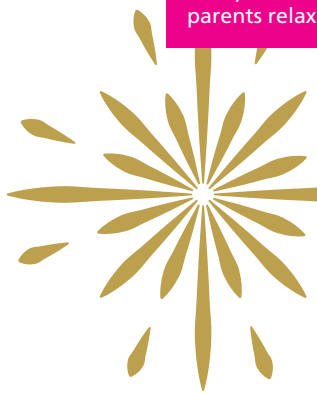
## Stress management programmes help parents create balance

To properly take care of children, we must begin by taking care of our own minds and bodies. Thanks to sponsorship from the Zonta Club of the New Territories, the Society's Parent Resource Centres organised a host of activities to help relieve parental stress through the "Stress Management for Parents" programme series. The activities included a "Five Sense, Mind and Body Balance" playgroup, horticulture therapy sessions, aromatherapy stress relief massage workshops and expressive art therapy sessions. Research shows that mindfulness practice can significantly reduce parental stress and promote family harmony. The Society published the beautifully-illustrated *Mindful Parent Project Handbook*, written to help parents practice mindfulness to relieve stress. They found the methods in the book effective.



「五感•心靈平衡」家長Playgroup，運用看、聽、吃、嗅、動元素，助家長全面放鬆。

The "Five Sense, Mind and Body Balance" playgroup employed the five senses of sight, hearing, taste, smell and touch to help parents relax.



《心寬歡一家長靜觀體驗課程家長手冊》幫助家長學習靜觀技巧，達致減壓效果。

The *Mindful Parent Project Handbook* helps parents practise mindfulness to reduce stress.

## 家長資源中心 讓家長重拾力量

本會七間家長資源中心，同心協力為育有特殊需要子女的家庭提供全面支援，紓解家長的照顧壓力。各中心舉辦了多項家長小組及凝聚家庭的活動，其中包括：賽馬會家長資源中心40多位會員獲邀製作中秋花燈，參與「團•圓光影裝置作品」展，並於維多利亞公園綵燈會展出；東涌家長資源中心舉辦「綠色生活家長坊」小組，由香薰治療師教授製作天然護膚品，一同學習製作迷你盆景及農耕體驗，讓家長嘗試實踐綠色生活，鬆弛身心。

另外，財政司司長於年初公佈的財政預算案中，提出增加撥款改善康復服務，增設13間家長資源中心。本會樂見多年來的努力取得重要成果，期望能為更多有特殊需要兒童和青年的家庭服務。



◀ 家長及子女合力繪製花燈，再由多媒藝術家Ash Ng拼湊成「團•圓」之花燈樹，於維園展出。

Parents and children hand-painted these lanterns which were then assembled into a lantern tree by multimedia artist Ash Ng and displayed at Victoria Park.



★ 家長參與「綠色生活家長坊」，學習製作迷你盆景。▶

Parents from the "Green Living" parent group create mini-gardens.



## Injecting positive energy through Parents Resource Centres

The Society's seven Parents Resource Centres work in tandem to provide holistic support for families raising children with SEN. This year, the Centres organised a vast array of parent groups and family activities. For example, over 40 members of the Jockey Club Parent Resource Centre were invited to paint lanterns which were later displayed on a "lantern tree" during the lantern festival held at Victoria Park, while parents from the "Green Living" parent group at our Tung Chung Centre were taught by an aromatherapist how to make organic skin care products and tried their hand at organic farming and building mini-gardens.

Earlier in the year, Hong Kong's Financial Secretary announced that more resources would be allocated to strengthen rehabilitation services, including the establishment of 13 more Parents Resource Centres. The Society is delighted with this news, as it represents years of effort finally coming to fruition. We look forward to having the opportunity to serve even more children, young people and families in need.



## 電影觀賞 引發同路人共鳴

「照顧一個自閉症孩子，等於照顧30個小朋友。」以自閉症為題材的港產電影《黃金花》，道盡不少照顧者的心聲。承蒙關本德先生的慷慨贊助，本會家長資源中心在2018年初於奧海城The Sky戲院，舉行了《黃金花》優先場電影及家長分享會，邀請了過百位家長入場觀看。本會三位家長更在電影放映後分享照顧點滴，縱然歷盡辛酸，猶幸得到家長資源中心同路人互相支持，走過這場親子障礙賽。電影中的女主角毛舜筠女士更前往協康會綜合服務大樓參觀，對本會的一條龍服務及嶄新設施表示欣賞。

電影《黃金花》最佳女主角(中)毛舜筠女士到訪協康會綜合服務大樓。

Best actress in Tomorrow is Another Day, Ms Teresa Mo (middle), visits the Heep Hong Society Integrated Service Complex.



## Helping parents bond through the magic of film

"Taking care of a child with ASD is like taking care of 30 children". This line of dialogue from local film Tomorrow is Another Day, which explores the topic of ASD through its characters, resonates with a lot of parents and carers. Thanks to the kind sponsorship of Mr Peter Kwan, this February our Parent Resource Centres hosted a screening of Tomorrow is Another Day at The Sky Olympic City cinema for an audience of over 100 parents and carers. Afterwards, three parents were invited to share their stories of raising children with ASD, explaining how they overcame the hardships and hurdles in their lives through peer support found at the Society's Parents Resource Centres. The leading lady, Ms Teresa Mo, visited the Heep Hong Society Complex and praised the Society for our one-stop services and advanced facilities.



## 與家長同行 認識特殊及主流學校

不少家長為即將升讀小學的子女，在特殊學校及主流小學之間抉擇而感到苦惱。為幫助家長深入了解特殊及主流學校的情況，教育局與本會再度合辦「與你同行」入讀特殊學校簡介會及「有特殊教育需要學生升讀小一」講座，為家長介紹特殊學校的轉介及學位安排機制，以及講解主流小學支援有特殊教育需要學生的概況；本會的教育心理學家分析如何選取特殊學校或主流學校；並有家長分享子女入讀兩類學校的經驗，如何幫助他們適應新校園生活。兩場講座共吸引了近600名家長及業界同工參加。

## Equipping parents with knowledge of special and mainstream schools

When their children are about to enter primary school, many parents experience anxiety about having to choose between special schools and mainstream schools. In collaboration with the Education Bureau, the Society organised our annual Special Schools Briefing Session and which introduced the special school referral and allocation system, as well as the Primary One Admission for SEN Children Briefing Session. The Society's educational psychologists offered professional advice on how to select mainstream and special education schools, while parents shared their experiences in helping children adapt to school life at the two types of schools. Nearly 600 parents and practitioners attended the briefing sessions.



◀ 本會教育心理學家分析如何選取特殊學校及普通學校。

The Society's educational psychologist gives advice on special schools and mainstream schools to parents.



## 教得其樂 支援輪班工作父母

本會2015年與香港理工大學研發的「教得其樂—家長管教技巧課程」一直深受家長歡迎，今年更獲銀河娛樂集團基金會邀請，開展「銀娛親職教育計劃」，與香港理工大學共同研發首套以澳門社會為背景及輪班工作父母為主要對象的「教得其樂—全天候父母」親職教育課程，並與澳門基督教青年會合作舉行先導計劃，為銀河娛樂綜合渡假村的員工提供八節小組訓練。

輪班工作的家長與子女見面時間較少及不穩定，主要依賴祖父母、家庭傭工及督課中心等照顧子女。「教得其樂—全天候父母」教導家長運用針性的管教策略，以及與照顧者協調的方法，讓家長不受時間和地點的限制，享受教養子女的樂趣，從而令孩子愉快成長，培養良好行為，同時減輕親職壓力。

本會同步與香港理工大學進行成效研究，並將於2019年1月舉辦導師培訓課程，教導澳門基督教青年會的社工帶領課程。本會計劃日後能將此課程帶回本港，支援本地輪班工作的家長。

## Happy Parenting programme supports shift-working Parents

The “Happy Parenting” Programme, developed by the Society in collaboration with Hong Kong Polytechnic University (PolyU) in 2015, is a perennial favourite among parents. This year, we were invited by the Galaxy Entertainment Group Foundation to participate in the Galaxy Entertainment Group Parenting Education Scheme, once again partnering with PolyU to develop a new programme called “Happy Parenting Around the Clock”, which is specifically tailored to the needs of parents who work shifts and live in Macau. The Society worked with the Young Men’s Christian Association of Macau on a pilot of the programme to provide eight sessions of group training for the staff of the Galaxy Macau entertainment complex.

The new programme speaks to an important need: parents who work shifts often spend less time with their children. These parents may rely on the support from grandparents, domestic helpers and tutorial centres to take care of their children. The “Happy Parenting Around the Clock” programme teaches essential parenting techniques and ways to work as a team with other carers to ensure that children grow up happily and with proper behaviour patterns, while also reducing parental stress and increasing enjoyment as they overcome the time limitations of shift work.

The Society is also conducting a study on the effectiveness of the programme in conjunction with PolyU. In January 2019, we will organise a course for social workers at the Young Men’s Christian Association of Macau that will train them to be coaches of the programme. We plan to adapt this programme for the Hong Kong context in the near future to benefit local parents on shift duties.

「教得其樂—全天候父母」親職教育課程以輪班家長為對象，幫助父母建立親密的親子感情。

“Happy Parenting Around the Clock” Programme is specifically designed for parents who work shifts, helping them build closer parent-child relationships.



## 同心家長會 赴台參與兩岸研討會

同心家長會一直關注有特殊需要子女權益，第九屆幹事於2018年1月就職，承諾繼續為有特殊需要子女爭取福利。三位主席及幹事更於5月前赴台北參與「第九屆兩岸四地啟智服務研討會」，並到新竹參觀慢飛兒社會企業及到訪特殊學校，擴闊眼界。

此外，同心家長會獲伊利沙伯女皇弱智人士基金贊助，出版家長分享集《童路童心》第三版，書中輯錄了70多篇由家長及有特殊需要青年撰寫的文章，道盡每個家庭的喜怒哀樂，希望鼓勵家長互助互勉。同心家長會還邀得行政長官林鄭月娥女士為書撰寫序言，為一眾家長打氣。

## Heep Hong Parents' Association participates in Taiwan seminar

The Heep Hong Parents' Association (HHPA) is a strong advocate for the welfare of children with SEN. This year, the Chairman of the HHPA and two committee members attended the Ninth Cross-strait Four Regions Special Needs Service Conference in Taipei and visited social enterprises and special education schools in Hsinchu, south of Taipei.

To promote mutual support among parents, the third edition of *Walking Hand in Hand with Children* — a compilation of over 70 articles written by parents and young people with SEN — was published with the support of the Queen Elizabeth Foundation. The HHAP also invited the Chief Executive of HKSAR, Mrs Carrie Lam, to write the foreword to encourage the parents.

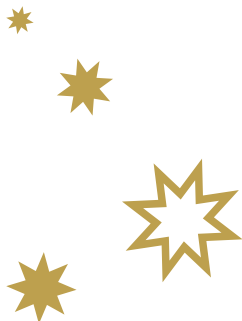


同心家長會代表及協康會同工到台灣參加「第九屆兩岸四地啟智服務研討會」。

HHPA committee members and Heep Hong Society staff attend the Ninth Cross-strait Four Regions Special Needs Service Conference.

《童路童心》第三版，輯錄了70多篇家長心聲。

*Walking Hand in Hand with Children* is a collection of over 70 articles written by parents and young people with SEN.





## 平等參與 接納共融

# EQUAL AND INCLUSIVE OPPORTUNITIES

專業的訓練能促進有特殊需要兒童和青年健康成長，而公眾對他們的理解和接納，更有助他們融入社群。協康會經常與企業及社區夥伴緊密協作，提供多元化的社區體驗予本會學童和家庭；同時借助傳媒力量，增加公眾對特殊需要的認識，竭力幫助不同能力的兒童和青年融入社區。

Professional training promotes the healthy development of children and young people with special educational needs (SEN); while public understanding and acceptance help these individuals integrate into local communities. Heep Hong Society collaborates closely with corporate and social partners to provide a diverse range of community experience for children, young people and their family members. The Society also engages and works with the media to raise public awareness about children with SEN as we work to ensure the inclusion of children and young people with diverse needs into society.



### 參與兒童事務委員會 促請政府多關注SEN學童需要

本會一直積極向政府爭取資源，為兒童、青年及家人謀求福利。行政總裁曾蘭斯女士積極協助特區政府籌組「兒童事務委員會」。該委員會於2018年6月正式成立，本會喜見副行政總裁歐陽偉康先生及同心家長會副主席鄭佩慧女士獲委任為非官方委員。首次會議的討論事項以特殊教育政策為題，本會兩位代表均積極反映兒童和家長的訴求，爭取推動各項有利於有特殊需要兒童成長的項目和資源。能夠參與「兒童事務委員會」，足證香港政府認同協康會在特殊幼兒服務上的領導地位，以及同心家長會的貢獻。

### Advocate for more government concerns on SEN students at the Commission on Children

As always, the Society continues to urge the government to allocate more resources to support children and young people with SEN and their families. Ms Nancy Tsang, the Chief Executive Officer of Heep Hong Society, participated in the Preparatory Committee for the formation of the Commission on Children, which was officially established in June 2018. Mr Peter Au-yeung, our Deputy Chief Executive Officer, and Ms Janus Cheung, Vice-chairman of the Heep Hong Parents' Association (HHPA), were appointed as non-official members of the Commission. The Commission's first meeting focused on special education policies. The Society's two representatives advocated for projects and resources which contribute to the development of children with SEN. Their appointment to the Commission reflects the government's recognition of the Society's contributions in children rehabilitation and the contribution of the HHPA.



◀ 教育局副局長蔡若蓮博士(左一)與康苗幼兒園學童一起參與互動遊戲，並與職員交流教學心得。

Dr Choi Yuk-lin, Under Secretary for Education (left), interacts with children and exchanges stories with the teaching staff of the Healthy Kids Nursery School.



## 凝聚各界支持 助自閉症青年融入職場

有特殊需要青年要融入主流工作環境，除了有足夠的職業技能外，僱主和同工對他們的接納也不可或缺。本會響應4月2日聯合國「世界關顧自閉日」公布一項「自閉症譜系青年的就業情況」調查報告結果，發現不足一半受訪青年能維持一份工作超過一年，而曾接受跨專業團隊就業支援服務的青年更不足四成。其中青年學員志軒在發布會上分享自己原本沒有職業方向，在協康會賽馬會「星亮計劃」的支援下，成功獲港島香格里拉大酒店聘請為廚務助理。

調查亦發現約44%受訪僱主認為有需要增強員工對自閉症人士的了解。本會定期為企業夥伴舉行講座，加強僱主及員工對有特殊需要青年的特質和需要的了解。部分企業夥伴更與本會合辦就業講座及企業參觀等活動，讓青年學員及家長認識各行各業，有助他們作生涯規劃。

## Gathering support for inclusive workplaces for youth with autism

If young people with SEN are to integrate into the mainstream workplace, apart from having the required social skills and vocational skills, it is essential that they are also accepted by their employers and colleagues. Echoing the World Autism Awareness Day on 2 April, the Society announced the findings of a survey on the employment situation of young people with ASD. It was found that less than 50% of young people with ASD stayed in a job for over a year and less than 40% received career support services from a cross-disciplinary team of professionals. At the press conference, Chi-hin, a young trainee representative of the Society, shared his story. In the past, Chi-hin had no career direction, but after joining the Society's Jockey Club STAR Project, he was successfully employed by the Island Shangri-La, Hong Kong hotel as a kitchen assistant.

The survey also revealed that 44% of the employers who responded believed that their other employees needed to gain a better understanding of individuals with ASD. The Society regularly organises talks with our corporate partners to help employers and employees alike gain a better understanding of the character and needs of these young people. Some of our corporate partners have taken further steps to conduct recruitment talks and site visits for young people and their parents, providing them with information on various industries, helping them with better career planning.



本會青年學員志軒(左)的故事感動了不少僱主主動聯絡本會，樂意出一分力協助有特殊需要青年就業。

The story of youth trainee Chi-hin (left) inspired several employers to contact the Society to make contributions to help young people with special education needs embark on their careers.



本會專業團隊到香港洲際酒店舉行僱主講座，與近100名酒店員工分享與各類特殊需要青年合作的技巧。

The Society's professional team conducts an employer briefing session at the InterContinental Hong Kong hotel, sharing tips on how to work with young people with different types of SEN.



本會與朗廷酒店首次合辦就業講座。青年學員更參觀酒店，實地了解酒店業的運作。

The Society and The Langham, Hong Kong hotel organised the hotel's first-ever recruitment talk for our youth members. The young participants later visited the hotel to observe its daily operations.





「港島香格里拉大酒店與協康會自2009年已經開始合作，酒店一直很支持展能就業，我們相信每一個人都具備不同才能，若遇到合適崗位，必能盡展所長。過往我們聘請的協康會青年，他們的表現也令我們刮目相看。」

— 港島香格里拉大酒店人力資源副總監 張潔顏女士

The Island Shangri-La, Hong Kong and Heep Hong Society have been partners since 2009. We are very supportive of inclusive employment. We believe that every individual has a unique skillset and can flourish in a suitable role. All the young people from Heep Hong Society we have employed have impressed us with their performance.

— Ms Cecilia Cheung, Assistant Director of Human Resources, Island Shangri-La, Hong Kong

### 與公眾攜手 善款創佳績

本會的非政府資助項目依靠社會大眾及企業夥伴的慷慨捐助，才能持續運作和開拓創新服務。本會於2017年12月16日在港島區舉行賣旗日，獲3,000位義工熱心參與，共襄善舉。18款的旗紙均以聖誕為主題，由中心的兒童及青年繪畫。2018年度慈善獎券亦於4月至5月期間在本會轄下各中心及全港20多個地鐵站、商場及公眾地點作義賣。

賣旗日及慈善獎券所籌得的善款，均撥作家長資源中心的營運經費，為更多有特殊需要兒童及家長提供全面的專業訓練及家庭支援服務。

### Public support for fundraising efforts

The non-subsidized services of the Society rely on generous donations from the public and our corporate partners for their sustainable operation and development. On 16 December 2017, the Society held a flag day on Hong Kong Island supported by 3,000 dedicated volunteers. The eighteen designs of the Christmas-themed flags were drawn by children and young people from the Society. Later, in April and May, we held our Charity Raffle sale. Raffle tickets were sold at the Society's centres and in over 20 public locations, including MTR stations and shopping malls.

The proceeds from both the flag day and the charity raffle went to our Parents Resource Centres, which provide comprehensive professional training and family support for families of children and young people with SEN.



◀ 中心學童落力參與慈善獎券義賣活動。

Children from our centres actively participate in the 2018 Charity Raffle sale.



▲ 由本會兒童及青年繪畫的旗紙深受公眾歡迎。

The flags drawn by children and young people from the Society were well-liked by the public.





## 「商界展關懷」 78間夥伴獲表揚

商界夥伴的參與有助本會持續發展，並為中心的兒童、青年和家庭帶來更嶄新的體驗和機會。2017-2018年度共有78間由本會提名的企業及機構獲香港社會服務聯會頒發「商界展關懷」/「同心展關懷」標誌。本會謹此祝賀並感謝各企業及機構夥伴熱心支持本會工作，關懷有特殊需要的兒童、青年及其家庭。



## 78 partners given Caring Company or Caring Organisation logos

The participation and support of our corporate and social partners is vital to sustaining the development of the Society, and crucial to providing new experiences and opportunities for the children, young people and families we strive to help. In 2017-2018, the Society nominated 78 corporations and organisations for the Caring Company or Caring Organisation logos conferred by the Hong Kong Council of Social Service. The Society would like to express our heartfelt gratitude for their enthusiastic support and, more importantly, for showing children and young people with diverse needs that these corporations and organisations truly care about them.

◀ 菲萊雅(遠東)有限公司去年獲本會提名取得「10+」商界展關懷標誌。

Phoelia (Far East) Co., Ltd is awarded 10 Year Plus Caring Company Logo.

## 成立助學基金 資助低收入家庭

政府資助的學前康復服務輪候時間仍然漫長，部分家庭又難以負擔自費服務。承蒙 Computime Group Limited 贊助，本會成立「金寶通『學童培育發展』助學基金」，專門為低收入或綜援家庭提供資助，幫助有特殊需要的幼兒盡早接受診斷及接受介入服務，包括學前兒童發展性障礙評估及「聽說讀寫小奇兵」學前兒童訓練小組，以免錯失零至六歲的黃金訓練時期。

## Establishing bursaries for low-income families

The waiting times for government-subsvented preschool rehabilitation services remain lengthy. At the same time, some families cannot afford to pay for private rehabilitation services. Thanks to the sponsorship of Computime Group Limited, this year the Society established the Computime “Skills for Life” Bursary, providing subsidies to low-income families or those receiving Comprehensive Social Security Assistance.

This bursary ensures that children from these families who are in need of pre-school rehabilitation services receive early diagnosis and intervention during the “golden period” for training — from birth to six years old. These services include a developmental disorder assessment for pre-school children and the “Read and Write Trooper” programme.



◀ 「聽說讀寫小奇兵」學前兒童訓練小組有效提升兒童語文能力，特別適合有潛藏讀寫困難的學童。

The “Read and Write Trooper” programme strengthens children’s language competence, which is especially helpful for children at risk of dyslexia.

## 親子購物日 支持社區適應

有特殊需要學童的適應能力較弱，參與社區活動時或會感到不安。本會與企業夥伴惠康連續第八年攜手合作，舉辦「我都做得到！」親子購物日，讓本會學童親身到超級市場學習購物程序及技巧，幫助他們適應社區生活，融入社群。

購物日活動場數截至2018年7月已衝破600場，每年超過1,900名學童受惠。年內舉行第500場及第600場慶祝活動，邀請本會學童及其家長參與，一同體驗購物樂趣。

## I Can Do It Shopping Day — encouraging social adaptation

Children with SEN often have a difficult time adapting to their environment when compared to other children. They may feel anxious when they participate in community activities, for example. For the eighth consecutive year, the Society and Wellcome supermarket jointly organised “I Can Do It Shopping Day”, which helps children with SEN learn the routines and skills involved in shopping — on location in a Wellcome supermarket.

As of July 2018, over 600 I Can Do It Shopping Days have been held, with over 1,900 children taking part every year. In the past year, groups of children with SEN and their parents were invited to celebrate the 500th and 600th session of this important and meaningful activity.



第500場「我都做得到！」親子購物日慶祝活動。

Celebrating the 500th session of I Can Do It Shopping Day.

允祈第二次參加「我都做得到！」親子購物日，看見她有明顯進步，逛街時不時和同學互動，也學懂遵守規則，我們現在也放心與允祈一同外出，參加更多社區活動。

— 裕明中心學童家長 允祈媽媽

This was the second time Wan-ki took part in the “I Can Do It Shopping Day” and she has made impressive progress. She interacted with her classmates constantly and followed all the rules. We are now very comfortable bringing Wan-ki with us to participate in community activities.

— Wan-ki's mother. Wan-ki is a student at Chan Chung Hon Centre





## 佳節送暖 企業夥伴共襄善舉

節日時刻除了與親友慶祝外，也是分享祝福的好時機。本會舉辦「Be a Santa • 聖誕Fun享愛」活動，鼓勵大眾在聖誕佳節為有需要的兒童和青年送上一份聖誕禮物，捐款予本會「兒童及青年訓練基金」，資助有經濟困難的有特殊需要兒童和青年及早接受訓練。

本會也定期與長期夥伴合作舉行慈善義賣及節日慶祝活動。港島香格里拉大酒店推出聖誕慈善禮品，包括限量版「麥兜一閃一閃小天使」毛公仔暖手包和「住好喇」雀籠香薰座連香格里拉香薰精油，為本會籌款，並連續第九年邀請本會主持聖誕樹亮燈儀式。英國有機嬰兒用品natures purest也是連續10年舉辦聖誕慈善義賣，將所得收益撥捐本會。

協康會再度與港島香格里拉大酒店及九龍香格里拉大酒店合作義賣慈善月餅，在中秋佳節為本會兒童、青年及家庭送上祝福。

## Corporate partners share blessings during the festive seasons

Hong Kong's many festivals are a time for people to celebrate with their friends and family, but they are also a time to share blessings with those in need. In late 2017, the Society organised a "Be a Santa • Sharing Your Christmas Love" campaign. Its aim was to call for donations to the Children and Youth Training Fund, which provides subsidies that allow children and young people with SEN from families with financial difficulties to take part in professional training.

The Society also regularly organises charity sales and celebratory festive activities with our long-standing corporate partners. This year, the Island Shangri-La, Hong Kong put several gift sets up for sale during the Christmas season, including a limited edition McDull Twinkle Twinkle Little Pig plush hand warmer and a G.O.D. bird cage oil burner with Essence of Shangri-La fragrance oil. The hotel also invited the Society to officiate at their tree-lighting ceremony for the ninth consecutive year, while British brand natures purest also held a Christmas charity sale to benefit the Society for the tenth year in a row.

During the Mid-Autumn Festival, the Society once again partnered with Island Shangri-La, Hong Kong and Kowloon Shangri-La, Hong Kong to host a charity mooncake sale which benefited children and their families.



大窩口中心的學童表演聖誕歌舞，與時任協康會董事會主席歐陽卓倫醫生及時任港島香格里拉大酒店總經理鄧世勳先生合照。

Children from our Tai Wo Hau Centre pose with Mr Henry Au-yeung, then Chairman of the Board of Directors of Heep Hong Society, and Mr Franz Donhauser, then General Manager of Island Shangri-La, Hong Kong.



港島香格里拉大酒店義賣聖誕慈善禮品。

Island Shangri-La, Hong Kong's Christmas charity sale gift sets.



natures purest義賣掛牆裝飾——抱抱熊圈，更附上由本會學童繪製的聖誕感謝卡。

natures purest's "A Hug A Wreath — Christmas Charity Set" comes with a "Hug Me Bear" Christmas wreath and a thank you card drawn by children from the Society.

「Be a Santa • 聖誕Fun享愛」活動所籌得善款撥捐「兒童及青年訓練基金」。

The proceeds from "Be a Santa • Sharing your Christmas Love" went to the Society's Children and Youth Training Fund.





## 社區關愛 創造多元化體驗

去年，本會與不同企業夥伴及社區人士合辦多項社區活動，讓中心學童和青年擴闊視野，嘗試不同的生活體驗，展現才華。

## Joining hands with the community to create diverse experiences

During the past year, the Society organised a wide range of community activities with our corporate and social partners to broaden the experience of the children and young people and give them opportunities to shine.



◀ 各間家長資源中心400名學童及家長參與由智樂兒童遊樂協會舉辦、香港迪士尼樂園贊助的Play N Able遊戲日，於八個多元化遊戲區自由探索。

Over 400 children and parents from our Parent Resource Centres explore eight diversified play zones during the "Play N Able" fun day organised by the Playright Children's Play Association and sponsored by Hong Kong Disneyland.



▶ 發展局轄下的「起動九龍東計劃」與非牟利機構香港藝士民間有限公司合作推動「VESSEL發現號」計劃，邀請本會學童及家人參與創意藝術文化活動，推廣社會共融。

The Development Bureau's Energizing Kowloon East Office and charitable organisation HKALPS Limited invited the children and families to participate in creative arts activities at VESSEL to promote social inclusion.



▶ 康苗幼兒園參觀「齊惜福油塘社區廚房」，學童更穿上全副衛生裝備，模擬分派食物予社區人士。

Children from the Healthy Kids Nursery School visit Food For Good's Yau Tong Community Kitchen. They are wearing protective clothing as they take part in a simulation of distributing food to the local community.



▶ 九龍區六間中心與香港智障人士體育協會合作「特奧幼兒運動挑戰日」。

Six centres in the Kowloon region participate in the Young Athletes Challenge Day in partnership with Special Olympics Hong Kong.

瞳視一家連續第三年為學童免費驗眼配鏡。

Okian Optical provided free eye examinations and glasses prescriptions to children for the third year in a row.



宏基資本有限公司贊助中心足球體驗班，讓孩子接受足球訓練。

Rykandan Capital sponsored football classes so children could participate in football training.



輝域電機亞洲(香港)有限公司及昆肇城有限公司贊助中心音樂治療服務，義工更一同參與，樂在其中。

Fair-Rack Electrical Asia (H.K.) Ltd. and Charter Queen Ltd. sponsored musical therapy at several centres. Their volunteers participated in some of the sessions and had a great time.



馬哥孛羅香港酒店邀請本會學童參與「小小廚師工作坊」，學習製作足球蛋糕，與家人一同投入世界盃熱潮。

The Marco Polo Hongkong Hotel invited children to a "Little Chef Workshop", teaching them to make football cakes during this year's World Cup.





## 傳媒廣泛報道 促進社會共融

媒體報道是推動公眾認識特殊需要的重要一環。年內，本會舉行六個記者會及傳媒分享會，包括公布調查結果及個案分享等，呼籲社會大眾關注特殊需要議題。專業團隊亦多次接受傳媒訪問，包括於商業電台《細心愛》節目一連五集分享教養心得，參與澳門電台節目《生活朝點》—「正視自閉症系列」共12集的訪問等，並與親子網上平台Easy PaMa、Oh爸媽、香港教育城等合作，定期發表專題文章，傳遞專業的健康及育兒資訊。本會在各大媒體，包括：報章、雜誌、電台、電視台、網上平台的曝光率達338次。

本會又推出專注力不足／過度活躍症(ADHD)公眾宣傳運動，透過港鐵、天星小輪、網站及社交平台，提高公眾對ADHD的認識，同時希望引起家長的共鳴，鼓勵家長及早聯絡協康會家長資源中心尋求協助。

ADHD宣傳廣告鼓勵有需要的家長積極尋求支援。

The ADHD campaign raised awareness of ADHD and encouraged parents to seek support.



一班家長出席協康會的專題小組

## Soliciting media support to build an inclusive society

Media coverage is a vital part of raising public awareness about people with special needs. Over the course of the year, the Society held six press conferences and press briefings which focused on raising awareness. These included an announcement of survey findings and information sharing sessions on various case studies. The Society's professional team was also invited to participate in interviews on a regular basis throughout the year, including a five-episode series aired on Commercial Radio in Hong Kong and a 12-episode series on autism spectrum disorder broadcast on Rádio Macau.

The Society also published regular articles on online parenting platforms like Easy PaMa, Ohpama and Hong Kong Education City, giving professional advice and sharing information on health and parenting. During the year, the Society received 338 unique items of media coverage across various channels — newspapers, magazines, radio, television and online platforms.

This year, the Society also launched an ADHD promotional campaign, with public advertisements placed in the MTR, Star Ferry terminals and on websites and social media platforms drawing public attention and encouraging parents to contact the Society's Parent Resource Centres for support.



本會專業團隊不時獲傳媒機構邀請，與大眾分享最新的育兒資訊。

The professional team received frequent invitations from the media to share the latest parenting information and advice.



### 巡迴展覽 推動公眾教育

大眾的了解和接納，為有特殊需要人士的家庭帶來莫大鼓勵。本會積極提升公眾的認知和關注，去年先後舉辦了25場「童途有您」巡迴展覽，介紹學童與家長的成長故事、特殊學習需要的資訊及本會服務發展，參觀者更可即場試玩本會的流動應用程式及遊戲，欣賞本會自閉症青年即席表演書法，並特設免費「兒童認知能力簡單測試」，參觀人次超過7,200。

### Roving exhibitions raise awareness and increase acceptance

Public understanding and acceptance are enormously helpful and encouraging to the families of individuals with SEN. Over the course of the year, the Society held 25 roving exhibitions, at which more than 7,200 visitors heard the stories of children with SEN, read about the experiences of their parents, learned about the unique special educational needs of youth in Hong Kong and how Heep Hong Society's diversified support services are meeting these needs. The visitors also tried out the Society's mobile learning applications and enjoyed calligraphy performances given by young people. Some visiting children also took part in a free mini-screening cognitive ability test.



參觀者閱覽本會家庭的故事後留下打氣字句。  
Visitors write down words of encouragement after reading the stories of families from the Society.



巡迴展覽吸引超過7,200人次到場參觀，了解特殊學習需要的資訊。

The roving exhibition helped over 7,200 visitors learn more about people with SEN.





# 健樂成長 盡展潛能

## ADVANCEMENT TO FULL POTENTIAL

潛能是天賦的，但也需要後天的培養和發掘方能充分發揮。協康會深信每一個孩子的天賦都是獨一無二的，我們透過多元化的服務和活動，積極引入不同的訓練策略，幫助兒童和青年探索自己的潛能，發展才華，活出精彩人生。

Potential is innate, but it takes consistent exploration and cultivation to unlock it. Heep Hong Society believes that each child has a unique set of talents and, through a variety of training approaches complemented by a diversified range of services and activities, we guide children and young people to explore their potential and develop their talents – with the ultimate goal of empowering them to live a wonderful life.



### 到校學前支援成效顯著 擴充服務名額

由社會福利署撥款推行的「到校學前康復服務試驗計劃」踏入第三年，自今年1月開始，過往曾參與本會率先推行、由利希慎基金贊助的「幼稚園有特殊需要學生的早期介入和綜合支援計劃」的八所幼稚園，正式過渡成為本會第五支隊伍服務的學校。而本會的「到校學前康復服務試驗計劃」以專業及全面見稱，《政府新聞網》亦有報道本會計劃中的成功個案，帶出推行成效。



◀ 政府新聞網報道

Feature on news.gov.hk

### Expanding the capacity of On-site Preschool Rehabilitation Services

The Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services (OPRS), launched and financed by the Social Welfare Department, entered its third year of implementation in October 2017. From January 2018, the eight kindergartens participating in the “Early Intervention and Integrated Support for Kindergarten Students with SEN” programme, initiated by the Society in 2014 with sponsorship from the Lee Hysan Foundation, were officially transferred to the OPRS and began receiving services provided by the Society’s fifth OPRS team. The Society’s OPRS services are highly regarded for their professionalism and comprehensiveness. In fact, the news.gov.hk portal featured a success story from the Society which demonstrated the effectiveness of the OPRS scheme.

竣銘以前情緒比較波動，令我較少和他參加學校的親子活動。接受協康會「到校學前康復服務」兩個學年後，他的學習能力和情緒大有改善，可謂判若兩人。

— 浸信會培理學校學童家長 竣銘媽媽

Chun-ming used to be very emotional, so we seldom participated in family activities at the school. After receiving support from Heep Hong Society through the OPRS scheme for two years, his learning abilities and his ability to regulate his emotions have improved so much!

— Chun-ming’s mother. Chun-ming is a student at the Baptist Pui Li School



隨著政府落實於2018年10月開始，將計劃納入為常規服務，並增加服務名額至5,000個，本會將為近80間幼稚園合共725名有特殊教育需要學童提供即時介入服務。

本會繼續參與李國賢基金會贊助的「育幼同行」計劃，為三所幼稚園提供到校心理服務，支援屬第一層、懷疑有學習困難的學童及邊緣個案。本會教育心理學家同時為校內的特殊教育協調老師(SENCo)提供專業諮詢，協助幼稚園為不同能力的學童提供支援及調適。

Since the OPRS scheme was regularised in October 2018 and its service capacity expanded to 5,000 children, the Society is now able to serve 725 students with special educational needs (SEN) at nearly 80 kindergartens around Hong Kong.

During the year, the Society also continued to participate in the “Whole and Inclusive School Empowerment (WISE) Project”, sponsored by the Simon KY Lee Foundation. The project provides school-based psychological services to three kindergartens, supporting Tier I children with suspected or borderline learning difficulties. The Society’s educational psychologists also provided professional consultation to the kindergarten’s Special Educational Needs Co-ordinator (SENCo), helping the kindergartens provide suitable support and adjustments for children with diverse needs.



本會特殊幼兒教師及治療師在課堂上進行教學示範。

The Society’s special childcare workers provide teaching demonstrations in classes.



到校支援對學生及老師都很有幫助。很高興看到竣銘能融入常規學習；同時老師得到協康會專家的培訓，壓力減輕不少。

— 浸信會培理學校 翁巧香校長

School-based support is a tremendous help for our students and teachers. We are delighted to see that Chun-ming has integrated into the regular learning stream. At the same time, the training provided by Heep Hong Society’s professional team helps our teachers feel less stressed.

— Ms Yung Hau-heung, Principal of Baptist Pui Li School



## 「賽馬會喜伴同行」計劃延展 持續支援自閉症學童

獲香港賽馬會慈善信託基金邀請，本會聯同香港大學社會科學學院、教育局及五間非政府機構於2015年開展「賽馬會喜伴同行計劃」，透過家庭、社區以及學校三方協作，已為81所主流中小學超過1,700名自閉症學童提供小組訓練，同時為教師及相關服務人員提供培訓，以及支援學童的家庭。

## JC A-Connect extended for three years — providing three-pronged and continuous support for autistic children

Invited by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Society collaborated with the University of Hong Kong's Faculty of Social Sciences, the Education Bureau and five fellow non-governmental organisations to launch the "JC A-Connect: Jockey Club Autism Support Network" in 2015. The network provides support for students with autism spectrum disorder (ASD) studying at mainstream primary and secondary schools via tripartite cooperation between families, communities and schools. Over 1,700 students have so far benefitted from the network's school-based group training sessions provided by the Society. JC A-Connect also offers training to teachers and allied personnel as well as support for family members.

本會透過「賽馬會喜伴同行計劃」提供到校自閉症學童支援服務。

The Society supports students with ASD at school through the JC A-Connect network.



家庭支援服務方面，本會舉辦多個家長工作坊，包括：「教得其樂」家長管教技巧課程，讓家長掌握照顧自閉症子女的管教策略和方法；「愛•牽•伴」家長工作坊，幫助家長了解子女的情感需要，加強親子溝通，讓同路人能夠互相交流，彼此扶持。計劃又舉辦了多元化的藝術及親子活動，讓一家人透過輕鬆的活動增進親子關係。

Focusing on family support, the Society organised a number of family workshops this year, including the "Happy Parenting" Programme which helps parents develop effective parenting skills to raise children with ASD, and the "Circle of Security" Parenting Programme, which guide parents to understand the emotional needs of their children, communicate better and encourage mutual support between parents. A variety of arts and family activities were also held during the year, giving the parents and children the space to enjoy quality bonding time

# 2017-18 年度服務數字 Service FIGURES

受惠人數高達為  
Provided support for







← 一家大小齊齊坐觀光巴士，暢遊港九。

Families take a ride on a Big Bus sightseeing tour of Hong Kong

卡通棒棒蛋糕製作班，一班家長暫時拋開壓力，輕鬆製作甜品。

Parents make cartoon cake pops in class — a delicious way to relieve stress!



由於成效理想，計劃再度獲得香港賽馬會慈善信託基金撥款延展三年至2018-2021學年。本會將採用更具彈性的支援模式，並加強家庭支援服務，預計能為中小學自閉症學童提供1,275個訓練計劃，惠及2,100名學童，家庭支援服務受惠人數達17,000人，亦會將過往經驗編集成六本資源小冊子，供業界參考。

As a result of the project's many outstanding achievements, this year JC A-Connect received additional funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, extending its services for three further years, i.e. the 2018-2021 school years. During this time, the Society will adopt a more flexible service model and reinforce its family support services, which are expected to provide 1,275 training sessions which will benefit 2,100 students and upwards of 17,000 family members over the next three years. The Society will also compile six information brochures to share our experiences with other stakeholders.

本會區域經理梁惠玲女士(右二)及正接受本會支援的聖雅各小學張勇邦校長(左二)獲邀於第二階段計劃的啟動禮上，與到場學校代表分享計劃重點及成果。

Ms Rachel Leung, Regional Manager of Heep Hong Society (second from right) and Mr Cheung Yung-pong, Principal of SKH St. James' Primary School (second from left) — which enlisted the Society's services — share the highlights and achievements of the JC A-Connect project at the kick-off ceremony for the second phase of the project.



## 夥拍大學 合作研究計劃

本會與本地大學緊密合作，積極參與各項嶄新研究計劃，以瑜伽和靜觀幫助有特殊需要兒童，提升他們的專注力和情緒調控，同時增進親子關係。本會與香港理工大學合作舉辦「ADHD正念親子瑜伽研究計劃」，以瑜伽幫助五至八歲、懷疑或確診有專注力不足/過度活躍症(ADHD)的兒童及其家人提升專注力和改善情緒管理能力，受惠家庭達43個。本會亦參與香港中文大學賽馬會公共衛生及基層醫療學院的研究計劃，引入由荷蘭學者Dr Susan Bogels根據靜觀及認知治療理論研發而成的MYmind課程，再作本地化調適，協助自閉症及ADHD兒童改善社交及學習能力。計劃至今已舉行八組兒童組及五組家長組，共有44個家庭參加，反應理想。

## Partnering with universities to conduct research and development

Over the years, the Society has established close working relationships with local universities and often collaborates with them on research and development projects. This year, the Society co-organised the "Mindful Yoga for Children with ADHD and Their Parents" research project in conjunction with the Hong Kong Polytechnic University. The project provided yoga training for 43 families with children aged five to eight who were suspected of having or were diagnosed with attention-deficit / hyperactivity disorder (ADHD) to help them improve their attention and regulate their emotions. The Society also participated in a research project with the JC School of Public Health and Primary Care at the Chinese University of Hong Kong. The "MYmind" programme, developed by Dr Susan Bogels and based on mindfulness and cognitive therapy theories, was adapted to the local setting and offered to children with ASD or ADHD to improve their social and learning abilities. So far, the project has organised eight children's group and five parents' group, benefiting 44 families in total.



◀ 瑜伽有助兒童改善專注力，調節情緒。

Yoga helps improve attention and emotional regulation in children.



透過靜觀，家長能舒緩育兒壓力，從而促進親子關係。▶

Through practising mindfulness, parents can reduce stress, helping them foster a closer relationship with their children.





## 「親•早•啟動」 建全港首個早產嬰支援平台

鑑於現時本地的早產嬰幼兒資訊未夠全面，承蒙「美贊臣社區關懷計劃」贊助，本會開展「親•早•啟動—早產嬰幼兒親子支援計劃」，由物理治療師團隊建立全港首個支援最全面的早產嬰幼兒服務平台，內容包括設立資訊網頁提供常見健康問題、專家貼士、訓練短片，冀能喚醒家長及早關注早產嬰幼兒的發展困難，同時為照顧者提供全方位支援，讓早產嬰幼兒盡早接受合適訓練，把握黃金訓練機會。截至7月，計劃舉行了三個家長講座，共有132位家長受惠。



物理治療師團隊拍攝一系列短片，向家長示範如何在家中為早產嬰幼兒進行訓練。

The physiotherapist team films a series of instructional videos for parents of preterm infants demonstrating home training skills.

## 抗逆力小組 助學童提升能力

有特殊需要兒童在主流學校學習或會感到吃力，單靠學校的支援或調適並不足夠。因此，本會推行多個服務計劃，針對有特殊教育需要兒童的特性，為他們及家長提供各類支援。本會在2017年進行一項「自閉症學生焦慮情緒」調查，發現三分一自閉症學生感到焦慮。承蒙「香港賽馬會慈善信託基金—社區資助計劃」贊助，本會首度開辦「S.E.N.S.O.R. 特殊教育需要學童抗逆力提升小組」，由心理學家及社工帶領，為48名有特殊教育需要的小學生進行情緒訓練，例如透過正向心理學及認知行為治療學說，幫助兒童面對不同情緒所帶來的影響，從而提升應對逆境的能力。

## Project PRETERM launches Hong Kong's first support platform for premature babies

Given the general lack of information regarding raising preterm babies in Hong Kong, earlier this year the Society launched Project PRETERM. Sponsored by the Mead Johnson Nutrition Community Care Program and designed by the Society's physiotherapist team, Project PRETERM established the first and most comprehensive platform to support premature babies ever seen in Hong Kong, consisting of an informative webpage that answers frequently asked questions and provides expert tips, a series of seminars for parents, and home training sessions.

The aims of Project PRETERM are to raise parental awareness of the developmental difficulties experienced by premature babies and provide holistic support for their parents to ensure that preterm infants receive the appropriate care and training as early as possible — i.e. during their “golden period” of learning. As of July 2018, 132 parents had benefited from three seminars.



## Training groups for SEN students on resilience

Children with SEN could have a difficult time coping with the demands of learning at mainstream schools if they are required to only rely on the support and adaptation programmes provided by the schools. This year, the Society continued to implement a number of projects that offered additional support to these children and their parents. In 2017, a survey conducted by the Society called “Anxiety Symptoms of Autistic Students” revealed that fully one-third of students with ASD experience feelings of anxiety. Thanks to sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust's Community Project Grant, this year the Society was able to launch our “S.E.N.S.O.R. — Training Groups for SEN Students on Resilience” project. 48 children with SEN participated in training groups led by psychologists and social workers, learning how to handle their emotions and enhance their resilience through methods based on positive psychology and cognitive behavioural therapy.

## 獨特支援課程 助ADHD學童成長

「香港賽馬會慈善信託基金—社區資助計劃」亦資助「躍動成長路—ADHD學童執行功能訓練計劃」，由本會的治療師帶領訓練小組，幫助72名小三至小五的ADHD兒童提升執行功能，從而改善學習效能，建立人際關係及融入群體生活。

本會亦開辦多個課後功課輔導及支援服務計劃，攜手扶弱基金贊助「成長導航」及「愛心教室」課後功課輔導及支援服務計劃，為小一至小二、有特殊學習需要的學生提供小組輔導，協助他們解決功課上的難題，並引入社交訓練以提升學童的社交技巧和情緒控制能力。其中「成長導航」計劃踏入第三年，服務擴展至港島區，總共支援118名學童。由本會推行、香港賽馬會慈善信託基金贊助的「星『知』學堂—學習支援計劃」，則主力服務自閉症學童，深受家長歡迎。



◀ 本會導師能針對有特殊教育需要學童的特質提供功課輔導。

The Society's teachers provide homework tutorial classes for children with SEN tailored to their needs.



◀ 其中五張由本會教育心理學家設計的「專注法寶」視覺提示卡，能幫助ADHD學童改善各種執行功能。

Five of the focus cards designed by our educational psychologist team, which help ADHD children visualise strategies that could help their executive functions.

謙仔接受「躍動成長路」計劃訓練後，自我管理技巧有明顯進步。我也學懂利用正面提示，鼓勵他集中精神。希望有更多家長能夠正視子女的困難，尋求專業協助。

—「躍動成長路」計劃學童家長 謙仔媽媽

After joining the "Support Programme for ADHD Children", Him-him's self-care skills improved significantly, and I learned to use positive reminders to encourage him to focus his attention. I hope more parents can recognise their child's difficulties and seek professional help.

— Him-him's mother.  
Him-him is a former participant in the "Support Programme for ADHD Children"

## Special Support Programme for ADHD Children

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust's Community Project Grant also sponsored our "Support Programme for ADHD Children", helping 72 children in Primary Three to Primary Five strengthen their executive functions in training groups led by therapists, eventually improving their learning performance and their social relationships.

The Society also ran several after-class homework tutorial and support groups during the year, including the "After School Tutoring Support for Students with SEN in Mainstream Schools Programme" and the "After School Tutoring and Emotional Support Group for Students with SEN Programme", sponsored by the Partnership Fund of the Disadvantaged, which provided homework tutorial groups for children with SEN in Primary One and Primary Two. This year, the former programme entered its third year of operation, expanding its service network to Hong Kong Island and supporting a total of 118 children. The participating children also benefitted from social training provided in each class which enhanced their social and emotional regulation skills. Meanwhile, the "STAR Classroom — After School Learning and Social Support Group Programme", sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, served mainly children with ASD, and received favourable feedback from parents.





## 添置設施 提升訓練質素

承蒙長期合作夥伴上海總會贊助，協康會上海總會油麗中心增設多項創新的訓練設施，包括：音樂創意視藝室及兒童家長資訊天地，同時又資助本會東九龍區六間中心的社區適應活動及興趣小組，大大擴闊了兒童的社區生活體驗，幫助他們提升自理及社交溝通技巧，融入社區生活。

協康會的賽馬會水療池位於綜合服務大樓1樓，是本港少數復康機構能擁有自家的水療池。本會的室內恆溫水療池可更方便為有發展困難的兒童及青少年，及其家長提供個別或親子小組水療服務。

水療是在水中進行物理治療，本會物理治療師利用室內恆溫水療池的特性及運用華卓(Watsu)水療技巧和哈路域(Halliwick)方法，針對不同人士的發展需要設計適合的訓練活動和互動遊戲，幫助他們調節覺醒度、提升感知肌能及平衡協調能力，促進他們的體能發展、學習能力、社交溝通技巧和建立自信心，讓他們能發揮潛能，愉快融入社群。

## Installing new facilities to improve training quality

Thanks to the generous sponsorship of the Shanghai Fraternity Association, this year the Society's Shanghai Fraternity Association Yau Lai Centre installed a range of new training facilities. The Association also sponsored several social adaptation activities and interest groups in six centres in the East Kowloon region. As a result of the activities, children were able to gain more community experience, which facilitates their social integration

The Jockey Club Hydrotherapy Pool is located on the first floor of the Integrated Service Complex. It is rare for an NGO to have its own hydrotherapy pool in Hong Kong. Our physiotherapists use various water properties, and integrating Watsu techniques and Halliwick method, to design specific therapeutic training activities and interactive games for people with various developmental needs. Hydrotherapy can help children and young people regulate their arousal level, train their perceptual motor skills, postural control and coordination, as well as enhance their motor development, learning ability, social communication skills and self-confidence.



▲ 本會物理治療師運用華卓水療技巧、哈路域方法及視覺策略，讓兒童學會在水中放鬆、熟習水性。

Our physiotherapists make good use of Watsu techniques, Halliwick method and visual strategy to help children relax and enjoy water activities.

▶ 歷奇天地首次設有樓高兩層的室內繩網。

For the first time a two-story high indoor climbing net was installed in the Adventure Land.



◀ 上海總會在其會所舉行「2017年度慈善基金捐款儀式」，向本會頒贈支票。

Shanghai Fraternity Association presents a cheque to Heep Hong Society at a donation ceremony.



▲ 上海總會油麗中心兒童家長資訊天地

Information corner for parents at Shanghai Fraternity Yau Lai Centre

## 「啟程・職聘」計劃 支援青年成長

除了服務學前和學齡兒童外，本會也增加投放資源在服務即將從主流學校畢業投身社會的有特殊需要青年。承蒙香港賽馬會慈善信託基金撥款資助，於2018年3月開展賽馬會「啟程・職聘」支援計劃，支援15歲以上的高能力自閉症、專注力不足/過度活躍症及特殊學習困難人士及其家人。

服務分為兩個部份，其中包括「支援不同能力青年職訓及就業配套服務」，提供職涯規劃、職前培訓及就業支援。另一部份是與僱主建立「伙伴合作關係」，支援青年於職場實習及開展就業。計劃特別增設獨立生活技能訓練及實習支援兩個新元素，幫助學員與社會接軌。

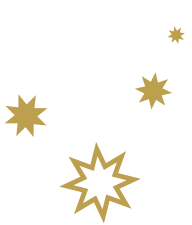
## StarTER Project supports youth with SEN

Apart from the ongoing programmes for pre-school and school-aged children, the Society has been spending more attention and resources on helping young people with SEN graduating from mainstream schools. With sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, in March 2018 the Society launched the Jockey Club StarTER Project, focusing on supporting young people aged 15 and above with high-functioning ASD, ADHD or other specific learning difficulties and their families.

The StarTER Project is made up of two parts: the first part being vocational training and job matching services, which includes career planning, pre-job training and employment support; and the second part being building partnerships with employers to provide internship opportunities for the young people and help them embark on their careers. The project also includes two important modules — independent living skills and supported internships — both of which are designed to facilitate the participants' integration into society.



◀ 政制及內地事務局局長聶德權先生 (右) 觀看本會青年學員示範職能評估過程。  
Mr Patrick Nip Tak-kuen, Secretary for Constitutional and Mainland Affairs (right), observes the vocational assessment of a young man with autism spectrum disorder (ASD).



青年可在協康會綜合服務大樓內的不同崗位實習。  
The Heep Hong Society Integrated Service Complex provides numerous internship opportunities for young people.



◀ 獨立生活技能訓練有效改善青年的自理技巧。  
Independent living skills training helps young people improve their self-care skills.





首次和自閉症青年接觸，和他們一起談天和玩樂，發掘了他們可愛的一面，自己對自閉症的認識都加深了很多。

—「生命導航員師友計劃」朋輩義工 冰冰

This was my first time spending time with young people with ASD. As we talked and played together, I discovered that they have an adorable side. Now I have a much deeper understanding of ASD.

— Bing-bing, volunteer mentor in the “One-on-One Mentorship Scheme”



今年32歲的高能力自閉症青年阿朗，以往一直因為性格固執、易衝動，不懂與人合作，而從未覓得長工。參與賽馬會「啟程•職聘」支援計劃，接受跨專業團隊支援後，現時已獲五星級酒店聘請為兼職布草房服務員。阿朗在工作上得到滿足感，能力終於獲得僱主肯定，自信心增加了不少。

The project has already created some success stories, one of which is the story of 32-year-old Ah-long, who has high-functioning ASD. In the past, he was unable to land a permanent job, as his stubbornness and impulsive behaviour meant that he did not get along well with his colleagues. After joining the Jockey Club StarTER Project, through which he received support from a cross-disciplinary team of professionals, he is now employed by a five-star hotel as a part-time linen attendant. With his new-found job fulfilment and recognition of his performance from his employer, today, Ah-long is much more confident than he was before.

此外，本會繼續透過轄下三個計劃支援高功能自閉症青年的成長和就業。

The Society continued to support the development and employment of young people with high-functioning ASD through three subsidiary projects.

### 加強支援自閉症人士及其家長/照顧者先導計劃

由社會福利署資助的「加強支援自閉症人士及其家長／照顧者先導計劃」開展以來，已為202名15歲以上的高功能自閉症青年提供成長及就業支援。社會福利署委託香港中文大學及香港理工大學進行的成效研究亦證實青年在社交、社會融合、獨立生活技能及就業、執行功能及手部操作能力五個範疇均有顯著進步。計劃同時支援業界同工，為25間康復機構提供超過526節諮詢及專業培訓，分享本會的專業和經驗，共有1,123人次受惠。香港政府已於2018年10月將此計劃轉化為恆常服務。

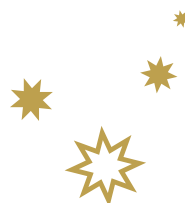
### Pilot Project on Strengthening Support for Persons with Autism and their Parents/Carers

Since its launch, the “Pilot Project on Strengthening Support for Persons with Autism and their Parents/Carers” (SSAP), sponsored by the Social Welfare Department, has supported 202 young people over 15 years old and their parents or carers. In the effectiveness study commissioned by the Social Welfare Department and conducted jointly by the Chinese University of Hong Kong and the Hong Kong Polytechnic University, it was found that the young people have shown significant improvement in five areas: social relations, community integration, independent living skills and employment, executive functions and fine motor manipulation. The project has also provided 526 professional consultation sessions for 1,123 persons at 25 rehabilitation service providers. To the delight of the Society, in October 2018, the Hong Kong government regularised the SSAP.



◀「加強支援自閉症人士及其家長／照顧者先導計劃」不時舉辦親子活動，增進親子關係，同時鼓勵同路人家長互相扶持。

The SSAP organises family activities on a regular basis, helping parents and young people build better relationships and fostering mutual support among parents.





參加計劃的青年親自製作《夢想•一直都在》微電影，希望摒除公眾人士對他們的誤解。  
Young members produced their own mini-film called Dreams Never End in an effort to clear up public misunderstandings of individuals with ASD.

### 賽馬會「星亮職訓—高功能自閉症人士全方位就業支援計劃」

本會推行的賽馬會「星亮職訓—高功能自閉症人士全方位就業支援計劃」由香港賽馬會慈善信託基金贊助，自2015年開展以來已有152名15至35歲自閉症青年參加及受惠，本年度積極拓展僱主網絡，為自閉症青年發掘更多就業機會，新增的合作伙伴包括：香港洲際酒店、香港朗廷酒店、馬哥孛羅香港酒店、惠康，他們均聘請了參與計劃的青年。此計劃於2018年中完成，本會再度獲得香港賽馬會慈善信託基金撥款，未來三年將推行協康會賽馬會「星亮職訓—飛『悦』30計劃」，加入全新元素，幫助高功能自閉症青年建立自尊，培養獨立能力，展現潛能，以達致提升他們的整體生活質素。

### Employment Support for High Functioning Individuals with ASD and Their Parents / Caretakers

Since its launch in 2015, the Society's Jockey Club "Employment Support for High Functioning Individuals with ASD and Their Parents / Caretakers" programme, sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, has benefitted 152 young people with ASD aged between 15 and 35 years of age. This year, the project actively expanded its network of employers and employment opportunities for the participating young people. These new employer partners include the InterContinental Hong Kong hotel, The Langham Hong Kong, The Marco Polo Hongkong Hotel and Wellcome, with each partner employing some of the young participants of the programme, which successfully drew to a close in mid-2018. Also this year, under the sponsorship of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Society launched the Jockey Club "CHEER30" project, which was based on the previous STAR Project but with new modules to empower young people with ASD by building up their self-esteem and independence with the goal of improving their overall quality of life.



「飛『悦』30計劃」幫助高功能自閉症向夢想進發，建立自己快樂的人生。  
The "CHEER30" project helps young people with high-functioning ASD reach for their dreams.



計劃讓我作出不同的嘗試與訓練，令我獲益良多，並且探索出自己的方向，得到成長。

— 協康會賽馬會「星亮職訓」計劃青年 柏澄

By challenging myself and through training given by the project, I benefitted a great deal. I have grown a lot and found my direction in life.

— Pak-ching, a young member of the Heep Hong Society Jockey Club "Employment Support for High Functioning Individuals with ASD and Their Parents / Caretakers"







我見證服務令兒子有所進步，對前路的火熱、工作投入程度和從前有很大分別。我也透過家長支援小組，與其他家長互相支持及鼓勵，紓緩不少壓力。

— 柏澄媽媽

I witnessed first hand how the project helped my son improve. His passion and devotion to work have shown dramatic changes. I also felt like a weight had been lifted from my shoulders when I received mutual support from other parents in the support groups.

— Pak-ching's mother



### 「職訓展翅」計劃

本會「職訓展翅」計劃承蒙新鴻基地產發展有限公司透過香港公益金撥款贊助，於2017-2019年度舉辦第二期，由專業團隊為15至30歲自閉症青年設計個人化職業訓練計劃，協助學員計劃未來的職業路向，並安排相應的實用技巧課程、自選職業培訓工作坊及公司參觀，為投入職場作好準備。計劃定期舉行師友計劃和家庭活動，例如：乘坐觀光巴士、高爾夫球體驗、打保齡球等，以促進親子互動。



◀ 青年參與日營，透過參與歷奇活動，培養合作精神。

Young people develop their team spirit through adventure activities at a day camp.

### Holistic Employment Support Scheme for High-functioning Adolescents and Young Adults with Autism Spectrum Disorders

Thanks to sponsorship from Sun Hung Kai Properties, allocated through The Community Chest, the "Holistic Employment Support Scheme for High-functioning Adolescents and Young Adults with Autism Spectrum Disorders" scheme began its second phase this year. Running from 2017-2019, the second phase of the programme provides individualised vocational training formulated by our professional team for young people with ASD between the ages of 15 and 30.

The participants are receiving support to help them discern their career paths, and attend the relevant practical skills courses and selected vocational skills workshops and go on company visits; all of which will prepare them to enter the mainstream workforce. The scheme also provides a mentorship scheme and organises a wide range of family activities, like bus tours, golf excursions and bowling outings to help families tighten their bonds.

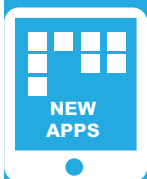


## 與時並進 協同創新

# RESPONSIVENESS AND INNOVATION IN TEAMWORK

走在服務最前端，積極開拓新服務，一直是協康會的服務理念。我們明白與時並進的重要性，除了最新研發以實證為本的訓練課程「Think Bright導師有法」，又優化評估工具，與業界分享成果。

Our ability to pioneer new services is a crucial part of Heep Hong Society's service philosophy. We understand the importance of keeping abreast of new developments, and with this in mind, we developed the evidence-based "Think Bright" High Order Cognitive Training Programme and refined a number of assessment tools, making continued contributions to the rehabilitation sector this year.



### 「Think Bright導師有法」 訓練半年見成效

為幫助有特殊需要兒童應付講求邏輯思維、解難和語言能力的小學課程，本會承蒙Alfar Charitable Trust贊助，率先研發「Think Bright導思有法—幼兒高階思維訓練」課程。課程由本會教育心理學家和特殊教育老師設計，是本地唯一一套專為提升四至六歲兒童高階思維的訓練方法，亦是一套以動態評估(dynamic assessment)和導引教學手法(mediated learning approach)為骨幹的教學法。

### Think Bright study proves its effectiveness in six months

To help children with special needs cope with an evolving primary school curriculum which demands higher reasoning, problem-solving skills and language competence, the Society's professional team of educational psychologists and special education teachers developed the "Think Bright" High Order Cognitive Training Programme with sponsorship from the Alfar Charitable Trust. "Think Bright" is the first cognitive skills training programme of its kind for pre-schoolers aged four to six in Hong Kong; the programme also offers a teaching approach developed on a foundation of dynamic assessment and mediated learning.

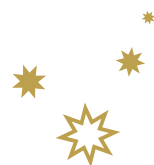
「Think Bright導思有法」訓練能啟發孩子思考，學習積極面對挑戰和有系統地解決問題。

Through "Think Bright", children are inspired to think, adopt a positive attitude towards challenges and learn how to solve problems effectively.



「Think Bright導思有法」教材套包括過百張以日常生活為主題的訓練圖卡、邏輯方塊及教師手冊。

The "Think Bright" Teaching Package contains more than 100 training cards related to daily life, logic blocks, and a teacher's handbook to be used during training.







「Think Bright導思有法」是一套能啟發老師，又能引導學童思考的教學方法，幫助孩子進入更深層次的思考，也提醒我學習深度是非常重要的，不用急於學得多和快。

—「Think Bright導思有法」認證課程教師學員

“Think Bright” inspires teachers and guides children to think more deeply. It is also a reminder that the depth of knowledge is very important, and that we need to focus on more than just how much or how quickly children learn.

— A student teacher participating in the “Think Bright” Accredited Teacher Course

研發過程中，獲香港大學心理學系助理教授沈嘉敏博士及其研究團隊的支持，共同進行的成效研究中，發現兒童接受六個月個別訓練後，在基礎認知、語言發展和邏輯思維各方面均有明顯進步。由於成效顯著，此套訓練方法將陸續於參與協康會「到校學前康復服務」的幼稚園推行，更望能推廣至全港幼稚園，惠及更多學童。

## 青蔥計劃 創新優質服務

為紓緩評估服務的輪候時間，本會青蔥計劃心理服務於2017年12月加開星期日服務，務求讓學童盡快獲得專業評估，及早安排相關訓練或校內調適。青蔥計劃於2017年暑假首度舉辦「小一適應•中英數社交遊戲室(暑期自選課程)」，透過模擬小一課堂及安排適量家課，幫助兒童適應小學主科的學習模式；每節更設有集體遊戲活動，讓兒童發展社交技巧，全面為升讀小一作好準備。此外，青蔥計劃獲幼吾幼慈善基金邀請，於本年度承辦獲社會福利署攜手扶弱基金支持的「333小老師培訓計劃—特殊教育需要學生服務」，為北區、天水圍、深水埗及觀塘區內來自基層家庭的小一至小六學生提供功課輔導及增值服務。



▲ 模擬小一課堂有助學童預習小一的學習模式，盡快適應校園生活。

Classroom simulations help students prepare for the learning mode of primary school so that they adapt to school life as early as possible.

Along with her research team, Dr Kathy Sum Kar-man, Assistant Professor at the University of Hong Kong's Department of Psychology, supported both the development of “Think Bright” and an effectiveness study of the programme. The study's findings revealed that children who received six months of individual training through the “Think Bright” programme showed significant improvements in cognitive, language and logical reasoning skills. Given the positive results seen by “Think Bright”, the programme will be gradually implemented in kindergartens which receive services from the Society through the “On-site Pre-school Rehabilitation Services (OPRS)” scheme. The Society hopes that eventually the programme will be adopted in all kindergartens in Hong Kong so as to benefit as many children as possible.

## Supportive Learning Project delivers new initiatives

Aiming to shorten assessment waiting times, starting in December 2017, the Society's Supportive Learning Project (SLP) began offering psychological services on Sundays. These services allow children to receive timely assessment, training and adjustments at school. Also this year, the SLP held the “Primary One Adaptation — Academic and Social Playroom (Customised Summer Course)” for the first time, aiming to help children adapt to life at primary school. Through classroom simulations and homework assignments, children were able to get used to the learning format of three major school subjects: Chinese, English and Mathematics, while also taking part in group games to develop their social skills. The SLP team was also invited by the We R Family Foundation to provide homework tutorial services and other value-added services to Primary One to Primary Six students from grassroots families in North District, Tin Shui Wai, Shum Shui Po and Kwun Tong through the “Learning Companion Leadership Programme”, supported by the Partnership Fund for the Disadvantaged.

## 教師再培訓 準備迎接新轉變

近年「到校學前康復服務」名額增加，預計接受早期教育及訓練中心服務的兒童將較以往年幼。為迎接新轉變，本會安排特殊幼兒教師進修零至兩歲嬰幼兒的大肌發展訓練和學習應用 Preschool Autism Communication Therapy (PACT)。特殊幼兒教師也獲安排在年內學習使用香港學前兒童閱讀能力甄別測驗，以及本會自行研發的「Think Bright 導思有法—幼兒高階思維訓練」課程。

## 拓展網絡 回應服務需求

因應有特殊需要學童的早期介入服務需求日益上升，本會即將增設兩個服務點，以紓緩學前康復服務短缺的情況。青蔥計劃於9月在沙田開設石門中心，主要為學前及學齡兒童提供專業評估及訓練服務，亦會開辦一連串才藝發展活動，鼓勵兒童培養多元化興趣。本會亦成功投得社會福利署鯉魚門邨項目，將成立本會第七間綜合服務中心，提供60個特殊幼兒中心學額及66個早期教育及訓練中心學額，預計於2019年初投入服務。



◀ 特殊幼兒教師進修幼兒大肌發展訓練。

Pre-school teachers attend gross motor training sessions for children.



## Training EETC teachers in preparation for the impending change

In view of the increased places in the On-site Pre-school Rehabilitation Services (OPRS) in recent years, it is anticipated that the general age of children admitted to the EETCs will likely be lowered in the near future. To prepare our pre-school teachers for the change, they were arranged to attend gross motor training sessions for zero to two-year-old children, as well as training sessions associated with the Pre-school Autism Communication Trial (PACT). These teachers also learned how to use of the Hong Kong Reading Ability Screening Test for Preschool Children (RAST-K) and the “Think Bright” High Order Cognitive Training Programme developed by the Society.

## Responding to an increasing demand for services with an expanded network

In response to the demand for early intervention for children with SEN continues to grow, this year the Society expanded two service points, aiming to relieve the shortage of pre-school rehabilitation services. First, in September 2018, the Supportive Learning Project opened the Shek Mun Centre, which provides professional assessment and training for pre-school and school-aged children in the area. A wide range of talent development activities are now being offered to children to help them cultivate their interests. Second, the Society successfully bid a contract from the Social Welfare Department for the operation of the Social Welfare Department’s Lei Yue Mun project. We are now establishing our seventh mixed-mode centre, which will offer 60 special child care places and 66 early education and training places to children in Lei Yue Mun. This centre is expected to open in early 2019.



◀ 本會增設服務中心，期望紓緩康復服務的輪候時間。

The Society established new service centres aiming to reduce waiting times for rehabilitation services.



## 青蔥樂園 引入自由玩遊戲概念

根據聯合國兒童權利公約，真正的遊戲，是由兒童自由自主，由兒童角度出發，讓不同能力的孩子，也能享受遊戲的樂趣。位於協康會綜合服務大樓七樓的賽馬會青蔥樂園暨家長資源中心，便率先引入「自由玩」這個遊戲概念，它是全港唯一一個由跨專業團隊設計和建構的遊戲空間，由治療師及心理學家合力設計，為不同需要的小朋友度身定做的遊樂空間。

自由玩的意思是，讓小朋友隨著他們的喜好自由選擇遊戲方法及內容，家長不加干預，任由小朋友自由探索，盡情發揮想像空間，從遊戲中學習解難、社交、協調等，增加小朋友學習能力及提升自信心。而透過對外開放的遊樂環境，小朋友亦可以從玩樂中學習融合遊戲概念。

本會特別與智樂兒童遊樂協會合作，學習自由玩的遊戲概念。目前已有多个單位已將此概念融合於其訓練課程中，未來將繼續推廣至更多服務單位。

## Adopting Free Play concept in Fun World

According to the UN Convention on the Rights of the Child, every child has the right to engage in play and recreational activities appropriate to the age of the child. Located on the 7th floor of the Integrated Service Complex, the Jockey Club Supportive Learning Fun World cum Parents Resource Centre adopts the concept of Free Play. It is the one and only indoor playground in Hong Kong designed by multi-professional team including therapists and psychologists, provides a free play space for children with diverse needs to have fun.

Free Play is the concept that allow children and young people to determine and monitor the content and intent of their play. Without the interference of their parents, children are able to enhance their problem solving skill, communications and negotiation skills, improve their learning ability and self-confidence. As the Fun World is accessible to the public, children can also learn the concept of "inclusive play".

In addition, the Society also joined hands with Playright Children's Play Association to acquire new play skills. Many of our centers apply such Free Play concept in their daily training programmes. The Society will continue to promote such concept in the future.



持有智樂兒童遊樂協會遊樂場安全檢查認可，為兒童提供一個好玩、安全及專業的優質遊戲空間。

Awarded the Playground/Playroom Safety Inspection Certificate by Playright, the Fun World provides a fun, safe and professional free play area for children.



## 推出評估工具 貢獻業界

為配合學前兒童發展評估需要，本會職業治療師團隊研發了《香港學前兒童小肌肉篩選測試》(HK-PFMST)，為職業治療師提供一套標準化及需時較短的工具，用於識別兩歲半至六歲兒童在小肌肉發展上的潛在困難及跟進需要，有助治療師提升臨床工作效率。研究工作歷時逾年，有近120名職業治療師參加研究發布會，參加者均讚揚HK-PFMST專業和實用，對本會職業治療師團隊為業界作出的貢獻予以肯定，成績令人鼓舞。



◀ 《香港學前兒童小肌肉篩選測試》(HK-PFMST)

Hong Kong Preschool Fine Motor Screening Test (HK-PFMST) Examiner's Manual

研究發布會的講者，包括香港理工大學康復治療科學系助理教授黎婉儀博士(左二)，以及本會職業治療師團隊。

Speakers at the launch included Dr Cynthia Lai, Assistant Professor at the Hong Kong Polytechnic University's Department of Rehabilitation Sciences (second from left) and the Society's occupational therapist team.



## Developing new assessment tools to move the sector forwards

Responding to the need to provide developmental assessments for pre-school children, after over a year of research, the Society's occupational therapist team published the *Hong Kong Preschool Fine Motor Screening Test (HK-PFMST)*, which provides an effective set of tools that assess the fine motor development of pre-school children. The *HK-PFMST Examiners' Manual* is used to identify potential difficulties in the fine motor development of children aged two-and-a-half to six and in follow-up tests on these children. This standardised screening test shortens screening times and raises the effectiveness of clinical work performed by occupational therapists.

The launch of the HK-PFMST was attended by around 120 occupational therapists who gave positive remarks on its professionalism and practicality, a recognition of the contributions made by the Society's occupational therapist team to the sector.

## 出版新書 拆解感覺訊息處理困難

職業治療師團隊結集多年臨床經驗及治療心得，精心撰寫了新書《拆解孩子的感覺密碼——認識感覺訊息處理困難及相關的支援策略》，闡述有「感覺訊息處理困難」的孩子在生活上遇到的種種困難及其成因，為家長及老師提供一些在家中或學校中可運用的感覺策略、訓練活動以及環境調適方法，讓孩子能愉快學習。新書於香港書展2018推出，深受家長歡迎。



## New book decodes sensory processing disorders

Drawing on years of clinical experience, this year the Society's occupational therapist team wrote and published *De-coding Sensory Behaviour: Understanding Sensory Processing Difficulties and Related Support Strategies for Children*. The book gives readers a comprehensive understanding of the three types of sensory processing disorders and the challenges faced by each type of child at school and in their daily lives. Parents and teachers will also find recommendations for training strategies and environmental adaptations that can help these children overcome their difficulties. The book was published during the Hong Kong Book Fair 2018 and immediately received an enthusiastic response from parents.



◀ 《拆解孩子的感覺密碼》

*De-coding Sensory Behaviour*





## 無障礙網站 助建和諧共融社會

本會於2018年3月推出全新無障礙網站，新網站採用無障礙設計，方便社會各階層人士，包括殘障人士，特別是視障人士都可以瀏覽網站內容。新網站更榮獲2018年美國第24屆The Communicator Awards「數碼網絡：網頁」類別卓越獎Awards of Excellence（最高獎項級別），表揚其版面設計、可用性及其符合業界標準等各方面表現優異。未來網站優化工作將繼續精益求精，冀能讓有需要人士可以輕易搜尋相關資訊，並加強公眾教育及宣傳工作。

## New accessible website strives for greater social inclusion

In March 2018, the Society launched a new website which is accessible to everyone, including people with disabilities — in particular those with visual impairments. The new website was awarded an Award of Excellence (Digital: Websites) — the highest award level — at the 24th Communicator Awards, recognising the site's excellence in terms of layout design, usability and adherence to standards. The Society intends to make continuous improvements to the website in order to make information even more accessible and share our public education and promotional initiatives with the world.

協康會網站換上新形象，瀏覽過程更清晰流暢。

The new design of the Heep Hong Society website makes information more accessible.



## 招募大學準教師義工 減輕家居訓練負擔

有見部分早期教育及訓練中心家庭在進行家居訓練方面有一定困難，加上要為即將升讀小學的兒童作出準備，本會與香港浸會大學及香港教育大學合作，透過「提升準教師照顧有特殊學習需要學生的能力計劃」，招募了近40名準教師義工，為中心兒童提供單對單訓練，有助減輕家長在家中為子女進行訓練的負擔。義工同時在小一適應小組中擔任導師，進行「服務學習」，透過社會服務達至學習目標。計劃進行以來，不論家長或義工的反應均非常正面，能達至雙贏效果。

## Recruiting student teachers to relieve home training burden

In order to help the families of children in EETCs who find it difficult to provide home training, the Society partnered with the Hong Kong Baptist University and The Education University of Hong Kong to provide “The Special Educational Needs Empowerment Project for Pre-service Teachers” programme. We recruited 40 prospective teacher volunteers to provide one-on-one training for children at our EETCs and teach in the Primary One adaptation groups. The student teachers also conducted service learning at the same time. Initial feedback from both the parents and the students has been favourable.



學生義工在小一適應小組中擔任導師。

The student volunteers teach in the Primary One adaptation groups.

# 承傳啟導 拓展專業

## TRANSFERRING KNOWLEDGE FOR PROFESSIONAL DEVELOPMENT

特殊需要的支援訓練需求有增無減，協康會一直致力透過專業教育及發展學會(APED)，揉合本會專業團隊知識及臨床經驗，向本地及大中華區業界傳授多元化而創新的康復支援策略，同時裝備家長照顧有特殊需要兒童的管教技巧，攜手協助不同能力的兒童及青年盡展所長。

The demand for support for individuals with special needs continues to rise in Hong Kong. Drawing on our professionalism and clinical experience, Heep Hong Society consistently shares our knowledge of pioneering rehabilitation strategies with our colleagues and the wider rehabilitation sector in Hong Kong and the Greater China region; at the same time, we empower parents by equipping them with essential parenting skills for children with special needs through our Academy for Professional Education and Development (APED).



### 啟發孩子潛能 支援親子關係

過去一年，APED秉持「承傳知識•啟發潛能」的宗旨，推出89個專業及家長課程，除了重點培訓教師掌握學前幼兒各方面特殊發展需要，同時也向家長傳授實用的育兒策略和技巧，鞏固親子關係。新課程包括「『續•部•提•升』—提升自閉症幼兒溝通能力」講座及「自閉症或社交溝通障礙兒童溝通訓練」家長講座，針對改善自閉症兒童溝通能力。其他有關兒童成長的課程亦深受歡迎，其中「教得其樂—自閉症兒童家長管教課程」及「2至6歲發展障礙兒童—識別、評估及編寫個別教育計劃證書課程」收生反應熱烈；「提升孩子執行功能有妙法」講座、「解構兒童『英文學習困難』及支援策略」講座名額亦迅速爆滿。

### Unlocking the potential of children and fostering family bonds

This year, APED continued to uphold its motto — “Transferring Knowledge • Unleashing Potential” — by delivering 94 professional and parent-focused courses. In addition to providing training for teachers on pre-school children with SEN, APED also worked to equip parents with practical parenting skills, allowing them to build stronger family bonds. These new courses included the “Step by Step: Enhancing Autistic Children’s Communication Skills” talk and the “Parent-mediated Training on Social Communication of Children with Autism” talk, both of which aimed to improve the communication abilities of children with ASD. Other popular child development courses included our “Happy Parenting” Programme and “Children with Developmental Delay — Identification, Assessment and Individual Education Plan” certification course. Also during the year, spaces at our “Enhancing Children’s Executive Functions” talk and the “Understanding ‘Learning Difficulties in English’ and Relevant Support Strategies” seminar filled up quickly.

## 2017-18 年度 課程系列

61 個



專業進修系列課程  
Professional series courses

30 個



兒童成長系列課程  
Child development series courses

3 個



內地老師實習課程  
Practicum training for mainland teachers



導師經驗豐富，又分享多個真實個案及作教學示範，讓我具體地掌握「續·部·提·昇」的技巧，能應用在日常教學當中；互動的教授方式也讓我對學習內容留下深刻印象，投入課堂。

— 「『續·部·提·昇』提升自閉症幼兒溝通能力老師工作坊」學員

The tutor has rich experience. Through the study of real cases and teaching demonstration, I could grasp the techniques of "Step by Step", and I am confident about applying them in school. The interactive teaching methods also helped me acquire the knowledge and actively participate in class.

— A participant in the "Step by Step: Enhancing Autistic Children's Communication Skills" programme



「自閉症或社交溝通障礙兒童溝通訓練」講座，讓家長學習如何利用遊戲促進自閉症兒童社交溝通。

Our "Parent-mediated Training on Social Communication of Children with Autism" talk teaches parents how to improve the communication abilities of children with ASD.



物理治療師指導「幼兒體育」證書學員，學習適合兒童體能發展的瑜伽動作

A physiotherapist instructs participants taking the "Developmental Physical Education" certification course on the yoga poses best suited for children's physical fitness training



## 承傳知識 引領大中華區康復發展

將康復專業知識由香港承傳至大中華區，亦是專業教育及發展學會重要任務之一。本會的專業團隊定期獲邀到內地各省市舉辦培訓班及講座，讓當地業界和家長掌握最新知識，從而提升大中華區康復服務質素。年內，本會首度與東莞市特殊幼兒中心舉辦全年共八節的家長講座，幫助家長全面掌握育兒技巧。此外，亦增加開辦進階培訓班，包括：PEP-3評估員進階課程、《結構化教學法》進階課程及《編寫個別化教育計劃》進階課程。

本會的專業團隊亦多次前赴澳門，為澳門教育暨青年局及另外兩個機構，提供共27節培訓。

## Leading the development of the Chinese rehabilitation sector

One of the missions of APED is to transfer the substantial rehabilitation knowledge base developed in Hong Kong to the Greater China region. The professional staff of the Society were regularly invited to provide training sessions and talks in various parts of China, sharing the most up-to-date knowledge with parents and practitioners, with the ultimate objective of raising the quality of mainland rehabilitation services. This year, for the first time, the Society organised a series of eight talks on parenting skills in conjunction with the Dongguan Special Child Care Centre. The Society also ran several more advanced courses, covering topics from PEP-3 assessment to TEACCH, and Individualised Educational Plans.

Our professional team also visited Macau several times during the year, sharing professional knowledge and skills with the local sector. Over the past year, 27 training sessions were conducted for the Education and Youth Affairs Bureau of Macau and two other organisations.



本會在大中華區的培訓班，深受康復業界及家長歡迎。

In the Greater China region, the Society's training courses are widely welcomed by practitioners in the rehabilitation sector and parents alike.



本會高級職業治療師趙少薇女士前赴澳門教育暨青年局，為當地治療師講解「腦神經發展治療與自閉症之關係」及相關治療策略。

Ms Amy Chiu, Senior Occupational Therapist of Heep Hong Society, speaks to local therapists at a "Neuro-developmental Therapy and Autism Spectrum Disorder" workshop held at the Education and Youth Affairs Bureau in Macau.





## 深化國際本地合作 推進業界發展

「知情解意SCERTS」綜合教育模式已在國際教育界廣泛應用，為了能更準確掌握此模式的運用，本會專業團隊，包括：教育心理學家、言語治療師、職業治療師及高級幼兒導師等一行八人，於2018年4月底，前往英國作實地考察及交流。他們分別參觀了五間學校，包括服務幼童至青年的特殊學校、專為自閉症幼兒而設的特殊教育中心、實施融合教育的主流小學等。團隊經是次考察後，積極計劃如何在本會進一步推動「知情解意SCERTS」綜合教育模式。

本會專業團隊與多間大專院校積極合作進行研究，於7月5日獲邀參與由「賽馬會喜伴同行計劃」主辦的2018香港自閉症研討會。其中，本會心理學家團隊更獲邀於研討會工作坊上，分享針對自閉症小學學童的校本訓練經驗和策略。他們亦以海報形式分享「高功能自閉症譜系青年就業情況及需要」問卷調查結果，同時提出進一步改良現時就業訓練配套，以及增加僱主聘用自閉症員工的動力等建議。是次研討會有助擴闊專業團隊的知識層面，並加以運用在服務及訓練的課程設計上。

## Promoting rehabilitation development through international collaboration

The SCERTS Model has been widely adopted across the world. To help our professionals gain a deeper understanding of the SCERTS Model's various applications, this April, the Society sent a team of eight professionals, made up of psychologists, speech therapists, occupational therapists and senior teachers, to the United Kingdom to learn more about the model in action. The delegation visited five schools, including special education schools for children and young people, special education centres for children with ASD and mainstream primary schools that have adopted an integrated approach to education. After their return from the tour, the team immediately began planning to refine the way the Society uses the SCERTS Model.

During the year, the professional team also actively collaborated with several tertiary institutes. The Society was invited to participate in the Hong Kong ASD Conference 2018 held on 5 July by the "JC A-Connect: Jockey Club Autism Support Network". The Society's team of psychologists shared their experiences on school-based training strategies for primary school children with ASD. They also shared the findings of the Society's "Survey on the Employment Situation of Youth with ASD" in a poster presentation to display a number of recommendations on how to enhance the employment of young people with ASD. The conference offered a valuable chance for our professional team to expand their knowledge and improve the Society's services and training programmes.



本會專業團隊於4月底，前往英國當地的特殊教育機構等作實地考察及交流，加深了解「知情解意SCERTS」綜合教育模式。

A delegation from the Society visits special education institutions in the United Kingdom to gain a deeper understanding of the SCERTS Model.

以海報形式於2018香港自閉症研討會發表調查結果。

Our poster presentation at the Hong Kong ASD Conference 2018.



## 開放中心 促進各地交流

本會竭力提供服務之餘，亦樂於與業界交流專業知識和經驗，不時接待來自內地及東南亞地區的業界人士來訪參觀。北韓交流團於去年到訪本會水邊圍中心及大窩口中心，進行觀摩和交流，並對本會的管理和訓練表示讚賞。多位內地官員、專業人員及家長組織等又參觀中心治療與訓練設施，了解香港的學前康復服務及融合教育服務等。此外，為幫助內地老師了解本會中心的運作及兒童的日常訓練，本會定期舉辦實習班予內地同業參加，政府及康復機構反應正面。

## 夥拍公開大學 作多方面合作

為提升幼兒教育工作者的專業水平，本會自2011年起與香港公開大學(下稱公大)合辦特殊教育課程，第三屆幼兒教育教育榮譽學士(幼兒教育：領導及特殊教育需要)課程學生人數增加30人至140人。本會亦將於2020年與公大合作，在「賽馬會健康護理學院」新大樓開辦特殊教育中心，為幼兒教育學生提供實地觀察的機會，積極培訓新力軍。

## Opening centres to encourage international exchange

In addition to providing services, the Society also aspires to share and exchange knowledge and experience with fellow practitioners. We frequently receive visitors from mainland China and other countries across Southeast Asia. In June, delegates from the Democratic People's Republic of Korea visited the Society's Shui Pin Wai Centre and Tai Wo Hau Centre to learn about our programme. The visitors praised the Society for its management and training quality. Multiple officials, practitioners and parent associations from mainland China also visited the Society's various centres throughout the year and made fruitful exchange with our staff. In addition, to help the mainland teachers gain a more in-depth understanding of our centres' operation and children's daily training, the Society offered practicum training on a regular basis which received favourable response from both the government and private organisations.

## Multifaceted collaboration with OpenU

Since 2011, the Society has been partnering with The Open University of Hong Kong (OUHK) to organise special education programmes that raise the level of professionalism of early childhood educators. This year, the third year of the OUHK's Bachelor of Education with Honours in Early Childhood Education (Leadership and Special Educational Needs) recorded a big jump in enrolment, from 30 to 140 students. Looking ahead, in 2020, the Society plans to open a special education centre in the OUHK Jockey Club Institute of Healthcare which will provide on-site observation opportunities for students in early childhood education programmes.



北韓交流團對本會的訓練方法、評估工具及出版書籍深感興趣。

Delegates from the Democratic People's Republic of Korea show interest in the Society's training approaches, assessment tools and publications.



本會與香港公開大學合辦的課程，以真實例子和經驗，指導學員如何有效為有特殊需要的幼稚園進行訓練。

The courses organised by the Society and the OUHK use real-life cases to teach students how to effectively train children with SEN in kindergartens.



## 獲教育局委託 培訓現職幼師

本會再獲教育局委託，開辦「幼稚園教師專業進修」系列課程，除了連續第三年開辦「照顧學習差異」課程，培訓80位幼師，今年更開設全新「支援自閉症兒童人際溝通和社交情緒發展專題課程」，培訓20位幼師專門支援自閉症兒童社交的發展需要。學員認為課程內容十分全面，能啟發他們以更好的方法幫助有特殊學習需要的幼兒。



◀ 幼稚園教師積極投入課堂。  
The kindergarten teachers actively participate in class.

## Commissioned by EDB to enhance teachers' training

Once again, this year the Society was commissioned by the Education Bureau to organise the "Professional Development Programme for Kindergarten Teachers on Catering for Learner Diversity" programme, in which 80 pre-school teachers enrolled. We also launched a new thematic programme for 20 preschool teachers called "Thematic Course on Supporting Social Communication and Socioemotional Development in Kindergarten Students with Autism Spectrum Disorders".

### 「幼稚園教師專業進修」系列

# "PROFESSIONAL DEVELOPMENT PROGRAMME for Kindergarten Teachers on Catering for Learner Diversity"

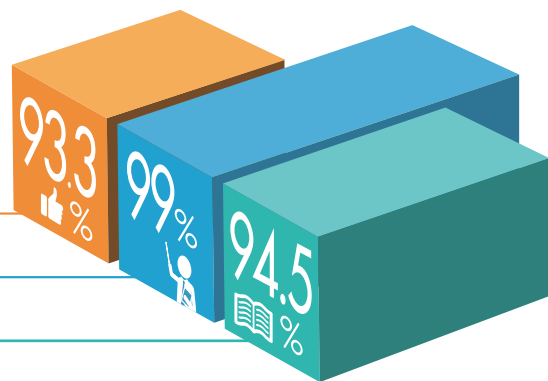
## Course review 課程滿意程度 STATISTICS

「照顧學習差異」課程  
"Professional Development Programme for  
Kindergarten Teachers on Catering for  
Learner Diversity"

整體滿意度 Overall

教學質素 Teaching quality

學習內容 Course content



「支援幼稚園自閉症學童的社交溝通及  
社交情緒發展」專題課程

"Thematic Course on Supporting Social Communication and  
Socioemotional Development in Kindergarten Students with  
Autism Spectrum Disorders"

機構管治

# CORPORATE GOVERNANCE

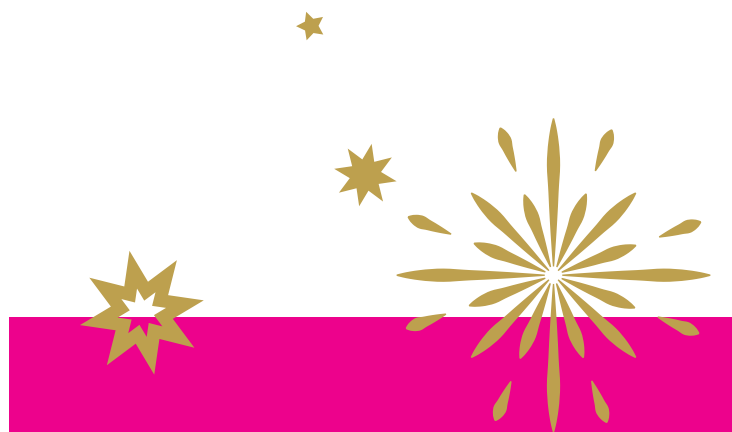


回望過去55年，協康會無論在服務發展、人才培訓、機構管治等不同領域都取得不少突破。本會有今天的成就，我們引以為傲。期望各界在未來繼續與我們並肩前行，發掘孩子的潛能，為他們提供一個展現才華的平台，締造共融社會。

—協康會董事會主席 尹錦滔先生





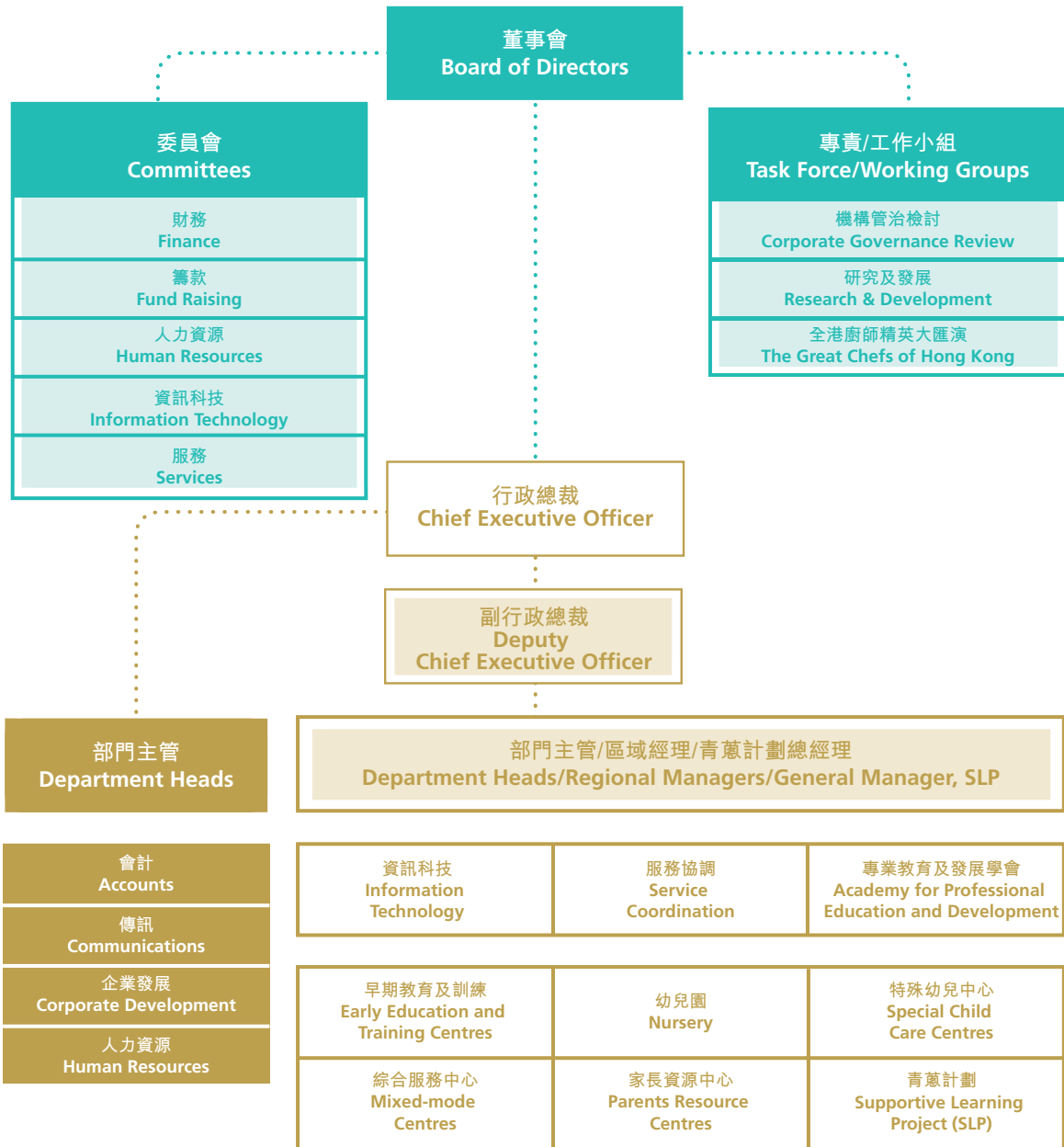


Looking back on the past 55 years, Heep Hong Society has achieved breakthroughs in various areas, including service development, professional training and corporate governance. We are proud of our achievements. We also hope that our supporters from all walks of life will continue to work side by side with us in the future to unlock the potential of children and young people, providing them with a platform to showcase their talents and creating a harmonious society.

—Peter Wan, Chairman of the Board of Directors of Heep Hong Society



# 組織架構 ORGANISATION STRUCTURE



32%  
支援隊伍  
SUPPORTING TEAMS

7%  
管理 / 行政人員  
MANAGEMENT / ADMINISTRATIONS



61%  
專業隊伍  
PROFESSIONAL TEAMS

- |       |                         |
|-------|-------------------------|
| 護士    | Nurses                  |
| 職業治療師 | Occupational therapists |
| 物理治療師 | Physiotherapists        |
| 幼兒教師  | Pre-school teachers     |
| 心理學家  | Psychologists           |
| 社工    | Social workers          |
| 言語治療師 | Speech therapists       |

# 董事會及委員會

## BOARD OF DIRECTORS AND COMMITTEES

### 副贊助人 Vice-Patron

老何慶華女士 Mrs Catherine Lo

### 顧問 Advisers

顧樂德先生 Mr Michael Arnold  
林李天恩女士 Mrs Grace Lam  
劉秀瑜女士 (法律顧問) Ms Judy Lau (Legal Adviser)  
謝明浩先生 Mr David Tse  
嚴元浩先生, SBS, JP Mr Tony Yen, SBS, JP  
(法律顧問) (Legal Adviser)



### 董事會 Board of Directors

#### 主席 Chairman

尹錦滔先生 Mr Peter Wan

#### 副主席 Vice-Chairmen

陳黃怡女士 Mrs Eleanor Chan  
傅嵩亭先生 Mr Robert Foo

#### 義務司庫 Honorary Treasurer

伍尚仁先生 Mr Ronnie Wu

#### 董事 Directors

區佩兒女士 Ms Teresa Au  
(至2018年5月) (until May 2018)  
歐陽卓倫醫生, JP Dr Henry Au Yeung, JP  
關本德先生 Mr Peter Kwan  
(由2018年4月) (from April 2018)  
林李天恩女士 Mrs Grace Lam  
(由2018年6月) (from Jun 2018)  
劉冼靜儀女士 Mrs Patricia Lau  
凌浩雲先生 Mr Howard Ling  
(至2018年5月) (until May 2018)  
石丹理教授, SBS, JP Prof Daniel Shek, SBS, JP  
薛永恆先生 Mr Alfred Sit  
(至2018年3月) (until March 2018)  
唐許嬋嬌女士 Mrs Heidi Tong  
李淑英女士 Ms Helen Wong  
黃家平先生 Mr Ronald Wong  
王琬琪女士 Ms Yvonne Wong  
嚴元浩先生 Mr Tony Yen  
(至2017年11月) (until November 2017)

### 財務委員會 Finance Committee

#### 主席 Chairman

黃家平先生 Mr Ronald Wong

#### 委員 Members

區佩兒女士 Ms Teresa Au  
(至2018年5月) (until May 2018)  
歐陽卓倫醫生, JP Dr Henry Au Yeung, JP  
傅嵩亭先生 Mr Robert Foo  
尹錦滔先生 Mr Peter Wan  
王琬琪女士 Ms Yvonne Wong  
伍尚仁先生 Mr Ronnie Wu

### 籌款委員會 Fund Raising Committee

#### 主席 Chairman

關本德先生 Mr Peter Kwan  
(由2018年5月) (from May 2018)  
區佩兒女士 Ms Teresa Au  
(至2018年5月) (until May 2018)

#### 副主席 Vice-Chairman

林寶儀女士 Ms Bonnie Lam

#### 委員 Members

歐陽卓倫醫生, JP Dr Henry Au Yeung, JP  
蔡珍妮女士 Ms Elina Choi  
林李天恩女士 Mrs Grace Lam  
曾寶慶女士 Ms Marina Tsang  
(由2017年9月) (from September 2017)  
尹錦滔先生 Mr Peter Wan  
李淑英女士 Ms Helen Wong



## 人力資源委員會 Human Resources Committee

**主席**  
尹錦滔先生

**委員**  
陳黃怡女士  
(由2018年6月)  
傅嵩亭先生  
劉洗靜儀女士  
駱劉燕清女士  
黃家平先生

**Chairman**  
Mr Peter Wan

**Members**  
Mrs Eleanor Chan  
(from June 2018)  
Mr Robert Foo  
Mrs Patricia Lau  
Mrs Merianna Lok  
Mr Ronald Wong

## 資訊科技委員會 Information Technology Committee

**主席**  
李淑英女士  
(由2018年1月)  
吳志榮先生  
(至2017年12月)

**委員**  
陳煒良先生  
崔煒韜先生  
江啟源先生  
(由2018年4月)  
凌子良先生  
(至2017年12月)  
譚樹培先生  
(由2018年2月)  
黃於唱教授  
(由2017年9月)

**Chairman**  
Ms Helen Wong  
(from January 2018)  
Mr Kevin Ng  
(until December 2017)

**Members**  
Mr William Chan  
Mr Richard Chui  
Mr Kai Yuen Kiang  
(from April 2018)  
Mr Andrew Ling  
(until December 2017)  
Mr Patrick Tam  
(from February 2018)  
Prof Wong Yu Cheung  
(from September 2017)

## 服務委員會 Services Committee

**主席**  
陳黃怡女士

**副主席**  
李永偉先生

**委員**  
許娜娜博士  
林蕙芬醫生  
羅幗濤女士  
(由2018年1月)  
梁倩儀博士  
凌浩雲先生  
(至2018年5月)  
潘麥瑞雯博士  
覃百榮女士  
(至2017年12月)  
冼權鋒教授

**Chairman**  
Mrs Eleanor Chan

**Vice-Chairman**  
Mr W W Lee

**Members**  
Dr Anna Hui  
Dr Fanny Lam  
Ms Angel Law  
(from January 2018)  
Dr Janet Leung  
Mr Howard Ling  
(until May 2018)  
Dr Rachel Poon  
Ms Ivy Qin  
(until December 2017)  
Prof Kenneth Sin

## 機構管治檢討專責小組 Corporate Governance Review Task Force

**主席**  
劉洗靜儀女士

**委員**  
李淑英女士  
黃家平先生  
伍尚仁先生

**法律顧問**  
劉秀瑜女士

**Chairman**  
Mrs Patricia Lau

**Members**  
Ms Helen Wong  
Mr Ronald Wong  
Mr Ronnie Wu

**Legal Adviser**  
Ms Judy Lau

## 研究及發展工作小組 Working Group on Research & Development

**主席**  
林瑞芳教授

**委員**  
張美娉女士  
林琳博士  
劉偉誼女士  
劉啟泰先生  
羅明輝博士  
馬汶詩博士  
麥希齡醫生  
于璐博士

**Chairman**  
Prof Lam Shui Fong

**Members**  
Ms Penita Cheung  
Dr Lorinda Lam  
Ms Alice Lau  
Mr Joseph Lau  
Dr Ben Law  
Dr Cecilia Ma  
Dr Rose Mak  
Dr Yu Lu

## 全港廚師精英大匯演工作小組 Working Group on Great Chefs of Hong Kong

**主席**  
何美鳳女士

**副主席**  
林李天恩女士

**委員**  
Cecilia Choi女士  
馮仕耕先生  
朱嘉勻女士  
郭偉信先生  
陸碧珊女士  
龐心怡女士  
冼潔靈女士  
Jaakko Sorsa先生

**Chairman**  
Ms Kim Murphy

**Vice-Chairman**  
Mrs Grace Lam

**Members**  
Ms Cecilia Choi  
Mr Fergus Fung  
Ms Susan Jung  
Mr Wilson Kwok  
Ms Selina Lok  
Ms Samanta Pong  
Ms Kiri Sinclair  
Mr Jaakko Sorsa

# 名譽顧問

## HONORARY CONSULTANTS



### 早期教育及訓練中心

#### Early Education and Training Centres

長青中心  
石志超醫生

**Cheung Ching Centre**  
Dr Shek Chi Chu

譚杜中心

**Jessie and Thomas Tam Centre**  
Dr Lee Kwok Piu

李國彪醫生

賽馬會中心

衛兆輝醫生  
容立偉醫生

**Jockey Club Centre**  
Dr Wai Shiu Fai  
Dr Michael Yung

郭葉鍊洪中心

**Kwok Yip Lin Houn Centre**  
Dr Eva Fung

馮麗華醫生

良景中心

翟偉光醫生

**Leung King Centre**  
Dr Chak Wai Kwong

白田中心

鄧少聰醫生

**Pak Tin Centre**  
Dr Tang Siu Chung

順利中心

陳衍標醫生  
馬子軍醫生

**Shun Lee Centre**  
Dr Chan Hin Biu  
Dr Ma Che Kwan

### 特殊幼兒中心

#### Special Child Care Centres

雷瑞德夫人中心  
李民瞻教授

**Alice Louey Centre**  
Dr Albert Martin Li

慶華中心

李素輪醫生  
楊穎欣醫生

**Catherine Lo Centre**  
Dr Lee So Lun  
Dr Ada Yung

長沙灣中心

卓蘊樺醫生  
張美盈護士  
麥勤興醫生  
吳國強醫生  
曾英美醫生

**Cheung Sha Wan Centre**  
Dr Sharon Cherk  
Ms Cheung Mei Ying  
Dr Mak Kan Hing  
Dr Daniel Ng  
Dr Robert Tseng

秦石中心

陳子昂醫生  
任君明醫生

**Chun Shek Centre**  
Dr Chan Chi Ngong  
Dr Yam Kwan Ming

王石崇傑紀念中心

鄭俊輝醫生  
馬子軍醫生

**Mary Wong Centre**  
Dr Cheng Chun Fai  
Dr Ma Che Kwan

水邊圍中心

翟偉光醫生

**Shui Pui Wai Centre**  
Dr Chak Wai Kwong

天平中心

李民瞻教授

**Tin Ping Centre**  
Dr Albert Martin Li

灣仔中心

歐陽卓倫醫生

**Wan Chai Centre**  
Dr Henry Au Yeung, JP

### 綜合服務中心

#### Mixed-mode Centres

富昌中心

陳翠華女士  
鄭蕙蕙醫生  
麥希齡醫生  
伍啟昌醫生

**Fu Cheong Centre**

Ms Alice Chan  
Dr Cheng Wai Wai  
Dr Rose Mak  
Dr Desmond Ng

海富中心

梁竹筠醫生

**Hoi Fu Centre**

Dr Lettie Leung

大窩口中心

吳瑞芬醫生  
邱建昌醫生

**Tai Wo Hau Centre**

Dr Ng Sui Fun, Grace  
Dr Yau Kin Cheong, Eric

東涌中心

石志超醫生

**Tung Chung Centre**

Dr Shek Chi Chiu

環翠中心

廖鑑添醫生  
戴淑梅醫生

**Wan Tsui Centre**

Dr Liu Kam Tim  
Dr Tai Suk Mui

裕明中心

溫靖宇醫生  
邱文謐醫生

**Yu Ming Centre**

Dr Wan Ching Yu  
Dr Yau Man Mut

### 幼兒園

#### Nursery School

康苗幼兒園

任嘉玲醫生

**Healthy Kids Nursery School**

Dr Yam Ka Ling, Winnie

### 青蔥計劃

#### Supportive Learning Project

陳以誠醫生

何定邦醫生

Dr Chan Yee Shing

Dr Ho Ting Pong

### 自閉症兒童結構化教學法顧問

#### Advisers on TEACCH Programme

張美嫻女士  
Laura G Klinger博士  
林琳博士

Ms Penita Cheung  
Dr Laura G Klinger  
Dr Lorinda Lam

### 主流學校自閉症學童校本支援計劃 School-based Support Project for Autistic Students in Mainstream Schools

梁敏教授  
梁美嫻女士  
潘麥瑞雯博士  
曾韋僑醫生  
余錦泉校長  
惲福龍校長

Prof Cynthia Leung  
Ms Michelle Leung  
Dr Rachel Poon  
Dr Alfred Tsang  
Mr Yu Kam Chuen  
Mr Yuen Fuk Lung, Eric

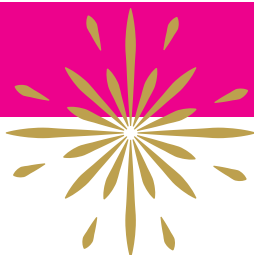
服務數字

# SERVICE STATISTICS

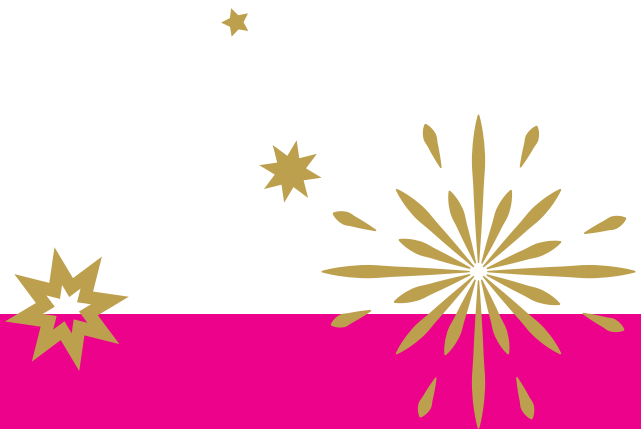


一直以來，我對自己過去的學業成績不佳而感到遺憾，因著兩個孩子，才發現原來自己也有讀寫障礙。讓我重新接納自己，明白我不是沒有努力，而是我的學習是與普通人不一樣。唯有「接納」才能讓這不一樣的小朋友得到支持和幫助。

—慶華中心學童家長 承天媽媽







When I was young, my academic performance was quite disappointing. This is something I always regretted. Recently though, because of my two children, I found out that I also suffered from dyslexia. This knowledge has helped me accept myself and understand that I actually did perform well — my poor grades were not a result of me not working hard, but rather that my learning process was different from that of other students. Acceptance is the only thing that can bring children with diverse needs the support and help they need.

— Mother of Shing-tin. Shing-tin is a student at Catherine Lo Centre



# 早期教育及訓練中心

## EARLY EDUCATION AND TRAINING CENTRES

70

服務數字 Service Statistics

### 兒童弱能類別

#### Nature of disabilities of children



	兒童人數 No. of children	百分比 Percentage (%)
自閉症譜系障礙 Autism spectrum disorder	401	31.8
發展遲緩 Global developmental delay	389	30.8
早產嬰兒 Premature baby	140	11.1
言語發展遲緩 Speech delay	124	9.8
專注力不足/過度活躍症 Attention-deficit/hyperactivity disorder	68	5.4
有限智能 Borderline/limited Intelligence	52	4.1
其他(如:多項弱能、肢體弱能、感知缺陷、弱智) Others (e.g. Multiple handicap, physical handicap, sensory handicap, mental handicap)	87	6.9
<b>兒童總人數 Total no. of children</b>	<b>1,261</b>	<b>100</b>

### 兒童離開中心後的安排

#### Placement of children after leaving centres



	兒童人數 No. of children	百分比 Percentage (%)
主流小學 Ordinary schools	548	78.4
普通幼兒中心/幼稚園 Ordinary child care centres/kindergartens	63	9.0
特殊幼兒中心 Special Child Care Centres	42	6.0
移民/死亡 Migrated/deceased	14	2.0
混合幼兒中心/幼稚園 Integrated child care centres/kindergartens	6	0.9
轉往其他同類型中心 Transfer among centres of same nature	5	0.7
其他(如:特殊學校) Others (e.g. Special schools)	21	3.0
<b>離開中心兒童總人數 Total no. of leavers</b>	<b>699</b>	<b>100</b>

# 特殊幼兒中心 SPECIAL CHILD CARE CENTRES

## 兒童弱能類別 Nature of disabilities of children



	兒童人數 No. of children	百分比 Percentage (%)
自閉症譜系障礙 Autism spectrum disorder	474	56.6
發展遲緩 Global developmental delay	256	30.5
多項弱能 Multiple handicap	33	3.9
肢體弱能 Physical handicap	21	2.5
弱智 Mental handicap	14	1.7
言語發展遲緩 Speech delay	11	1.3
其他(如：有限智能、早產嬰兒) Others (e.g. Borderline/limited intelligence, premature baby)	29	3.5
<b>兒童總人數 Total no. of children</b>	<b>838</b>	<b>100</b>

## 兒童離開中心後的安排 Placement of children after leaving centres



	兒童人數 No. of children	百分比 Percentage (%)
特殊學校(弱智) Special school for mentally handicapped	216	51.2
主流小學 Ordinary schools	85	20.1
普通幼兒中心/幼稚園 Ordinary child care centres/kindergartens	70	16.6
特殊學校(弱能/弱聽/弱視) Special school for physically handicapped/deaf/blind	25	5.9
轉往其他同類型中心 Transfer among centres of same nature	11	2.6
混合幼兒中心/幼稚園 Integrated child care centres/kindergartens	8	1.9
其他(如：移民、住院、死亡) Others (e.g. Migrated, hospitalised, deceased)	7	1.7
<b>離開中心兒童總人數 Total no. of leavers</b>	<b>422</b>	<b>100</b>



# 青蔥計劃

## SUPPORTIVE LEARNING PROJECT

72

服務數字 Service Statistics

### 個別服務 Individual services



	個案 No. of cases	百分比 Percentage (%)
心理學家服務 Psychological service	1,029	33.2
言語治療服務 Speech therapy service	1,012	32.6
學前幼兒訓練服務 Pre-school training service	506	16.3
職業治療服務 Occupational therapy service	433	14.0
物理治療服務 Physiotherapy service	121	3.9
<b>個案總數 Total no. of cases</b>	<b>3,101</b>	<b>100</b>

### 學校及團體服務 Services for schools and organisations



	節數 No. of sessions	百分比 Percentage (%)
駐校服務(幼稚園) School-based service (kindergarten)	90	8.7
駐校服務(小學) School-based service (primary school)	544	52.7
駐校服務(中學) School-based service (secondary school)	134	13.0
教師培訓工作坊 Workshops for teachers	111	10.8
家長工作坊及講座 Workshops and talks for parents	91	8.8
甄別服務 Screening service	62	6.0
<b>總節數 Total no. of sessions</b>	<b>1,032</b>	<b>100</b>

### 學習訓練津貼服務 Training Subsidy Programme



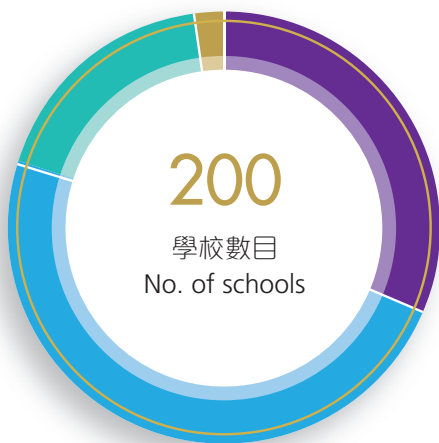
	個案 No. of cases	百分比 Percentage (%)	總服務節數 Total no. of service sessions
普通津貼 Normal level subsidy	537	56.5	20,894
高額津貼 Higher level subsidy	414	43.5	9,095
<b>兒童總數 Total no. of children</b>	<b>951</b>	<b>100</b>	<b>29,989</b>

# 到校及社區專業支援服務

## SCHOOL- AND COMMUNITY-BASED SUPPORT SERVICES

### 學校類別

#### Types of schools



	學校數目 No. of schools	兒童及 青年人數 No. of children and youth	家長人數 No. of parents	教員人數 No. of teachers/ principals
幼兒園及幼稚園 Nurseries and kindergartens	63	665	3,075	1,744
小學 Primary schools	97	1,827	2,910	1,938
中學 Secondary schools	36	446	573	388
大學、專上學院及社區團體 Universities, tertiary institutes and community groups	4	360	380	—
<b>合計 Total</b>	<b>200</b>	<b>3,298</b>	<b>6,938</b>	<b>4,070</b>

### 弱能兒童及青年類別

#### Nature of disabilities of children and youth



	兒童及青年人數 No. of children and youth	百分比 Percentage (%)
自閉症譜系障礙 Autism spectrum disorder	2,106	63.9
專注力不足/過度活躍症 Attention-deficit/hyperactivity disorder	546	16.6
讀寫困難 Children at risk of dyslexia	242	7.3
言語發展遲緩 Speech delay	155	4.7
發展遲緩 Global developmental delay	174	5.3
多項弱能、肢體弱能、弱智 Multiple handicap, physical handicap, mental handicap	18	0.5
特殊學習困難 Specific learning difficulties	13	0.4
其他弱能 Other disabilities	18	0.5
普通學童 Non-SEN students	26	0.8
<b>兒童及青年總人數 Total no. of children and youth</b>	<b>3,298</b>	<b>100</b>

# 家長資源中心 PARENTS RESOURCE CENTRES

74

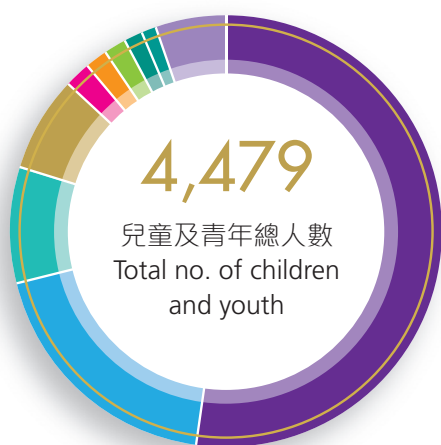
服務數字 Service Statistics

## 兒童及青年年齡分佈 Age groups of children and youth



	兒童及青年人數 No. of children and youth	百分比 Percentage (%)
六歲以下 Under 6	1,167	26.1
六至十六歲 Aged 6 to 16	2,396	53.5
十六歲以上 Over 16	916	20.5
<b>兒童及青年總人數 Total no. of children and youth</b>	<b>4,479</b>	<b>100</b>

## 兒童及青年弱能類別 Nature of disabilities of children and youth



	兒童及青年人數 No. of children and youth	百分比 Percentage (%)
自閉症譜系障礙 Autism spectrum disorder	2,347	52.4
發展遲緩 Global developmental delay	843	18.8
專注力失調不足/過度活躍症 Attention-deficit/hyperactivity disorder	391	8.7
言語發展遲緩 Speech delay	326	7.3
有限智能 Borderline/limited intelligence	90	2.0
唐氏綜合症 Down syndrome	77	1.7
弱智 Mental handicap	70	1.6
肢體弱能 Physical handicap	56	1.3
早產嬰兒 Premature baby	48	1.1
其他(例如: 讀寫障礙、待評估/待確診) Others (e.g. Dyslexia, awaiting assessment/diagnosis)	231	5.2
<b>兒童及青年總人數 Total no. of children and youth</b>	<b>4,479</b>	<b>100</b>



## 中心活動及小組 Programmes and groups organised



	節數 No. of sessions	百分比 Percentage (%)
兒童發展小組及訓練課程 Developmental groups and training programmes for children	2,702	33.5
兒童興趣班 Children interest classes	2,490	30.9
青年就業支援 Youth employment support programmes	1,362	16.9
親子興趣班 Parent-child interest classes	484	6.0
家長互助小組 Parent support groups	226	2.8
社區教育活動 Community education programmes	214	2.7
家長興趣班 Parent interest classes	199	2.5
教育講座及工作坊 Educational talks and workshops	172	2.1
社交及康樂活動 Social and recreational activities	115	1.4
其他 Others	95	1.2
<b>總節數 Total no. of sessions</b>	<b>8,059</b>	<b>100</b>

勞工及福利局康復專員梁振榮先生(後排右四)聯同理工大學顧問團隊到訪本會賽馬會星亮資源中心。

Mr David Leung, Commissioner for Rehabilitation (fourth from right, second row), visits the Society's Jockey Club STAR Resource Centre with the team of consultants from the Hong Kong Polytechnic University.



服務單位概覽

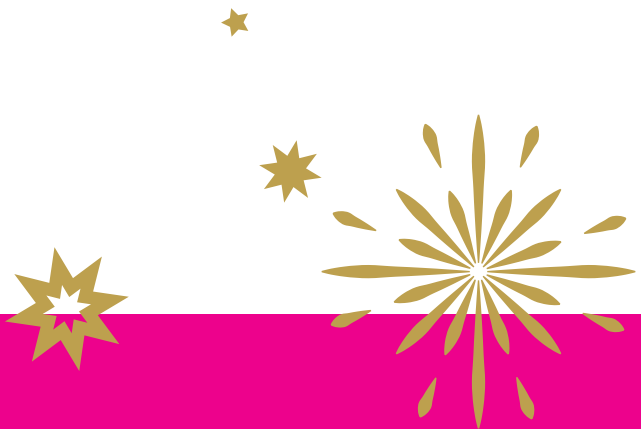
# SERVICE UNITS



參加「專注解難Go Go高」訓練小組後，焯傑的改善令老師很驚訝，表現截然不同，我們的親子關係也比以前親密。希望能夠與各位家長分享協康會這套實用和有效的「專注法寶」，其實只要家長願意主動尋求合適的訓練和協助，孩子一定會有進步。

—青蔥計劃學童家長 焯傑媽媽





After joining the "Attention and Problem-solving Skills Training Group", Wai-kit made an enormous amount of improvement which surprised even his teachers. Also, Wai-kit and myself have grown closer. I would like to share the Project's practical and effective focus cards with my fellow parents — as long as we take the initiative to find suitable training and support, I have no doubt that our children will make progress.

—Wai-kit's mother. Wai-kit is enrolled in the Society's Supportive Learning Project





# 服務單位分布圖 LOCATION MAP OF SERVICE UNITS



**總辦事處**  
Head Office  
**專業教育及發展學會**  
Academy for Professional Education and Development (APED)

**協康會綜合服務大樓**  
Heep Hong Society Integrated Service Complex

**早期教育及訓練中心**  
Early Education and Training Centres

- 1 長青中心  
Cheung Ching Centre
- 2 譚杜中心  
Jessie and Thomas Tam Centre
- 3 賽馬會中心  
Jockey Club Centre
- 4 郭葉鍊洪中心  
Kwok Yip Lin Houn Centre
- 5 良景中心  
Leung King Centre
- 6 白田中心  
Pak Tin Centre
- 7 大口環中心  
Sandy Bay Centre
- 8 上海總會油麗中心  
Shanghai Fraternity Association Yau Lai Centre
- 8 順利中心  
Shun Lee Centre

**特殊幼兒中心**  
Special Child Care Centres

- 9 雷瑞德夫人中心  
Alice Louey Centre
- 慶華中心  
Catherine Lo Centre
- 10 陳宗漢紀念中心  
Chan Chung Hon Centre
- 11 長沙灣中心  
Cheung Sha Wan Centre
- 12 秦石中心  
Chun Shek Centre
- 13 王石崇傑紀念中心  
Mary Wong Centre
- 14 水邊圍中心  
Shui Pin Wai Centre
- 15 天平中心  
Tin Ping Centre
- 16 灣仔中心  
Wanchai Centre

**到校學前康復服務**  
On-site Pre-school Rehabilitation Services

- 9 第一隊  
Team 1
- 第二隊  
Team 2
- 16 第三隊  
Team 3
- 24 第四隊  
Team 4
- 33 第五隊  
Team 5
- 幼兒園**  
Nursery School
- 17 康苗幼兒園  
Healthy Kids Nursery School

**家長資源中心**  
Parents Resource Centres

- 18 粉嶺家長資源中心  
Fanling Parents Resource Centre
- 19 賽馬會家長資源中心  
Jockey Club Parents Resource Centre
- 20 賽馬會星光資源中心  
Jockey Club STAR Resource Centre
- 賽馬會青蔥樂園暨家長資源中心  
Jockey Club Supportive Learning Fun World cum Parents Resource Centre
- 21 馬鞍山家長資源中心  
Ma On Shan Parents Resource Centre

**綜合服務中心**  
Mixed-mode Centres

- 22 富昌中心  
Fu Cheong Centre (E+S)
- 23 海富中心  
Hoi Fu Centre (E+P)
- 24 大窩口中心  
Tai Wo Hau Centre (E+S)
- 25 東涌中心  
Tung Chung Centre (E+S+P)
- 26 環翠中心  
Wan Tsui Centre (E+S)
- 27 裕明中心  
Yu Ming Centre (E+S)

**青蔥計劃服務中心**  
Supportive Learning Project Service Centres

- 28 青蔥計劃辦事處  
Supportive Learning Project Office
- 29 佐敦兒童健康及發展中心  
Jordan Child Health & Development Centre
- 30 宏利兒童資源中心  
Manulife Children's Resources Centre
- 31 太子中心  
Prince Centre
- 32 石門中心  
Shek Mun Centre
- 33 大坑東中心  
Tai Hang Tung Centre
- 16 灣仔中心  
Wanchai Centre
- 34 元朗中心  
Yuen Long Centre
- 1 長青中心家庭支援網絡  
Cheung Ching Centre Family Support Network

**賽馬會「喜伴同行」到校專業支援服務**  
JC A-Connect School-based Support Services

- 35 長沙灣辦事處  
Cheung Sha Wan Office
- 自閉症人士支援中心**  
Support Centre for Persons with Autism
- 36 油麻地中心  
Yau Ma Tei Centre

# 中央行政及服務單位

## CENTRAL ADMINISTRATION AND SERVICE UNITS

### 總辦事處 Head Office

九龍觀塘海濱道133號萬兆豐中心10樓J-L室  
Units J-L, 10/F, MG Tower, 133 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Kowloon  
☎ +852 2776 3111 📠 +852 2776 1837 ✉ info@heephong.org

### 專業教育及發展學會 Academy for Professional Education and Development (APED)

九龍觀塘海濱道133號萬兆豐中心10樓I室  
Unit I, 10/F, MG Tower, 133 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Kowloon  
☎ +852 2776 3111 📠 +852 2776 1837 ✉ aped@heephong.org

### 協康會綜合服務大樓 Heep Hong Society Integrated Service Complex

香港薄扶林大口環道19號  
19 Sandy Bay Road, Pokfulam, Hong Kong  
☎ +852 3158 8300 📠 +852 3158 8390 ✉ isc@heephong.org

### 早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres

**長青中心 Cheung Ching Centre**  
新界青衣長青邨青葵樓地下及3樓  
G110-112 & 3/F, Ching Kwai House, Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.  
☎ +852 2497 6262 📠 +852 2434 5146 ✉ ccc@heephong.org

**譚社中心 Jessie and Thomas Tam Centre**  
新界大埔運頭塘邨運來樓地下14-15室  
G14-15, Wan Loi House, Wan Tau Tong Estate, Tai Po, N.T.  
☎ +852 2638 8863 📠 +852 2656 6253 ✉ jtcc@heephong.org

**賽馬會中心 Jockey Club Centre**  
新界上水龍運街2號北區社區中心1樓  
1/F, North District Community Centre, 2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T.  
☎ +852 2670 4899 📠 +852 2668 5523 ✉ jcc@heephong.org

**郭葉練洪中心 Kwok Yip Lin Houn Centre**  
新界沙田沙角邨沙燕樓3樓12-16室  
2/F, 12-16 Sand Martin House, Sha Kok Estate, Shatin, N.T.  
☎ +852 2648 9968 📠 +852 2646 1414 ✉ kyc@heephong.org

**良景中心 Leung King Centre**  
新界屯門良景邨良智樓地下5-8室  
G/F, 5-8 Leung Chi House, Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.  
☎ +852 2454 0268 📠 +852 2467 2239 ✉ lkc@heephong.org

**白田中心 Pak Tin Centre**  
九龍白田邨瑞田樓B座3樓3號單位  
No. 3, 3/F, Block B, Shui Tin House, Pak Tin Estate, Kowloon  
☎ +852 2778 8308 📠 +852 2784 6045 ✉ ptc@heephong.org

**大口環中心 Sandy Bay Centre**  
香港大口環道19號5樓及6樓  
5/F & 6/F, 19 Sandy Bay Road, Hong Kong  
☎ +852 3158 8368 📠 +852 3158 8353 ✉ sbeetc@heephong.org

**上海總會油麗中心 Shanghai Fraternity Association Yau Lai Centre**  
九龍觀塘油塘道9號油麗邨第五期停車場平台5樓  
Level 5, Carpark Block, Phase 5, Yau Lai Estate, 9 Yau Tong Road, Kwun Tong, Kowloon  
☎ +852 2415 2077 📠 +852 2430 7622 ✉ ylc@heephong.org

**順利中心 Shun Lee Centre**  
九龍觀塘順利邨利富樓2樓109-112室  
No. 109-112, 2/F, Lee Foo House, Shun Lee Estate, Kwun Tong, Kowloon  
☎ +852 2342 5107 📠 +852 2763 1476 ✉ slc@heephong.org

### 特殊幼兒中心 Special Child Care Centres

**雷瑞德夫人中心 Alice Louey Centre**  
新界大埔富善邨善翠樓地下1號  
Unit 1, G/F, Shin Tsui House, Fu Shin Estate, Tai Po, N.T.  
☎ +852 2662 9733 📠 +852 2663 3745 ✉ alc@heephong.org

**慶華中心 Catherine Lo Centre**  
香港大口環道19號2-4樓  
2/F-4/F, 19 Sandy Bay Road, Hong Kong  
☎ +852 3158 8315 📠 +852 3158 8325 ✉ clc@heephong.org

**陳宗漢紀念中心 Chan Chung Hon Centre**  
新界將軍澳尚德邨尚義樓地下B及C翼  
Wings B & C, G/F, Sheung Yee House, Sheung Tak Estate, Tseung Kwan O, N.T.  
☎ +852 2178 2885 📠 +852 2178 1277 ✉ cchc@heephong.org

**長沙灣中心 Cheung Sha Wan Centre**  
九龍長沙灣道303號長沙灣政府合署1樓  
1/F, Cheung Sha Wan Government Offices Building, No. 303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon  
☎ +852 2391 9696 📠 +852 2391 4242 ✉ cswc@heephong.org

**秦石中心 Chun Shek Centre**  
新界沙田秦石邨石玉樓地下11-18A號  
G/F, 11-18A Shek Yuk House, Chun Shek Estate, Shatin, N.T.  
☎ +852 2697 3620 📠 +852 2695 8054 ✉ csc@heephong.org

**王石崇傑紀念中心 Mary Wong Centre**  
九龍觀塘彩霞邨彩星樓地下2及5室  
Units 2 & 5, G/F, Choi Sing House, Choi Ha Estate, Kowloon  
☎ +852 2755 8118 📠 +852 2750 0763 ✉ mwc@heephong.org

**水邊圍中心 Shui Pin Wai Centre**  
新界元朗水邊圍邨疊水樓地下2號  
No. 2, G/F, Dip Shui House, Shui Pin Wai Estate, Yuen Long, N.T.  
☎ +852 2478 8739 📠 +852 2478 8366 ✉ spwc@heephong.org

**天平中心 Tin Ping Centre**  
新界上水天平邨天美樓地下11-15室  
G/F, 11-15 Tin Mei House, Tin Ping Estate, Sheung Shui, N.T.  
☎ +852 2673 0189 📠 +852 2670 3420 ✉ tpc@heephong.org

**灣仔中心 Wanchai Centre**

香港灣仔灣仔道185號康樂商業大廈1字樓

1/F, Connaught Commercial Building, 185 Wanchai Road, Wanchai, Hong Kong

☎ +852 2891 8011 📠 +852 2891 8319 ✉ wcc@heephong.org

**到校學前康復服務****On-site Pre-school Rehabilitation Services****第一隊 Team 1**

新界大埔富善邨善翠樓地下1號

Unit 1, G/F, Shin Tsui House, Fu Shin Estate, Tai Po, N.T.

☎ +852 3709 2748 📠 +852 2670 3420 ✉ oprs1@heephong.org

**第二隊 Team 2**

九龍觀塘海濱道133號萬兆豐中心10樓J-L室

Units J-L, 10/F, MG Tower, 133 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Kowloon

☎ +852 3974 6004 📠 +852 2776 1837 ✉ oprs2@heephong.org

**第三隊 Team 3**

香港灣仔灣仔道185號康樂商業大廈703室

Room 703, Connaught Commercial Building, 185 Wanchai Road, Wanchai, Hong Kong

☎ +852 3563 7199 📠 +852 3954 5513 ✉ oprs3@heephong.org

**第四隊 Team 4**

新界荃灣大窩口邨富賢樓地下

G/F, Fu Yin House, Tai Wo Hau Estate, Tsuen Wan, N.T.

☎ +852 3956 3354 📠 +852 2419 2389 ✉ oprs4@heephong.org

**第五隊 Team 5**

九龍大坑東邨東裕樓12號地下

G/F, 12, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon

☎ +852 3954 5784 📠 +852 3954 5770 ✉ oprs5@heephong.org

**幼兒園****Nursery School****康苗幼兒園 Healthy Kids Nursery School**

九龍旺角海泓道海富苑海欣閣地下部分及1樓部分

Portion of G/F &amp; Portion of 1/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court, Hoi Wang Road, Mongkok, Kowloon

☎ +852 2786 2990 📠 +852 2784 1194 ✉ hkc@heephong.org

**家長資源中心****Parents Resource Centres****粉嶺家長資源中心 Fanling Parents Resource Centre**

新界粉嶺祥華邨祥智樓B翼地下

G/F, Wing B, Cheung Chi House, Cheung Wah Estate, Fanling, N.T.

☎ +852 2656 6211 📠 +852 2682 6613 ✉ flprc@heephong.org

**賽馬會家長資源中心 Jockey Club Parents Resource Centre**

香港筲箕灣愛東邨愛善樓地下G1室

No. 1, G/F, Oi Sin House, Oi Tung Estate, Shau Kei Wan, Hong Kong

☎ +852 2827 2830 📠 +852 2827 2732 ✉ jcprc@heephong.org

**賽馬會星亮資源中心 Jockey Club STAR Resource Centre**

九龍何文田愛民邨新民樓地下106-117室

Units 106-117, G/F, Sun Man House, Oi Man Estate, Homantin, Kowloon

☎ +852 3956 4651 📠 +852 3956 4656 ✉ jcsrc@heephong.org

**賽馬會青蔥樂園暨家長資源中心****Jockey Club Supportive Learning Fun World cum Parents Resource Centre**

香港薄扶林大口環道19號7樓

7/F, 19 Sandy Bay Road, Pokfulam, Hong Kong

☎ +852 3158 8333 📠 +852 3158 8380 ✉ sbprc@heephong.org

**馬鞍山家長資源中心 Ma On Shan Parents Resource Centre**

新界沙田馬鞍山恆安社區中心地下4-5室

G4-5, G/F, Heng On Estate Community Centre, Ma On Shan, Shatin, N.T.

☎ +852 2640 6611 📠 +852 2640 7711 ✉ mosc@heephong.org

**綜合服務中心****Mixed-mode Centres****富昌中心 Fu Cheong Centre (E+S)**

九龍長沙灣富昌邨富萊樓地下B及C翼

G/F, Wings B &amp; C, Fu Loy House, Fu Cheong Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon

☎ +852 2353 4001 📠 +852 2353 4002 ✉ fcc@heephong.org

**海富中心 Hoi Fu Centre (E+P)**

九龍旺角海泓道海富苑海欣閣地下及1樓

G/F &amp; 1/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court, Hoi Wang Road, Mongkok, Kowloon

☎ +852 2777 5588 📠 +852 2784 1194 ✉ hfc@heephong.org

**大窩口中心 Tai Wo Hau Centre (E+S)**

新界荃灣大窩口邨富賢樓地下

G/F, Fu Yin House, Tai Wo Hau Estate, Tsuen Wan, N.T.

☎ +852 2420 2222 📠 +852 2419 2389 ✉ twhc@heephong.org

**東涌中心 Tung Chung Centre (E+S+P)**

大嶼山東涌逸東邨逸東商場(第二期)地下

G/F, Yat Tung Shopping Centre (Phase 2), Yat Tung Estate, Tung Chung, Lantau Island, N.T.

☎ +852 2109 2262 📠 +852 2109 3522 ✉ tcc@heephong.org

**環翠中心 Wan Tsui Centre (E+S)**

香港柴灣環翠邨澤翠樓地下102-113室(西翼)及130-141室(東翼)

G/F, 102-113 (West Wing) and 130-141 (East Wing)

Chak Tsui House, Wan Tsui Estate, Chai Wan, Hong Kong

☎ +852 3568 4145 (西翼/West Wing) 2889 3919 (東翼/East Wing)

📠 +852 3568 4345 (西翼/West Wing) 2505 3670 (東翼/East Wing)

✉ wtc@heephong.org

**裕明中心 Yu Ming Centre (E+S)**

新界將軍澳裕明苑裕昌閣地下

G/F, Yu Cheong House, Yu Ming Court, Tseung Kwan O, Kowloon

☎ +852 3590 5116 📠 +852 3590 5118 ✉ ymc@heephong.org



## 青蔥計劃服務中心 Supportive Learning Project Service Centres

### 青蔥計劃辦事處 Supportive Learning Project Office

九龍大坑東邨東裕樓地下1號  
G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon  
☎ +852 2393 7555 📠 +852 3142 7221 ✉ slp@heephong.org

### 佐敦兒童健康及發展中心

#### Jordan Child Health & Development Centre

九龍彌敦道238號15樓聯合醫務中心(佐敦)  
UMP Medical Centre (Jordan), 15/F, 238 Nathan Road, Kowloon  
☎ +852 2499 8166 📠 +852 3549 6836 ✉ slp@heephong.org

### 宏利兒童資源中心 Manulife Children's Resources Centre

九龍藍田平田街7號  
7 Ping Tin Street, Lam Tin, Kowloon  
☎ +852 2379 1091 📠 +852 2379 1381 ✉ mcrc@heephong.org

### 太子中心 Prince Centre

九龍深水埗大埔道70號太子中心2樓  
2/F, Prince Centre, 70 Tai Po Road, Sham Shui Po, Kowloon  
☎ +852 2788 1289 📠 +852 2776 5752 ✉ pc@heephong.org

### 石門中心 Shek Mun Centre

新界沙田石門京瑞廣場一期一樓138號  
Shop 138, King Wing Plaza I, Shek Mun, Shatin, N.T.  
☎ +852 3705 9112 📠 +852 3460 2570 ✉ slpsm@heephong.org

### 大坑東中心 Tai Hang Tung Centre

九龍石硤尾大坑東邨東滿樓10-14號地下  
G/F, 10-14, Tung Moon House, Tai Hang Tung Estate, Shek Kip Mei, Kowloon  
☎ +852 2777 9938 📠 +852 3475 0496 ✉ tht@heephong.org

### 灣仔中心 Wanchai Centre

香港灣仔灣仔道185號康樂商業大廈7字樓  
7/F, Connaught Commercial Building, 185 Wanchai Road, Hong Kong  
☎ +852 2891 8011 📠 +852 2891 8319 ✉ wcc@heephong.org

### 元朗中心 Yuen Long Centre

新界元朗青山公路65號豪景商業大廈8樓  
8/F, Glassview Commercial Building, 65 Castle Peak Road, Yuen Long, N.T.  
☎ +852 3974 5775 📠 +852 3974 5779 ✉ slpyl@heephong.org

### 長青中心家庭支援網絡

#### Cheung Ching Centre Family Support Network

新界青衣長青邨青葵樓308室  
Rm 308, Ching Kwai House, Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.  
☎ +852 3590 6977 📠 +852 2434 5146 ✉ ccc@heephong.org

## 賽馬會「喜伴同行」到校專業支援服務 JC A-Connect School-based Support Services

### 長沙灣辦事處 Cheung Sha Wan Office

九龍荔枝角長沙灣道928-930號時代中心202室  
Room 202, Times Tower, 928 Cheung Sha Wan Road, Kowloon  
☎ +852 2776 1837 📠 +852 2391 7271 ✉ jca@heephong.org

### 自閉症人士支援中心

#### Support Centre for Persons with Autism

### 油麻地中心 Yau Ma Tei Centre

九龍油麻地砵蘭街61-63號長盛中心11樓B室  
Flat B, 11/F, Sunshine Centre, 61-63 Portland Street, Yau Ma Tei, Kowloon  
☎ +852 3679 3060 📠 +852 3679 3068 ✉ ssap@heephong.org

註 Remark:

E: 早期教育及訓練中心  
Early Education and Training Centres

P: 家長資源中心  
Parents Resource Centres

S: 特殊幼兒中心  
Special Child Care Centres

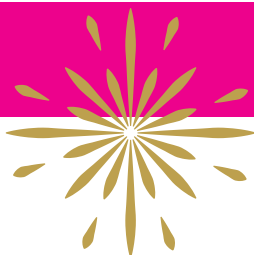
財務報告

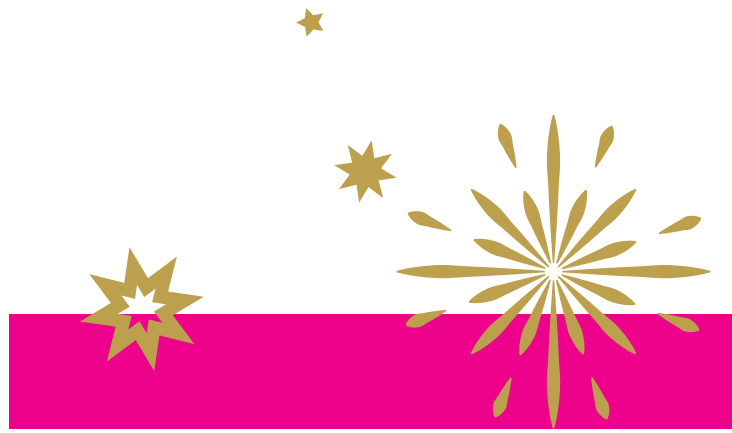
# FINANCIAL REPORTS



諾呈33週便出生，一歲時仍不能站立，19個月大才能踏出第一步。接受協康會訓練一年後，諾呈可以自行上落樓梯，能力已經追上同齡兒童，更已入讀主流幼稚園。

—陳宗漢紀念中心舊生家長 諾呈媽媽





Nok-ching was born at 33 weeks. At the age of one, she still could not stand upright and only took her first steps at the age of 19 months. After one year of training at Heep Hong, she can now walk up and down the stairs by herself. Her abilities have caught up with the children of her age and now she is studying in a mainstream kindergarten.

—Nok-ching's mother. Nok-ching is a former student at Chan Chung Hon Centre





# 收支概覽

## INCOME AND EXPENDITURE

### 收入 Income



	2017-2018		2016-2017	
	以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)	以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)
香港特別行政區政府 The Government of HKSAR	297.4	64.4	256.4	61.2
非資助項目 Non-subsided projects	44.5	9.6	41.0	9.8
獎券基金 Lotteries Fund	36.3	7.9	35.5	8.5
贊助/捐款 Sponsorship/Donations	34.3	7.4	34.5	8.2
收費 Dues and fees	20.6	4.5	23.7	5.7
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	14.3	3.1	13.9	3.3
香港公益金 The Community Chest of Hong Kong	3.9	0.8	5.0	1.2
其他 Others	10.6	2.3	8.6	2.1
	<b>461.9</b>	<b>100</b>	<b>418.6</b>	<b>100</b>

### 支出 Expenditure



	2017-2018		2016-2017	
	以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)	以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)
專業服務、特別項目及其他 Professional services, special projects & others	139.3	31.6	114.1	28.4
特殊幼兒中心 Special Child Care Centres	102.7	23.3	121.5	30.2
綜合服務中心 Mixed-mode Centres	75.9	17.2	46.2	11.5
早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres	70.1	15.9	56.1	14.0
家長資源中心 Parents Resource Centres	20.6	4.7	19.5	4.9
中央行政 Central administration	13.5	3.1	18.9	4.7
工程及添置設備 Capital expenditure	10.0	2.3	18.7	4.7
幼兒園 Nursery school	8.2	1.9	6.6	1.6
	<b>440.3</b>	<b>100</b>	<b>401.6</b>	<b>100</b>

備註： 以上帳目不是關於本會的指明財務報表，本會帳目主要涵蓋的財政年度的指明財務報表，將於會員大會後交付公司註冊處處長，並已就關乎該財政年度的指明財務報表擬備核數師報告，在會計師報告中：i) 沒有保留或以其他方式修改；ii) 沒有提述該核數師在不就該報告作保留的情況下以強調的方式促請有關的人注意的任何事宜；iii) 沒有載有根據香港[公司條例]第406(2)或407(2)或(3)條作出的陳述。

截至二零一八年三月三十一日，非定影員工的公積金儲備為二千三百九十五萬，本會將會把非定影員工的公積金儲備，全部用於支付這些員工的公積金供款，亦會定時檢討及採取措施，確保公積金盈餘妥善地運用。

Remarks: The above accounts are not specified financial statements in relation to the Society. The specified financial statements for the financial year with which those accounts purport to deal will be delivered to the Companies Registrar after the Annual General Meeting. An auditor's report has been prepared on the specified financial statements for the financial year. The auditor's report i) was neither qualified nor modified; ii) did not refer to any matter to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying the report; iii) did not contain a statement under section 406(2) or 407(2) or (3) of the Hong Kong Companies Ordinance.

As at 31 March 2018, the Provident Fund Reserve balance for non-snapshot staff amounted to HK\$23.95 million. The reserve will be fully deployed for non-snapshot staff on Provident Fund contributions. The Society will regularly review and consider measures to optimally use the Provident Fund Reserve.

# 善款及贊助的來源與用途

## SOURCES AND USAGE OF DONATIONS AND SPONSORSHIPS

### 來源

#### Sources



	2017-2018		2016-2017	
	以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)	以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)
公眾捐獻及企業贊助 Donations from the public and corporations	32.1	61.2	32.8	61.5
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	14.3	27.2	13.9	26.0
香港公益金 The Community Chest of Hong Kong	3.9	7.4	5.0	9.3
社會福利署攜手扶弱基金 Partnership Fund for the Disadvantaged	2.2	4.2	1.7	3.2
	<b>52.5</b>	<b>100</b>	53.4	100

### 用途

#### Usage



	2017-2018		2016-2017	
	以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)	以港幣 百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage (%)
特別項目(社工服務支援、教育服務支援及自閉症支援計劃) Special projects (social worker services, educational services, autism support projects, etc.)	30.0	57.1	26.7	50.0
非資助家長資源中心經常性開支 Recurrent expenses of non-subservented Parents Resource Centres	9.1	17.3	8.7	16.3
工程及添置設備 Capital expenditure	5.1	9.7	4.3	8.1
籌款活動 Fundraising activities	3.1	5.9	2.9	5.4
行政開支 Administration and support	2.5	4.8	2.6	4.8
社會福利署攜手扶弱基金資助項目 Projects supported by Partnership Fund for the Disadvantaged	2.2	4.2	1.8	3.4
指定用途基金·包括非資助家長資源中心基金 Designated reserve including non-subservented Parents Resource Centres	0.5	1.0	6.4	12.0
	<b>52.5</b>	<b>100</b>	53.4	100

# 鳴謝

## ACKNOWLEDGEMENT

我們謹此向各慷慨捐獻以改善協康會服務質素及訓練設施的善長及贊助團體，以及協助協康會轄下中心推行服務及活動的家長和義工致以衷心謝意；並感謝各企業夥伴、善長，以及政府部門、學校、團體及義工支持協康會賣旗日、慈善獎券、慈善晚宴等籌款活動。最後亦感謝各傳媒機構協助推廣協康會各大活動。

**We would like to thank all donors and funders for their generous donations for providing better services and facilities for our children and their families, as well as parents and volunteers who assisted in centre activities. Special thanks go to corporate partners and donors for their sponsorship and contributions; and government departments, organisations and volunteers for their support for Heep Hong Society's fundraising and promotional activities, in particular, the Flag Day, the Grand Raffle and the Charity Dinner. Last but not least, we wish to express sincere gratitude to the media for promoting our activities.**

### 機構夥伴

#### Partner organisations

#### 捐獻 Donation

5R	HKCSS WiseGiving Limited	Miracle Day Charity Limited
The Aberdeen Marina Club	The Hong Kong & China Gas Company Limited	Miramar Hotel & Investment Company Limited
Adventure Sports Academy Limited	The Hong Kong Golf Club Charitable Foundation Limited	MSIG Insurance (Hong Kong) Limited
Alfa Charitable Trust	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	Nan Fung Development Ltd
Allen & Overy (Hong Kong) Limited	Hong Kong SkyCity Marriott Hotel	Natural Home Collections Limited
Ancco International	Hop Yuen Charitable Foundation Limited	Natures Purest Asia Limited
AUism Charitable Foundation Ltd	Hotel Jen Hong Kong	NetDimensions Limited
BBR VT International Ltd	Hyatt Community Grants	Nike 360 Holding B.V. Hong Kong Branch
Brick Lane	Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin	Nord Anglia International School Hong Kong
C S Surveyors Ltd.	Hyatt Regency Hong Kong, Tsim Sha Tsui	Olympian City
CH Properties Investment & Development Limited	The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of Hongkong, Canton and Macao	One Minden Tapas Kitchen
Charitable Choice	InterContinental Hong Kong	OPPO System Consultants Limited
Charter Queen Limited	Island Resort Estate Management Company Limited	Pac-Fung Feather Co. Ltd.
Chen Yang Foo Oi Foundation Limited	Island Shangri-La, Hong Kong	Parents of graduates 2017-2018
China Star Products Trading Ltd.	Jebsen & Co. Ltd.	PCCW Limited
Chinese Estates Holdings Limited	Johnson Controls Hong Kong Limited	Peninsula Merchandising Limited
Clifford Chance	JW Marriott Hotel Hong Kong	Penjing Asset Management (Asia) Limited
Colt Technology Services Limited	Kai Shing Management Services Limited-V City	Perfect Balance (HK) Limited
The Community Chest of Hong Kong	Kerry Warehouse (HK) Limited	Perfect Shiny Technology (HK) Limited
Computime Group Limited	Knight Frank Petty Limited	Phoelia (Far East) Co., Ltd
Connexus Travel Limited	The Koo's Giving Charitable Foundation	Plaza Premium Lounge Management Limited
Courtyard By Marriott Hong Kong Shatin	Kowloon Harbourfront Hotel	Pricewaterhouse Coopers Limited
Dah Chong Hong Holdings Limited	The Kowloon Hotel	Prince Jewellery & Watch Love & Care Charitable Foundation Limited
The Dairy Farm Company Ltd.—Wellcome	Kowloon Shangri-La Hotel	Pro-Technic Machinery Ltd.
Delicious Chef King Catering Limited	The Langham, Hong Kong	Providence Foundation Limited
Diamond Design Limited	Lee Hysan Foundation	Realife Insurance Brokers Ltd
Eastern District Youth Programme Committee	L'hotel Management Company Limited	Remad Foundation Ltd
EDICO Financial Press Services Limited	Lions Club of Silverstrand	Renaissance Harbour View Hotel Hong Kong
Fair-Rack Electrical Asia (HK) Ltd.	Lions Club of Victoria Hong Kong	Richemont Asia Pacific Ltd.
Frites Management Limited	The Mabs Mardulyn Charitable Foundation	Rotary Club of Tolo Harbour
The Fung Yuet Ngor Charitable Foundation	Manulife (International) Limited	Rotary Club of Wanchai
Genius Development & Consulting Ltd.	The Marco Polo Gateway	The Royal Garden
Genting Hong Kong Limited	The Marco Polo Hongkong Hotel	RSM Hong Kong
Godiva Chocolatier (Asia) Limited	The Marco Polo Prince	Rykadan Capital Limited
Grand (HK) Limited	Mayfare Concepts Limited	The S. H. Ho Foundation Limited
Grand Hyatt Hong Kong	Mead Johnson Nutrition (H.K.) Ltd	Shanghai Commercial Bank Ltd
Grosvenor Limited	Metfin Supplies Co., Ltd.	Shanghai Fraternity Association H.K. Ltd
Hang Seng Bank Ltd	Methanex Asia Pacific Limited	Shun Hung Construction & Engineering Co., Ltd.
Harbour Grand Hong Kong	Million Tech Development Limited	Simon K.Y. Lee Foundation Ltd.
Harbour Grand Kowloon	MINISO COMPANY LIMITED	Sinclair Communications Limited
Harbour Plaza Metropolis		Soroptimist International of Hong Kong
Harbour Plaza North Point		Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited
Harvey Law Group		



Sunnyside Club Limited  
 Sze Pang Nien Memorial Trust Fund  
 Tai Ah Engineering Co. Ltd  
 Tang Sau Yuen Tong Foundation Ltd  
 Target Insurance Co Ltd  
 True Good Development Limited  
 Tsang Chik Kwai Tong Charity Foundation Fund Ltd  
 Tunbow Charity Foundation Limited  
 Value Partners Group Limited  
 The Van Zuiden Charity Trust  
 Vanke Property (Hong Kong) Company Limited  
 Wai Yuen Tong Medicine Company Limited  
 Weber Shandwick  
 Welcome Construction Company Limited  
 Wellington Management Company, LLP  
 Wyeth (Hong Kong) Holding Company Limited  
 XL Catlin Services SE  
 Yes We Care Limited  
 You Health and Fitness Club Limited  
 Zonta Club of the New Territories Charitable Trust  
 世界花店  
 北京環宇萬維科技有限公司  
 四明敬老扶幼慈善基金會有限公司  
 田倉實業有限公司  
 同昌環保顧問有限公司  
 佛教大光園慈善基金會有限公司  
 啟勝管理服務有限公司  
 康業服務有限公司

麥泰開基金會有限公司  
 環興有限公司

## 義工 Volunteer

Adventure Sports Academy  
 Agency for Volunteer Service  
 BaBa Hair  
 Buddhist Wong Cheuk Um Primary School  
 Canossa College  
 Caritas Lok Yi School  
 Chain of Charity Movement  
 Chinese Evangelical Zion Church Social Service Division  
 Chinese YMCA of Hong Kong Lam Tin Centre  
 Clifford Chance  
 Diocesan Girls' Junior School  
 Doctor Pet  
 Fun Zone  
 Future Volunteer  
 HAIR  
 Hong Chi Lions Morninghill School  
 Hong Kong International School  
 Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre  
 Hong Kong Sheng Kung Hui Ma On Shan (South) Children & Youth Integrated Services Centre  
 Hong Kong Sports Association for Persons with Intellectual Disability

Hong Kong Young Women's Christian Association Central, Western & Islands District Youth Outreaching Social Work Team  
 Hong Kong St. John Ambulance  
 Leo Club of Tuen Mun  
 Lok Wah Integrated Social Service Centre, Hong Kong Young Women's Christian Association  
 Medical Outreachers Hong Kong  
 Methodist Centre Aldrich Bay Integrated Children & Youth Services  
 PLK Gold & Silver Exchange Society Pershing Tsang School  
 PLK Yu Lee Mo Fan Memorial School  
 Princess Margret Hosiptal Paediatric Clinic-Outreach Service  
 Renaissance Hong Kong Harbour View Hotel  
 Rotary Club of Innovation Hong Kong  
 Rotary Club of HK Island West Hong Chi Morninghipe School  
 San Wui Commercial Society School  
 The Jockey Club Hong Chi School  
 TREATS  
 TWGHs Tsui Tsim Tong School  
 義手扭

## 個人 Individuals

### 捐獻 Donation

Mr Michael Arnold  
 Ms Au Pui Yee Teresa and Mr Kan Tat Yan  
 Ms Sheila Au  
 Mr Andrew Au  
 Dr Au Yeung Cheuk Lun Henry  
 Mr Iain Bruce  
 Ms Eddy Chan Hau Yee  
 Ms Chan Katherine  
 Mr Chan Kwok Ying  
 Ms Chan Man Lui  
 Ms Chan Pui Wa  
 Mr Ray Chan  
 Mr Chan Raymond  
 Ms Chan Sau Ying  
 Ms Janis Chan Sun Man  
 Mr Chan Wai Kwong Joel  
 Ms Chan Wai Man  
 Mr Chan Wai Sing  
 Mr Chan Wan Fung  
 Ms Chan Yin Ping  
 Ms Chang Fung Shan  
 Mr Cheng Wing On  
 Mr Chong Hok Hei, Charles  
 Mr Chow Chi Hung Ivan  
 Mr Choy Chak Man  
 Mr Tom Cheung

Mrs Chiu Chung Kwan Ying  
 Ms Choi Chun Ni Elina  
 Ms Chow Yuk Lan  
 Ms Chung Christine  
 Mr Chung Kin Wing  
 Ms Chung Man Nei  
 Ms Fung Ho Yin  
 Mr Victor Fung Chiu Chak  
 Ms Foo Pui Yan Jacqueline  
 Ms Guo Ying  
 Ms Alice Ha Sheung Man  
 Ho Chi Ming  
 Dr Ho Hing Lan  
 Ms Sylvania Ho Sze Woon  
 Ms Ho Tik Ni  
 Mr William Stephen Byrne Hopkin  
 Mr Hung Chao Hong and Mrs Jessica Hung  
 Ms Hung Shan Ni  
 Hwang Chi Kong Albert  
 Ms Becky Ip Tai Ho  
 Ms Sylvia Keung Yi Man  
 Mr Kong Chin Shan  
 Mr Kong Ting Cheong, Angus  
 Ms Queenie Koon Shuk Ha  
 Ms Koong May Kay  
 Mr Kwan Boon Tak Peter

Mr David Kwan Tak Wai  
 Ms Kwok Hei Tung  
 Mr Jordan Kwan  
 Ms Mandy Kwan  
 Mr Nathan Kwan  
 Mr William C. Y. Kwan  
 Mr Alex Kwong Fai Kam  
 Ms Laam King Ying Lucina  
 Ms Lai Pui Ki  
 Mr Lai Tak Cheong  
 Mrs Grace Lam  
 Ms Lam Kit Ying  
 Ms Lam Po Wan Ivy  
 Ms Lam Po Yee  
 Ms Lam Sin Yee  
 Mr Lam Siu Keung  
 Ms Denise, Jane Lau Sze Wai  
 Mr Felix Lau Ching Kan  
 Ms Judy Lau Sau Yu  
 Ms Lau Kam Lan  
 Ms Lau Shin Ling  
 Law Cheuk Shing  
 Ms Law Kwok To  
 Ms Law Wing Kau  
 Ms Betty Lee Bik Kee  
 Mr Lee Kwan Kit

Ms Maria Lee Lai Wan  
 Lee Pui Shan  
 Ms Lee Shuk Ying Helen  
 Ms Lee To Wong  
 Ms Lee Wai Man  
 Ms Lee Wan Ying  
 Mr Lee Wing Wai  
 Mr Lee Yat Long  
 Ms Leola Leung Pik Hung  
 Ms Li Ching  
 Li Haifeng  
 Ms Li Ka Pui  
 Ms Li Yong Chuan  
 Ms Millicent Lim Chaw Nam  
 Mr Nathen Lim  
 Mr Lin Chi Kin  
 Mr Ling Ho Wan  
 Mr Liu Wai Man  
 Ms Lo Choi Ping  
 Ms Elaine Lo  
 Mr Lo Hung Kwan & Mrs Lo Ho Ching Hwa  
 Mr Lo Kin Wing Terry  
 Mr Luk Hoi Leung  
 Mr Luk Wai Ho  
 Mr Anthony Lun Wing Leung  
 Ms Ann Ly  
 Ms Esther Ly Ha Lam  
 Mr Alvin Mak  
 Mr Andrew Macgeoch  
 Ms Ma Wai Chu  
 Ms Ma Yin Ling  
 Joukin Luin Mak Chan  
 Ms Man Yim King  
 Ms Angela Mui Ha Yee  
 Mr Geoffrey Frank Mauldon  
 Ms Christina Ng Ka Man  
 Mr George Ng Hung Chiu  
 Mr Graham Ng Chi To  
 Ms Ng Jan Hang  
 Mr Michael Ng  
 Ms Sharon Ng  
 Ng Tsz Fai  
 Ms Ng Wing Fan Sonia  
 Ms Ng Wing Yee Winnie  
 Mr Teddy Ngan Chi Wai  
 Mr Pak Wai Liu  
 Ms Pang Suk Kam  
 Mr Shi Xin Yu  
 Mr Shum Kui Lun  
 Mr Sik Chi Sing  
 Mr Stephen Suen  
 Ms Vilma Suen Wai Lan  
 Ms Sun Hui Ying  
 Mr Tai Kwok Leung Alexander  
 Mr Eric Tam Kai Chung  
 Ms Tam Mei I  
 Ms Tang Wing Sze  
 Ms Tong Pui Shan  
 Mr Richard Tsang Wai Kwok

Ms Nancy Tseng Lo  
 Ms Isabelle Tsoi Yuk Lan  
 Mr Tsoi Yung Fat  
 Mr Peter Wan Kam To  
 Mr Wan Yuen Kong  
 Mr Andrew Wong Wai Ming  
 Mr Wong Chie Keung  
 Ms Wong Chiu Fai  
 Mr Wong Chung Lam  
 Ms Wong Ka Wing  
 Mr Wong Kai Tai  
 Mr Wong Tin Cheung  
 Mr Wong Wai Kit  
 Ms Winnie Wong Pui Chun  
 Mr Anson Wun Nga Hsuan  
 Ms Helen Yau Oi Man  
 Mr Yau Wai Hung  
 Mr Yeung Ki Yun  
 Mr Yeung Kwok Choi  
 Mr Yeung Kwok Kwong  
 Ms Yiu Yochi  
 Ms Yu Chun  
 Mr Yu Sai Ming  
 Mr Peter Yuen Chi Kwong  
 Ms Zhou Lijuan  
 丁小冬女士  
 王偉麒先生  
 王曉  
 向三先生  
 向桂珍女士  
 向素萍女士  
 朱錦明先生  
 何浩然先生  
 何添先生  
 何慧芬女士  
 何毅賢女士  
 李志明先生  
 沈有明先生  
 沈偉雄先生  
 沈瑋婷女士  
 車品覺先生  
 周美德女士  
 林忠敏女士  
 林嘉信先生  
 柳文龍先生  
 孫瑞璧女士  
 袁慎行先生  
 張浩文先生  
 梁穎茵女士  
 梁穎薇女士  
 梁瀚璋先生  
 連國強先生  
 陳小琴女士  
 陳帥云女士  
 麥偉彪先生  
 馮雅女士  
 黃美蓮女士  
 黃振中先生  
 黃淑芳女士

黃善安先生  
 葉輝先生  
 董美蓉女士  
 管俊傑先生  
 劉明先生  
 劉美嫦女士  
 鄧少玲女士  
 謝詠詩女士  
 羅國濤女士

## 義工 Volunteers

Bok Yung Fong  
 Chan Ru Xia  
 Chan Shok Ping  
 Cheung Pak Yin  
 Chiu Angela  
 Choy Yuen Ling  
 Chui Hoi Shan  
 Chung Tsz Lok  
 Fu Wing Ki  
 Mayumi Hayamizu  
 Ho Sai On, Steve  
 Hon Li Li  
 Justin Hui  
 Marie Kasahara  
 Kwan Tsz Yan  
 Kwun Man Chi  
 Lai Choi Wan, Rainbow  
 Lai Suet Yi  
 Lam Kwok Ching  
 Lam Pui Kuen  
 Lau Sin Yee  
 Leung Ching Yu  
 Lo Lai Ching  
 Lok Tin Yan  
 Man Yuk Ching  
 Steve Ho  
 Suen Tak Sum  
 Tang Ho Fung Chun  
 Tang Suk Ching  
 Tsoi Nga Ki  
 Wong Sik Hing  
 Wu Qianni  
 Yau Mei Suen  
 Yiu Kwai Fong  
 Yu Chui Har  
 老麗貞  
 杜樂詩  
 林佩娟  
 胡鄧淑貞  
 高瑩瑩  
 陳黎倩梨  
 黃協歡  
 鄧擎真

\* 按筆劃及英文字母排序 In alphabetical order


\* 篇幅所限，恕未能盡錄所有善長芳名。 Owing to space limitation, we regret that we are unable to include the names of all donors and supporters.









協康會  
HEEP HONG SOCIETY

 香港觀塘海濱道133號萬兆豐中心10樓J-L室

Units J-L, 10/F, MG Tower, 133 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Hong Kong

 +852 2776 3111

 +852 2776 1837

 [info@heephong.org](mailto:info@heephong.org)

 [www.heephong.org](http://www.heephong.org)

 [www.facebook.com/heephong](https://www.facebook.com/heephong)

